

I RACCONTI DI HOFFMANN  
Paroles Italiennes de ZANARDINI.

HOFFMANN'S ERZÄHLUNGEN  
Paroles Allemandes de J. HOPP



LES

# Contes d'Hoffmann

*Opéra fantastique en 3 actes*

DE

## JULES BARBIER

MUSIQUE DE

## J. OFFENBACH

Paris, CHOUDENS, Editeur

30 Boulevard des Capucines 30

*Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés*

*pour tous pays, y compris  
la Suède et la Norvège*

*Défense est faite par les Auteurs à tout Directeur de représenter cet ouvrage  
sans avoir traité avec M. CHOUDENS, Editeur-propriétaire ou droit de représentation*

PARTITION Chant et Piano représentée par A. BAZILLE

# LES CONTES D'HOFFMANN

I RACONTI DI HOFFMANN

HOFFMANN'S ERZÄHLUNGEN

OPERA FANTASTICO IN QUATRO ATTI

PHANTASTISCHE OPER IN VIER AKTEN

Représenté pour la première fois au Théâtre National de l'Opéra-Comique,

le 10 Février 1881.

Personaggi	Voci	Personaggi	Voci
OLIMPIA .....	SOPRANO  Ces quatre rôles sont chantés par la même artiste	ANDREA .....	TENDRE  Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste
GIULIETTA .....		COCCINIGLIA .....	
ANTONIA .....		PITICHINACCIO .....	
STELLA .....		FRANZ .....	
NICKLAUSSE .....	MEZZO-SOPRANO	LINDORF .....	BASSO o BARITONO  Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste
UNA VOCE .....	MEZZO-SOPRANO	COPELIO .....	
HOFFMANN .....	TENORE	DAPERTUTTO .....	
SPALLANZANI .....	TENORE	MIRACOLO .....	
NATHANAEL .....	TENORE	HERMANN .....	BASSO o BARITONO
CREPPEL .....	BASSO o BARITONO	SCHLEMIL .....	BASSO o BARITONO
LUTERO .....	BASSO o BARITONO		

Pour toute la Musique, la Mise en Scène, le droit de représentation,  
s'adresser à M<sup>r</sup> CHOUDENS, Éditeur-Propriétaire  
des **CONTES D'HOFFMANN**, pour tous pays.

## CATALOGO DEI PEZZI

		Pagine
PRELUOIO .....		3
<b>ATTO I<sup>o</sup></b>		
N <sup>o</sup> 1 INTRODUZIONE .....	{ Glu! glu! glu! glu! Io son il vin! { <i>Aus dem Keller kommt heroor!</i>	4
N <sup>o</sup> 1 <sup>bis</sup> SCENA .....	{ Il consiglier Lindorf io son, { <i>Den Stadtrath Lindorf nennt man mich;</i> .....	Lindorf, Andrea 10
N <sup>o</sup> 2 STROFE .....	{ Nelle parti di amante casante { <i>Kann nicht schmachten und jugendlich girren</i> .....	Lindorf 15
N <sup>o</sup> 3 SCENA .....	{ Due ore ancor per me; { <i>Zwei Stunden noch vor mir.</i> .....	Lutero, Lindorf 20
N <sup>o</sup> 4 CORO .....	{ Drig, drig, drig, drig, drig, drig, mastro Lutero, { <i>Iu vallerà! Herr Luther, wir sind da.</i> .....	Lutero, Studenti 23
N <sup>o</sup> 5 CANZONE E SCENA .....	{ C'era una volta in corte ad Eisenack! { <i>Es war ein mal am Hofe von Eisenack!</i> .....	Hoffmann, Lutero, Studenti 44
N <sup>o</sup> 6 FINALE .....	{ Puh! questa birra è vecchia e stanca, { <i>Pfui! dieses Bier entbehrt der Frische,</i> .....	Hoffmann, Lutero, Studenti 58

ATTO II°

INTERMEZZO .....			78
A SCENA .....	{ Va! dormi ben! { <i>Da ist sie! Wie so schön!</i>	Spallanzani, Hoffm. Cocciniglia	80
N° 7 RECITATIVO E ROMANZA .....	{ Orsù! coraggio e confidenza, { <i>Nur Muth! und festes Verstrauen!</i>	Hoffmann	84
N° 8 SCENA E STROFE .....	{ Per Dio! hen mi sapea { <i>Bei Gott! dacht ich es doch;</i>	Nicklausse, Hoffmann	89
B SCENA .....	{ Sou io, Copelio son! { <i>Ich bin's! Coppelius!</i>	Copelio, Hoffm. Spal. Coccin.	94
N° 9 CORO E CANZONE .....	{ Ospite invero non v'ha { <i>Kein andrer Hausherr im Land'</i>	Olimpia, Nick. Hoff. Spal. Coccin. Coro	103
N° 10 ROMANZA .....	{ Da noi s'allontanar, alfin! { <i>Sie sind fort, endlich darf ich wohl.</i>	Olimpia, Hoffmann	134
N° 11 SCENA .....	{ Vuoi fuggir? che mai fei? { <i>Du entfliehst? was hab ich gethan?</i>	Nicklausse, Hoffmann, Copelio	138
N° 12 FINALE .....	{ Or porgi oguun { <i>Die Tänzer sind da</i>	Olim. Nick. Hoff. Spal. Coccin. Copr. Coro	142

ATTO III°

N° 13 INTERMEZZO E BARCAROLA .....	{ Dolce notte, i rai d'amor! { <i>Schöne Nacht, du Liebesnacht!</i>	Giulietta, Nicklausse, Coro	163
N° 14 CANTO SACCHICO .....	{ Eppur, non e desio colal { <i>Genug! nicht süsse Tändelei</i>	Hoffmann	171
C SCENA .....	{ Ah! sian, mi sembra in festa!.. { <i>Ich seh ein glänzend Fest hier</i>	Giul. Nick. Hoff. Schl. Pitt. Daper. Coro	177
N° 15 CANZONE .....	{ Gira, specchio fatal { <i>Blitze, leuchte hell</i>	Dapertutto	183
D SCENA .....	{ Bell' Angiol! { <i>Theurer Engell</i>	Giulietta, Hoffmann, Dapertutto	186
N° 16 DUETTO .....	{ Sventurato! compreso ancor { <i>Unglücksel'ger! du ahnst nicht</i>	Giulietta, Hoffmann	190
E SCENA .....	{ Schlemil! { <i>Schlemihl!</i>	Giulietta, Hoff. Pitichinaccio, Schlemil	205
N° 17 FINALE .....	{ Ascoltate, Signor! { <i>Hört mich an, ihr Herrn!</i>	Giul. Nick. Hoff. Pitt. Schl. Coro	207

ATTO IV°

PRIMO QUADRO

INTERMEZZO .....			214
N° 18 ROMANZA .....	{ Prese il vol la tortorella! { <i>Sie entfloh, die Taube, so minnig!</i>	Antonia	215
F SCENA .....	{ Povero mio cur!.. { <i>Un glücksel'ges Kind!</i>	Antonia, Franz, Crespel	220
N° 19 STROFE .....	{ Notte e dì sou sempre pronto, { <i>Um im Dienste es recht zu machen,</i>	Franz	225
G SCENA .....	{ Fraoz! sei Franz tu! { <i>Franz! Es ist hier!</i>	Hoffmann, Franz	231
N° 20 DUETTO .....	{ E qua canzone d'amor { <i>Leise Klingt meinen Gemüth</i>	Antonia, Hoffmann	233
H SCENA .....	{ Or ch'hai tu? { <i>Was hast du denn?</i>	Antonia, Hoff. Miracolo, Crespel, Franz	248
N° 21 TERZETTO .....	{ Il danno a seongiarar { <i>Gefahren bann't man ohne Müh'</i>	Hoffmann, Miracolo, Crespel	253
J SCENA .....	{ Più ou cantar! ahimè { <i>Nicht singen mehr! o Gott!</i>	Antonia, Hoffmann	274
N° 22 TERZETTO .....	{ Tu non vuoi più cantar? { <i>Du wirst nicht singen mehr?</i>	Antonia, Uoa voce, Miracolo	278
N° 23 FINALE .....	{ Figlia mia! { <i>Ach! mein Kind!</i>	Antonia, Nick. Hoffmann, Miracolo, Crespel	303
N° 24 INTERMEZZO .....			308

SECONDO QUADRO

INTERMEZZO .....			314
N° 25 SCENA .....	{ Tal è l'istoria de miei dolci amar { <i>Meine drei Liebes geschichten</i>	Nick. Hoff. Nath. Lindorf, Lutero, Caro	315
N° 26 CORD .....	{ Gli orcinoli vuoliam! { <i>Die Fässer leert aus!</i>	Hoff. Nath. Herm. Studenti	319
N° 27 INTERMEZZO E ROMANZA .....	{ Oh! qual possente ardor { <i>Wie süß sprichst Du zu mir</i>	La Musa, Hoffmann	324
N° 28 FINALE .....	{ Sin al mattia fa pien il mio bicchiere! { <i>Nun füllet bis zum Rand die blanken Becher!</i>	Stel. Hoff. Nick. Lind. Luth. Coro	328

# INTRODUZIONE

(INTRODUCTION)

№ 1

All<sup>o</sup> vivo.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

All<sup>o</sup> vivo.

PIANO.

*p*

CORO tra le quinte.  
CHOR in der Coullisse.

Sop.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.  
*p* Aus dem Keller kommt her - vor

Bassi.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori. *p*

Io son il vinl  
Geister des Wei - nes!

Sop.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Tenori.  
*p* Steigt be - rau - schend hoch em - por

Bassi.  
*p* Glu glu glu glu glu glu glu

Bassi.

*p*

Je son la bir -  
Geis - ter des Bie -

Musical score for Basses and Piano accompaniment. The Basses part is in a single staff with a bass clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef. The music features a melodic line in the basses and a more rhythmic accompaniment in the piano.

1<sup>mi</sup> Sop.

Ah!  
Ah!

2<sup>di</sup> Sop.

Bass.

Musical score for Soprano and Bass voices and Piano accompaniment. The Soprano part is in a single staff with a treble clef. The Bass part is in a single staff with a bass clef. The piano accompaniment consists of two staves. The Soprano and Bass parts have vocal lines with lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

- ra!  
- res!

*p*

1<sup>mi</sup> Sop.

Ah!  
Ah!

2<sup>di</sup> Sop.

Ah!  
Ah!

Musical score for Soprano and Bass voices and Piano accompaniment. The Soprano part is in a single staff with a treble clef. The Bass part is in a single staff with a bass clef. The piano accompaniment consists of two staves. The Soprano and Bass parts have vocal lines with lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

## Soprani.

*p* Glu glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no -  
 Glu! glu! glu! schwebt nie - der! Men - schen sind uns

## Tenori.

*p* Glu glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no  
 Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie - der! glu! glu! Men - schen

## Bassi.

*p* Glu . glu glu fac - cia - mo lie - to il de - sti - no  
 Glu! glu! glu! glu! glu! schwebt nie - der! glu! glu! Men - schen

*p*

ma - no; Scac - cia il no - stro u - mor  
 Brü - der, wo wir hau - sen, weicht

de - gli u - ma - ni; Glu glu glu Di - scac - cia il no - stro u -  
 sind uns Brü - der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau - sen

de - gli u - ma - ni; Glu glu glu Di - scac - cia il no - stro u -  
 sind uns Brü - der, glu! glu! glu! glu! wo wir hau - sen.

1<sup>mi</sup>Sop.

Cu - re e do - lor, Cu - re e do - lor;  
je - der Gram, Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge leicht

2<sup>di</sup>Sop.

Cu - re e do - lor, Cu - re e do -  
der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge

- mor Cu - re e do - lor, Cu - re e do -  
weicht der Gram Sor - ge leicht, der Gram, Sor - ge

- mor Il do - lor, il lan - guor, il do - lor, il lan -  
weicht je - der Gram Sor - ge leicht, je - der Gram, Sor - ge

Seaccia il biundo u - mor E cure e do - lor, — Lan -  
wo wir hau - sen leicht die Sorge ent - weicht — der —

- lor, Lan - guor, — Lau -  
leicht, da leicht — der —

- lor, Cu - re e do - lor, — Lan -  
leicht, wo wir hau - sen leicht — der —

- guor Cu - re e do - lor, — Lan -  
leicht, wo wir hau - sen leicht — der —



1<sup>mi</sup> 2<sup>ds</sup> Sop

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_lor      Glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_lor      Glu glu      glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!      glu! glu!

-guor \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ do \_lor      Glu glu  
 Gram, \_\_\_\_\_ Sor \_\_\_\_\_ ge weicht      Glu! glu!

*dim*      *al*      *fine.*

glu glu      glu glu glu glu.  
 glu! glu!      glu! glu! glu! glu!

1<sup>mi</sup>  
 glu glu      glu glu      glu glu      glu glu  
 glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!

glu glu      glu glu      glu glu      glu glu  
 glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!      glu! glu!

*pp*

*ppp*

# SCENA

## SCENE

No 1<sup>bis</sup>

LINDORF, ANDREA

All<sup>o</sup> poco mod<sup>o</sup>

(Lindorf, seguito da Andrea, comparisce alla porta di destra)

(Lindorf, gefolgt von Andreas, erscheint an der kleinen Thüre rechts)

PIANO.

LINDORF.

Il con\_sigliere Lindorf io son Loap  
Den Stadtrath Lindorf nennt man mich; er

Li - prendoate! Il con\_sigliere Lindorf! Non te - mer, vien con me:  
selbst ist hier, der Stadtrath Lindorf, hörst du? fürchte nichts, und fol - ge mir.

a Tempo.

Li La pa\_dro - na tua bel - la Co - me Fa - ta, ha no\_me  
Bist du nicht in dem Diens - te Stel - la's, der Hol - den, berühmt durch Zauber

a Tempo.

ANDREA.

Si! Si!  
Ja! Ja!

**Récit. 3**

Stella? Non vien da Mi - lan? E pro-ma al suo piè Centoamanti  
" künste? die inMailand einst war? die ver\_drehte al\_le Köp\_fe, al\_le

*p* *colla voce.* *p*

Si!  
Ja!

eL'ha con sè? Gli è ad un fra lor, scom\_met\_to, Che tu re\_chi quel fo-  
Her\_zen für wahr! Und du kommsther, so - e - ben irgendwem dies Briefchen zu

*p*

Si! Oh! No!  
Ja! Gut! Nein!

-glietto? Io te lo compro Dieci talle\_ri Venti  
ge\_ben? ichkauf dir es ab. Zehn Tha\_ler! Zwangig!

*p* *p* *p*

(Andrea non risponde) (Fra sè)  
 (Andreas antwortet nicht) (für sich)

(alzando il bastone)  
 (den Stock erhebend)

Li

trenta!  
 Dreis\_sig!

Parliamo il suo lin\_guaggio!  
 Re\_den wir in sei\_ner Sprache.

Qua\_Nun

ANDREA.

Li

Sì!  
 Ja!

(dandogli il denaro e pigliando la lettera)  
 (gibt ihm Geld und nimmt den Brief)

\_ran - ta?  
 Vier - zig.

Tien, bell' A - ra - bo! Dammi e il dia\_vol ti  
 Da, du Schmutzi\_an! gieb! und pack dich zum

A

(esce)

Sì! Sì!  
 Ja! Ja!

Li

por-ti, il dia\_vol ti por-ti! Ve\_  
 Teu\_fel pack'dich zum Teu\_fel! Lass

(guardando la soprascritta della lettera)

**Recit** (betrachtet die Aufschrift des Briefes)

Li. 

diam! per Hoffmann Ben! Io te me va O don ne! ecco si  
 sehn! für Hoffmann, gut! Ich dacht'es wohl O Frau en! das sind die

**All<sup>o</sup> misurato.**

Li. 

-gnor deivo stri cor. ecco di vostr' alme i fieri vin ci  
 Mün ner eu rer Wahl. Beglückt muss ich schauen als Sieger, den Ri

**All<sup>o</sup> misurato.**

**Animato.**

Li. 

-tor, un po e ta, un be o nel or sù! leggiam!  
 val; Einen Dich ter, ei nen Trunkenbold! Ge.nug! da.von!

**Animato.** *meno presto.*

*dolce.*

(Apri la lettera, ne trae fuori una chiave e legge)

(Oeffnet den Brief, nimmt einen kleinen Schlüssel heraus und liest)

**And<sup>te</sup>**

Li. 

Io t'a mo e se ti fei sof frir Se del pa ri tu  
 Ich lieb dich! Hof fe auch Liebe von dir; wenn ich von hin nen einst

**And<sup>te</sup>**

Li.

m'a-mi, non mi negar mer-cè! Questa chiave aprirà le mie stan-ze  
 trieb dich, was du littest verzei-he mir, dieser Schlüs-sel lässt in mein Boudoir dich ein —

*pp* *dolce.* *m.d.*

Li.

**All<sup>o</sup>**

Ti sovven-ga di me! A me-ri - tar il dol-ce am -  
 Den-ke mein! den - ke mein! Man kommt an's Ziel, ich ü - ber -

*dolcissimo.* **All<sup>o</sup>** *pm.d.*

Li.

-ples-so Oggi è stil fra co-stor Scia-lar al-la ta-erna e cie-che  
 le-ge wenn man trunken, gebrochenen Her-zens, recht toll in Schenken lebt dort Lei-den,

Li.

**Lento.** *rit.*

speme falsi ardor E quel che vi ci vuol Eb - ben non è permès -  
 Hoff-nungen be-grübt So ist's die rechte Art. Doch das sind nicht meine We -

**Lento.** **Presto.** *f* *f* *colla voce.*

## STROFE

No 2

ERSTES

All<sup>o</sup>

LINDORF

PIANO

- sol  
- ge

*f* *p*

1<sup>te</sup> STROFA.

Li

Nelle  
Kannicht

*f* *ff*

Li

par-ti di a-man-te ca-scan-te, Sonne-schi-no, pic-ci-no, no-  
schmachten und ju-gend-lich gir-ren, dur-ü-ber ent-steht wohl kein

*p*

Li

- jo-so; Mähodel dia-vol-lo spir-to bri-o-so, Si del  
Zwei-fel; doch Geist hab' ich zu tri-um-phi-ren, wie ein

*f* *p*

Li.

dia - vo - lo! Da - gli oc - chi lam - pi  
 Teu - fel! Mein Au - ge leuch - tet

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a bass line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Li.

schiz - za - no; Nel far, nel dir, nel ge - sto Re - ci - so, tor - vo, r -  
 wie der Blitz, mein Lü - cheln ist sa - ta - nisch, es wirkt dabei mein

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more complex melodic line with some grace notes and a bass line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Li.

let - tri - co Di Sa - tan a ho l'a spet - to Che so - vra in er - vial  
 schar - fer Witz, e - lek - trisch und gal - va - nisch; und Wi - der stand zer -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more complex melodic line with some grace notes and a bass line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Li.

pubblico Fa d'u - na pi - la ef - fet - to! E pei ner - vi io  
 split - tert, und al - le Her - zen sind er - schüt - tert; durch die Ner - ven an's

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more complex melodic line with some grace notes and a bass line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics markings 'p' and 'f' are present in the piano part.



Li. *toe - coil cor; lo tri - on - fo col - ter - ror lo tri - on - fo col - ter -*  
*Ziel Du ge - langst, Weiber - her - zen be - sieg' ich durch Angst, tri - um - phir durch Furcht und*

Li. *-ror, lo tri - on - fo col ter - ror! col ter -*  
*Angst, tri - um - phir durch Furcht und Angst. Furcht und*

Li. *-ror!*  
*Angst.*

Li. *2<sup>da</sup> STROFA.*

*A ma bi - le mia pri - ma don - na, Chi è*  
*O Ho! del! dass du dich nicht schämest, nur*

Li. *bel-la sic-come un pia-ne-ta, A-ma-re non deve un po-  
um-zu-geh'n mit dem Ge-lich-ter; bist schön wie ein En-gel, und*

Li. *-e-ta, un po-e ta! Del sa-loncin bal-  
nähmest die-sen Dich - - - ter! In ihr Boudoir,*

Li. *-sa-mi-co, Seil dia-vol non mi por-ta, Sfon-dar io vo', io  
duft-berauscht, werd' ge-waltsam ich drin-gen wenn sie auch Schwur und*

Li. *vo' la por-ta Un ri-val so d'aver A-mato egli è, Chem'im-  
Küss ge-tauscht mit dem Ri-val, smuss ge-lin-gen; und sollt sich ihr Herz auch nicht*

Li.

- por - ta! che m'im - por - ta! che m'im - por - ta! A qual - co - sa an -  
 re - gen für mich, was ist du - ran ge - le - gen? wi - der - stehn kann sie

Li.

- cor - son buon Ardo an - cor; - se vecchio io son Ardo an - cor, - se vec - chio  
 nicht meiner Gluth, bin ein Greis, doch voll Ju - gend muth: wi - der - stehn kann sie nicht mei - ner

Li.

son! Ardo an - cor, se vec - chio son! Ardo an -  
 Gluth, bin ein Greis, voll Ju - gend - muth. ist mein

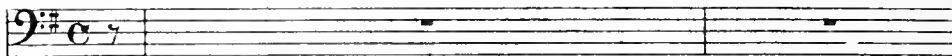
Li.

- cor!  
 Blut.

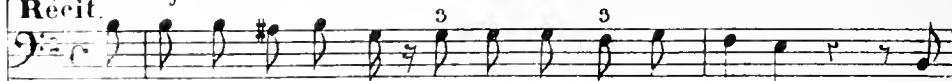
## SCENA.

N° 5

SCENE.

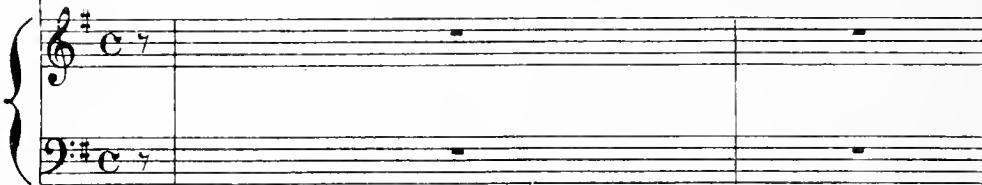
LUTERO.  
LUTHER*(guardando l'orologio)*  
*(sieht auf seine Uhr)***Récit.**

LINDORF



Due ore an\_cor per me; se mi val la me\_mo\_ria, In  
 Zwei Stunden noch vor mir, hab ich rich\_tig ver\_nommen, wird

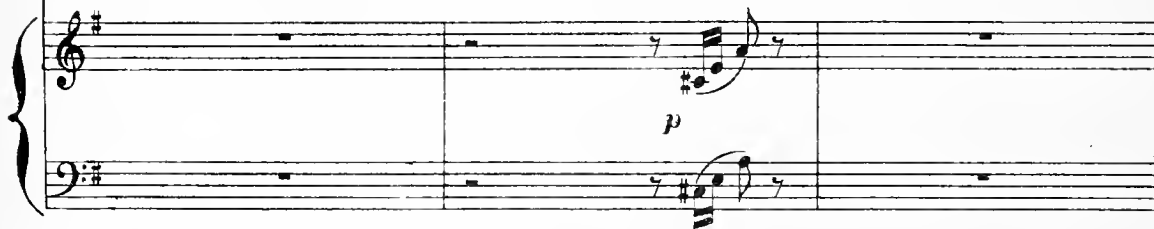
PIANO.



Li.



ques\_ta trat\_to\_ria, in paz\_za compa\_gnia, Ei vien, ei vien a far bal\_  
 Hoffmannheit, hie\_her, mit sei\_ner Freun\_de Schaar zu plau\_dern und zu trin\_ken

**All<sup>o</sup>**

Li.



\_do\_ria! Sin ch'o\_ra sia d'andar, Lo de\_vo sor\_ve\_gliar!  
 kommen; dass sie ver\_rüchtet's sagt man, lauschen wir, ob's wahr.

**All<sup>o</sup> leggierissimo.**

LUTERO (entra seguito dai suoi garzoni)  
(mit seinen Kellnern tritt auf)

Le - sti! le - sti! eh vialmo - via - mo - ci Fuor le  
Hur - tig, schnel - le nüt - zet die Stunde, bringt Krü - ge

Lu. coppe, i lu - mi fuor! Le - sti! le - sti! Brin - dar u -  
Be - cher, Lam - pen auch; hur - tig, schnel - le nach dem Ap -

Lu. - drem col biondo u - mor, Scin - til - le - rau le risa ei fior! Le - sti  
- plaus ist's Trin - ken Brauch, nach dem Ap - plaus ist's Trin - ken Brauch. Hur - tig!

Lu. le - sti! Au - gu - ri far tra noi si su - ol Del fir - ma -  
schnel - le die Be - cher krei - sen in der Runde, dergros - sen

Lu. *mento al nuo\_vo sol! Su via, gar - zon, su via gar - zon! A - ni - ma -*  
*Sün - ge - rin zu Ehr, kommt Bursche, rich\_tet al - les her; kommt Bursche*

**All<sup>o</sup>**

Lu. *- zion, a - ni - ma - zion.*  
*rich\_tet al - les her.*

**All<sup>o</sup>**

**ENTRANO LI STUDENTI.**

## CORO.

CHOR.

N° 4

All<sup>o</sup> non troppo.

NICKLAUSSE.  
NICKLAUS.

HOFFMANN.

LUTERO.  
LUTHER.

NATHANAËL coi 1<sup>mi</sup> Tenori.

TENORI.

STUDENTI.  
STUDENTEN.

HERRMANN coi 1<sup>mi</sup> Bassi.

BASSI.

PIANO.

Drig, drig, drig, drig, drig, drig, ma - stro Lu - ter!  
*Ju val - le - ral Herr Lu - ther, wir sind da.*

All<sup>o</sup> non troppo.

Tenori.

Bassi.

Ci dai da ber!  
*Hal - lo - dri - al*

Tizzou d'inferno, a noi del vin! a noi del  
*hel bring uns Bier und fri - schen Wein, schenk ein schenk*

Drig,  
 Ju

drig, drig, drig, drig, drig, ma - stro Lu - ter!  
*rai - le - ral Herr Lu - ther, wir sind da;*

vin! drig, drig, drig, drig, Drig, drig, drig,  
*ein; ju - val - le - ral ju - val - le -*

1<sup>mi</sup> Tenori.

Ci dai da ber! del vin! a  
*Hal - lo dri - al bring Bier und*

2<sup>di</sup> Tenori.

Ci dai da ber! a noi del vin! a  
*Hal - lo dri - al schenk ein, bring Bier und*

drig, drig, drig, drig, drig, a noi del vin! del vin! a  
*- ral ju - val - le - ral schenk ein! schenk ein! bring Bier und*

*ff*

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Tenori.

noi del vin! a noi la birra, a noi del vin!  
*fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!*

noi del vin! a noi la birra! a noi del  
*fri - schen Wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk*

*f*



*p* Animato.

Siu al mat - tin Fa  
 Nun fil - le bis zum  
 vin!  
 ein!

Sin al mat - tin Fa  
 Nun fil - le bis zum

*dim. p*

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di quel che par rubin, Sin  
 Rand die blan - ken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di quel che par rubin, che par ru -  
 Rand die blan - ken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich, das gilt uns

al mat - tin fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin di  
 Ba - chus win - ket euch, ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen frü - he

- bin, sin al mat - tin il mio bicchie - re! Sin al mattin di  
 gleich. Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen frü - he

(1)  $\diamond$

## Un poco meno presto.

quel che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la  
 währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob

quel che par ru - bin! A noi la birra, a noi del vin! a noi la  
 währt sein lus - tig Reich. Schenk ein ob Bier ob Feu - er - wein schenk ein ob

Un poco meno presto.

1<sup>mi</sup> Tenori. *rit.* a Tempo.

birra, a noi del vin! a noi del vin! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein, schenk ein, schenk ein! nun fill' zum

2<sup>di</sup> Tenori.

birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun fill' zum

birra, a noi del vin! Ah! Fa pien, fa  
 Bier ob Feu - er - wein. Ah! nun fill' zum

a Tempo.

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Tenori.

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! Sin  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin! Di quel che par ru - bin! che par ru -  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; das gilt uns

al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin  
Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen wäht sein

- bin, Fa pien, fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin sin  
gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen wäht sein

al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -  
lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -

al mat - tin Fa pien di quel che par ru - bin, ru -  
lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Feu - er -

**a Tempo.**

bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin!  
wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

bin! Del vin! del vin! del vin! del vin! del vin!  
wein, schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

**a Tempo.**

HERR.

È un fior Lu - te - ro d'os - te.  
Lu - ther ist fein ge - schnie - gelt,

**Ritenuato.**

He *Tenori.* Ti - ra lan le - ra!  
Vir' la Com - pagni - al

Gli romperem le co - ste!  
mor - gen wird er ge - prü - gelt,

*Bassi.* **f.** Ti - ra lan le - ra!  
Vir' la Com - pagni - al

He **LUTERO.** Ti - ra lan la!  
Vi - ve la val

(picchiano sulle tavole coi bicchieri)  
(Klopfen mit den Bechern auf den Tisch)

Son  
Schon

Ti - ra lan la! Del vin! del vin! del vin! del vin!

Vi - ve la val schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

HERR.

Lu

qua, son qua, signor, son qua! La ca\_nova è u\_na . reg - gia,  
 dal ihr Herrn! so Bier, wie Wein! Sei\_ne Kel\_ler steh'n uns of - fen,

He

Ti - ra lan le - ra! Do - man la si sac\_cheg - gia,  
 viv' la compa\_gnei - al. morgen sind stp aus - ge - sof - fen;  
 Tenori.

Ti - ra lan le - ra!

Bassi.

viv' la compa\_gnei - al

He

Ti - ra lan la! (strepito di bicchieri) Sor  
 vi - ve la val (Becher gerassel) Schon

Ti - ra lan la! Del vin! del vin! del vin! del vin!

vi - ve la val schenk ein! schenk ein! schenk ein! schenk ein!

qua, son qua, si gnor, son qua! Padre ha sua mo-glie A-da - mo  
 dal ihr Herr' so Bier, wie Wein. Ehr' sei-nem Weib ge - büh - ret,

NAT.

*p* *f*

Ti - ra lan le - ra! Do-man glie la ru - bia - mo!  
 Viv' la com-pa-gnei - a mor - gen wird sie ent - fühl - ret,  
 Tenori.

*f*

Ti - ra lan le - ra!  
 Bassi.

*f*

Viv' la com-pa-gnei - a

Ti-ra lan la!  
 vi-ve la val

*f* NAT. coi 1<sup>mi</sup> Tenori. *p*  
 Tirra lan la! Padre ha sua moglie Ada - mo Ti - ra lan le-ra ti-ra lan la

*f* *p* HERR. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.  
 vi-ve la val Ehr' seinem Weib ge-büh - ret viv' la compagneia vi-ve la val

*p* *md.*

(strepito di bicchieri)

Do-man-glie la ru-bia - mo Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! Del  
 mor - gen wird sie ent - fühl - ret, vir' la com - pagni - a vi - ve la ral schenk

*(Becher gerasselt)*

LUTERO.

Son qua, son qua, si-gnor, son qua!  
 Schon dal ihr Herrul so Bier wie Weint.

vin! del vin! del vin! del vin! Del  
 einl. schenk einl. schenk einl. schenk einl. Schenk

vin! Sin al mat - tin Fa  
 einl. nun fül - le bis zum

*a Tempo*  
*p*

*a Tempo.*  
*p*

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin! Sin  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich; Gott

pien il mio bicchie - re! Sin al mattin Di quel che par rubin che par ru -  
 Rand die blanken Be - cher, Bier o - der Wein, das gilt uns al - les gleich, das gilt uns

*cresc.*  
 al mat - tin Fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin  
 Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein

*cresc.*  
 - bin! Fa pien fa pien il mio bicchie - re! Sin al mattin, sin  
 gleich, Gott Ba - chus winkt ihr fro - hen Ze - cher, bis mor - gen währt sein

*f* *riten.* 4mi  
 al mat - tin, Di quel che par, che par ru - bin! A  
 lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Wein. Nun

*f* *riten.*  
 al mat - tin, Di quel che par, di quel, che par ru - bin!  
 lus - tig Reich, schenk ein, schenk ein, schenk ein, ob Bier ob Wein.



Tenori.

noi del vin! Colma il bic - chie - - re! A noi del vin! Colma il bic - chie - - re! A  
 jül - le bis zum Rand die Be - - cher, nun jül - le bis zum Rand die Be - - cher Gott

Bassi. *piu ff*

A noi del vin! Colma il bic - chie - - re! A  
 Nun jül - le bis zum Rand die Be - - cher Gott

*ff*

*piu rit.* noi del vin, a noi del vin! Fa pien il mio bic - chie - re! A noi del  
 Bu - chus winkt ihr frohen Ze - cher, ob es Bier ob Wein - - schenk ein, schenk

*piu rit.*

noi del vin, a noi del vin! Fa pien il mio bic - chie - re! A noi del  
 Bu - chus winkt ihr frohen Ze - cher, ob es Bier ob Wein - - schenk ein, schenk

*ff piu rit.*

8

vin!  
ein!

8

vin!  
ein!

6

## NATH. Recit.

La Stella; ca-ri miei, la va-ga cre-a - tu-ra! Al sommo ti-po di Mo-  
 Freun-de! sie ist bei Gott! die schönste al-ler Schö-nen, Sie macht uns Mozart's Werkerst

*p*

Allegro.

Na. -zart qual ri-lie-vo sa dar con la vo-ce si - cu - ra! Ha la  
 klar, Stimme Vortrag su - perb, al-les laucht ih-ren Tö - nen; die Na-

*p*

Na. gra - zi - a in na - tu - ra E fa la grand'ar - te trion-  
 - tur wöllt als gra - zie sie krö - nen, die Kunst reicht den Lor-beer ihr

Recit

Na. -far! Il mio pri mo toast sia per el - la! A Stel - la io-vo' brin-  
 dar. gelt ihr der er-ste Toast den wir brin - gen; es le - be Stel - la

*cresc.*

Na  
-dar!  
hoch!  
Tenori.

A Stel - la vo' brin - dar! — brin - dar! — A Stella io  
Es le - be Stel - la hoch! — ja hoch! — sie le - be

Bassi.

Io vo brin - dar! — io vo brin -  
Sie le - be hoch — sie le - be

*tr* *tr* *mf* *f* *tr*

HERR. **Recit.**

Hoffmann per - chè tra noi non è Auch'esso a fes - teg -  
Nur Hoff - mann fehlt, wo weilt er noch? um wür - dig die - sen

vo'!  
hoch!

-dar!  
hoch!

*tr*

**Allegro.**

He. **NATH.**

-giar ques - ta stel - la no - vel - la? Ehi! Lu -  
Stern ers - ten Rang zu be - sin - gen. Nun, du

**Allegro.**

*p*

Na - ter gran bot - te pie - na Che fa - ces - ti mai d'Hoff - mann? È il tuo  
 di - cke Ton - ne, wie kei - ne, was fingst du mit Hoffmann an? Er liegt

NATH.

Ci rendi Hoffmann!  
 Gieb ihn zu - rück!

He - vin che lo avve - le - na Tu l'hai mor - to, fè d'Herrmann! Ci rendi Hoffmann!  
 krank von dei - nem Wei - ne! du al - lein bis Schuld dar - an Gieb ihn zu - rück!

LIND.

Tenori.

Eh!  
 Ei!

Bassi.

Ci rendi Hoffmann!

Gieb ihn zu - rück

NATH.

Recit.

LUTERO.

crepi Hoffmann! Per Dio! se non cel porta, Ei l'a - vrà da far con me! Si -  
 brech! dir's g'nick! Potz Blitz! schaff ihn zur Stelle, denn sonst geht es dir noch schlimmer. Da

**All<sup>o</sup>**

- gnor egli apre la porta E Nicklausse egli ha con sè!  
*tritt er über die Schwelle, und sein Schatten folget ihm.*  
 NATH. coi 4<sup>mi</sup> Tenori.

HERR. coi 4<sup>mi</sup> Bassi.

Ei vien! ei vien! ei vien!  
*Da kommt er sel - ber*

Ev - viva! ei  
*Da kommt er*

**All<sup>o</sup>**

*p* *f*

**LUTERO** **Moderatissimo.**

vien! Evvi - va! Ei vien! Sel' pigli il de - mon!  
*ja! ju val - le - ra! Zum Teu - sel Höff - mann!*

vien! Evvi - va! Ei vien!  
*ja! ju val - le - ra!*

**Moderatissimo**

*p* *ff*

**HOFF.**

Buon  
Ihr

*ff*

NICKL.

Buondi! Per-don, Si -  
*Guten Tag!* *Meister ver-*

giorno a\_mi-ci! Daber e da se-der! Una pi-pa!  
*Freunde, guten Tag! Einen Sitz und ei-nen Becker! Eine Pfeife!*

gnor, se non vi spiace Vo' ber, fumar, seder al par di voi Un per  
*-zeit, im Kreis froher Ze-cher trink auch ich, und rauch, und sitz' so wie du; bin auch da-*

un!  
 bei!

NATH.

E giusto!  
*Ganz recht!*  
 Tenori.

Bassi. BERR. coi 1<sup>mi</sup> Bassi

Posto al-lo-ra a due fac-ciam!  
*Hier ist Platz für al-le Zwei.*

Posto a due facciam si posto a due fac-ciam!  
*'s ist Platz für al-le Zwei! 's ist Platz für al-le Zwei.*

## All' molto.

NICKL. *(catterellando)*  
*(trällernd)*

Notte e gior - no  
Kei - ne Ruh' bei

*p* *f* *p*

## All' molto.

HOFF. Recit.

NICKL.

mal dor - mi - re... Vuoi ta - cer per Di - o! Si, padron  
Tag und Nacht! Schweige doch, zum Ten - fell Ja mein

*f*

## Allegro. HERR.

mi - o! Di fol - leggiar non hai vir - tù?  
Mei - ster! O - hol die Mie - ne voll Verdruss.

*p*

## Allegro.

NATH.

Non si di - ria che sei quel des - so! Qual er - ba mai pes - tata hai  
Zu - kennen kaum, sahst du denn Geis - ter! auf welches Kraut stieß heut dein

Stesso mov<sup>to</sup> Die battute di prima per una di questa.

HOFF.

Zwei vorbergehende Takte für timen.

tu? Fuss? Ho pestata un er.ba morta Del norte all' or.rido algor!  
Auf ei-ne tod-te Blumē, leider! ei-sig ge-brochen rom Nord!

NICKL.

E là. presso a que-sta por-ta Un ub.bri.a.co in so.por  
Und vor der Thür, auf ei-nen Schneider, der voll be-trunken, schlief dort.

HOFF. Recit.

E ver, quel mascalzon mi ha reso in-vi-di-o-so Da be-re! da  
'sist wahr! seh' ich den Schelm, flut Lust in mir sich re-gen, zu trin-ken! zu

All<sup>o</sup> vivo.

be-re! e al par di lui dor-miamo nel pan-tan! Un sasso!  
trin-ken! und so wie er in der Gasse zu liegen schier. Die Steine  
HERRMAN

Senza guancial?  
Un-ter dem Kopf?

All<sup>o</sup> vivo.

*p*



H

Il ciel!  
Den Himmel!

La pioggia!  
Vom Re-gen!

NATH.

E ten-da qual?  
Und ü-ber dir?

Qual co-pri-piè?  
Und zu-ge-dekt?

HERR

Recit.

HOFF.

Hoffmann! in-cu-bo forse hai tu?  
He! Hoffmann drückt der Alp dich wohl?

No mamè par so sta sera al te-  
Nein! doch heut A-bend dort auf dem The-

H

-a-tro... Di ri-ve-der... Basta!.. A qual fin riaprir un'anti-ca fe-ri-ta?  
-a-ter Glaubst ich sie wieder zu seh'n, Genug! wo-zu reiss ich auf die ver-al-te-te Wunde?

Tenori.

Orhen?

Bassi.

Nundenn?

All<sup>o</sup> Misurato.

H. *All<sup>o</sup>*

Il reo cam-mi-uo è d'uo-po di fior al-le-grar S'ha da  
 Kurz ist das Da-sein, drum fröh-lich ge-lebt in den Tag; im-mer

H. *prestissimo.*

here, rider, can-ta - rel questa è la vi - ta.  
 trinken, singen und lachenge - nies-sen die Stun - de.

H. *Lento.* **NATH Recit.**

Si pian-ge-rà do-man!.. Sü tu primo a can-  
 folgt auch die Thrä-ne nach!.. Oh-ne dass man dich

*Lento.*

Na *Misurato* **HOFF** **NATH.**

-tar Nè alcun il fiato spenda! Il coro a te fa-rem. Si Qualche allegro stor-  
 bit-te, sing uns was be-ken-de; Chorus ma-chen wir. Gut! Doch der Sang lustig

**Tenori.**

**Bassi.** Coro a te fa-rem.

Cho-rus machen wir.

Na  
 -nell  
 sei!  
 HERR.  
 No!  
 Nein!  
 n'ho ri-pieno il cer-  
 nicht das ew - i - ge

Del to po la can - zon!...  
 Sing das Rut - ten lied!

Na  
 -vel  
 Ei - ner lei!  
 Tenori.  
 Quel che ci vuol, è la leg - gen - da  
 Geh'sing uns lie - ber die Le - gen - de  
 di Klein - zac!  
 vom Klein - zak!

Bassi.  
 E la leg -  
 Ja die Le -

*p*

HOFF.  
 Sia ——— per Klein -  
 Seis denn! vom Klein -

-gen - da, la leggen da di Klein - zac!..

- gen - de, die Le - gen - de vom Klein - zak!

*f*

# CANZONE E SCENA.

(LIED UND SCENE.)

## Nº 5

NICKLAUSSE  
NICKLAUSS.  
col 1<sup>mi</sup> Tenori.

All<sup>o</sup> non troppo.

HOFFMANN.

- zac!

- zak!

NATHAMEL col 1<sup>mi</sup> Tenori.

TENORI.

STUDENTI

STUDENTEN

BASSI.

HERRMANN col 1<sup>mi</sup> Bassi.

PIANO.

All<sup>o</sup> non troppo.

1<sup>a</sup> STROFA.

H

Ce - ra u - na volta in cor - te ad Ei - se  
Es war ein - mal am Hof - von Ei - sen -

H

- nac!  
- ack  
Tenori. *p* Un  
Ein

Bassi. *p* In cor - te ad Ei - se - nac!

*Am* Hof - von Ei - sen - *ack!*

II

- cer - to mo - stric - ein che avea no - me Klein - zack!  
 winz' ger Zuery, be - wunt laut der Sa - ge, Klein - zack!

Che

B.

II

Porta - va in ca - po un gran col -  
 Am Kop - fe trug er den Kal -

no - me a - vea Klein - zack!  
 - nimmt war er Klein - zack!

8-

Tempo.

III

- bac, E le gambe, le gambe fa - ce - an Clic clac! clic  
 - pak, mit den Bei - nen, den Bei - nen da ging's klik, klak! klik

Tempo.

II. *clac! clac! clac! Tal fu, tal fu Klein - zac!*  
*klak, klik, klak! Das war, das war Klein - zack!*

Tenori.

Bassi.

Clic

Clic

II. *clac clac! clac clac! Tal fu, tal fu Klein - zac!*  
*clac clac! clac clac! Das war, das war Klein - zack!*

*f* *secco.*

*f* *secco.*

*f* *secco.*

*mf*

2<sup>a</sup> STROFA.

A -  
Und

*p*

- ve - va u - na gran gob - ba in mez - zo al sen;  
 et - nen H6c - ker trug er, so gross wie ein Sack.  
 Tenori.

Bassi.

*p*

*p*

*So*

Pa - reap a rami i piedi da un sacco u -  
 Mit F6ssen s6 - bel - f6r mijschritt er wie ein

- ve - va in mezzo al sen;

*p*

*p*

*gross wie ei - nen Sack.*

8

- scir. Di ni - co -  
 Wrak. Die Na - se

*p*

*p*

Pa - reap da un sac - co u - scir.

Schritt er so wie ein Wrak.

8

II

*una il na - so pien, La sua testa fa - ce - va. fa - cea* *crie crae! crie*  
*coll' von Schnupf - ta - back, mit dem Kopfe, dem Kopfe, da - quays* *Crie crae! crie*

II

*crae! crie crae! Tal fu, tal fu Klein - zae!*  
*crae! crie crae! Das war, das war Klein - zack!*

Tenori

Bassi.

II

*crie crae! crie crae! Tal fu, tal fu Klein - zae!*  
*crie crae! crie crae! Das war, das war Klein - zack!*

*secco.*

*f*

*secco.*

*f*

*secco.*



HOFFE.

(si ferma e sembra assorto in un  
Träumerei)

Quanto ai tratti, ai trat - ti del suo vi - - so...  
Dann erst das Ge - sicht und die - se Zü - - ge...

Tenori.

Quanto ai trat - ti del suo

Bassi.

Das Ge - sicht und die - se

sogno).  
zu versinken).

*molto lento.*

Quanto ai tratti, ai trat - ti del suo vi - - so...  
Ja, erst das Ge - sicht und die - se Zü - - ge...

vi - so...

Zü - ge...

*molto lento.*

And<sup>te</sup> Molto animato.

Ah! raggiavean di pa - ra - di - so!  
 Ach! die - se Zü - ge wa - ren rei - zend!

Aud<sup>te</sup> Molto animato.

*p*  
*legitiss.*

La vegg'io, bel - la,  
 Ich seh' sie vor mir, so schön,

3  
 bel - la siccome il di che a lei cor - rendo ap - pres - so Come un  
 wie der Mai - en - tag, wo ich folg - te ih - ren Spi - ren, und ver -

*cresc.*

paz - zo la - sciai il pa - ter - nal re - ces - so E var -  
 - liess lie - bes - trun - ken, die vä - ter - li - chen Flu - ren, und durch -

*cresc.*

H. *ca* quasi a vol del - le sel - - ve i sen -  
*streif* - te dus Thal und des Wal - - des Re -

H. - tier!... De' suoi fol - li ca - pei le vaghissime a -  
 - vier. dh - re dunklen Haa - re, lieblich in Lo - cken

H. - nel - - la Bel - le spal - le ren - dean ogni curva più  
*flos* - - sen, Um den Schwann - Hals, wie von A - la - baster ge -

H. bel - la. E gli oc - chi av - volti in az - zur - ri - - no  
 - gos - sen. Die Au - gen, des off - nen Himmels klu - - res

II

vel Man - da - van lam - pi al par del - le stel - le del  
Bild, 'sah'n um sich her. Ga - zel - len gleich, so sanft und

II

ciel. Il cocchio suo tra - ea so - a - ve - mente al -  
mild: und wie im E - ben - mess die zar - ten Glie - der

II

*cresc.*

- lo - ra I no - stri dolci a - mor: La vo - ce  
schreihen, fühl' ich mich lieb - eit - brant, und mei - ne

*cresc.*

II

sua ca - do - ra ai  
Pul - se heb - ten Ach!

*f*

Ped. Ped.

II. *ché - ru - bi del ciel* *Man - da - sa il*  
*ih - rer Stim - me Ton,* *der Him - mels -*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

II. *suo so - spir,* *Ai ché - ru - bi del ciel* *Man -*  
*lic der singt;* *acht ih - rer Stim - me Ton,* *der*

Ped.

II. *rit. pochiss.* *rit.*  
*- dava il suo so - spir* *Di cui ni suo -*  
*Him - mels - lic - der singt.* *mit süs - sem E*

*col canto.*

II. *- na an - cor* *un e - co*  
*- cho mir* *im Her - zen*

II

*f*

dol - - - ce in cor!  
wie - - - der klängt!

NAT.

Fan - ta - sia mat - te - rel - la!.. Chi  
Sehr bi - zurr scheint die Sa - che. Wen,

HOFF.

diamin pingi tu? Klein - zac? Klein - zac?.. io parlo  
Teufel schilderst du? Klein - zack? Klein - zack?.. Von ihr war die

All<sup>o</sup> (come se cessasse il suo sogno).  
(aus seinem Traum erwachend)

d'el - la! No! nessu - no! no! Io non e - ro più in  
Sprache! Nein! von Niemand, nichts! Ach verwirrt war mein

NAT.

Chè!  
Von wem?

All<sup>o</sup>

**Mod<sup>to</sup>** *rit.*

me! no! E Kleinzac val più  
Geist, nicht! Klein-zack gilt viel mehr.

**Mod<sup>to</sup>**  
*p* *col canto.*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

Sanco orri-bile e gli è Se troppo ne sor-bia di gi-nepro, o di  
wenn er auch noch hässli-cher wär. Und wenn zu viel er Brauntwein getrun-ken und

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*pp* *p*

rac, Ve-  
Rack! Da

Tenori.  
Sor-bia gi-ne-pro, o rac.

Bassi.  
Viel Brant-wein o-der Rack.

11

dean si svo laz zar i due lem bi del frac,  
 flet ter ten in Win de die Schüs se rum Frack

Ve

Die

11

E co me ferbe in mezzo al  
 Sward ihm ge spielt manch Scha ber

dean si svo laz zar

Schöss' von sei nem Frack.

11

la go Il mostro, il mostro fa cea flic flae! flic  
 zack; und das Monstrum, das Monstrum gieng so zick, zack! zick



flac! flie flac! Tal fu, tal fu Klein -  
zack! zick zack! Das war, das war Elein

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs). The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line has lyrics: "flac! flie flac! Tal fu, tal fu Klein - zack! zick zack! Das war, das war Elein". The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the right hand.

-zac! Flic flac! flie flac! Tal fu, tal fu Klein -  
-zack! Zick zack zick zack das war, das war Klein -  
Tenori.

Bassi.

Flic flac! flie flac! Tal fu Klein -  
Zick zack zick zack zack! war Klein -

The second system includes vocal lines for Tenor and Bass, and piano accompaniment. The Tenor part is on a single staff with a treble clef. The Bass part is on a single staff with a bass clef. The piano accompaniment is on two staves. The lyrics for the Tenor are: "-zac! Flic flac! flie flac! Tal fu, tal fu Klein - -zack! Zick zack zick zack das war, das war Klein -". The lyrics for the Bass are: "Flic flac! flie flac! Tal fu Klein - Zick zack zick zack zack! war Klein -". The piano accompaniment continues with the triplet motif.

*secco.*

-zac!  
-zack!  
*secco.*

-zac!  
*secco.*

-zack!

*secco, mf.*

*ff*

The third system features vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are on two staves (treble and bass clefs). The piano accompaniment is on two staves. The lyrics for the vocal lines are: "-zac! -zack! secco. -zac! secco. -zack!". The piano accompaniment starts with a triplet of eighth notes and then transitions to a full chord. The dynamic markings are *secco, mf.* and *ff*.

# FINALE.

(FINAL)

## № 6.

Mod.<sup>lo</sup>

NICKLAUSSE.  
NICKLAUSS.

HOFFMANN.

LUTHER  
LUTERO

TENORI.

BASSI.

NATHANAËL coi 4<sup>mi</sup> Tenori.

HERRMANN. coi 1<sup>mi</sup> Bassi.

Recit.

Pub! questa birra è vecchia e  
Ppul! dioses Bier ent-behrt her

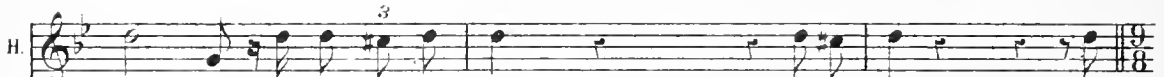
Mod.<sup>lo</sup>

Recit.

PIANO.

*f*

*fp*

H. 

stan - ca Di punch ci vo - gliam ubbria - car! E  
Fri - sche; mit flam - men - dem Punsch es ver - tauscht, und

Tenori.

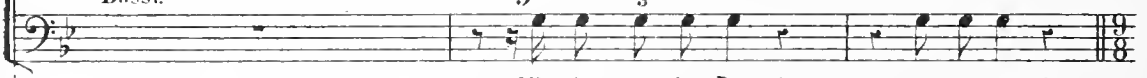
*f*



Di punch ci vogliam ubbriacar!

Bassi.

*f*



Mit flam - men - dem Punsch es ver - tauscht,

Misurato.



H.

chi più ne bee stia sot-to la pan - ca!  
 wer dunn berauscht, der lieg' un-tern Ti - schel

E chi più ne bee stia sot-to la  
 und wer dunn berauscht, der lieg' un-tern

*p* *f*

1<sup>o</sup> Tempo.

pan - - - ca! È un fior Lu-te-ro d'o - ste;  
 Ti - - - schel! Lu-ther ist fein, geschmie - gelt,

*sch!*  
 1<sup>o</sup> Tempo. *ff*

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! Gli rompe-rem le co - ste!  
 viv' la com-pa-gni - al vi - ve la va! Mor-gen wird er ge-prü - gelt

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! La canova è u - na reg - gia  
 vir' la compagnei - al ri - te la ra! Sei - ne Kel - ar stella uns of - fen!

Ti - ra lan le - ra! ti - ra lan la! A do - man si sac -  
 vir' la compagnei - al ri - te la ra! mor - gen sind sie uns ge -

- cheg - gia! Si, doman si sac - cheggia! Si, doman si sac -  
 - suf - fen, mor - gen sind sie uns - ge - suf - fen, mor - gen sind sie uns - ge -

cheggialTi - ra lan - le - va! ti - re lan la!

sof - fen; com - pa - gnei - a! viv, lu va!

8

NICKL. **Recit.**

Alla buon'ora! al - men fran bi - li per - sone è la prima a valer lava  
 Die Becher fül - let voll; das nenne ich doch faktisk gesunder Sinn und wahrlich

**Recit.**

*p*

NAT.

Ni - gio - ne Al - la gognai folli a - ma - tor! Che si ch' Hoffmann s'innamo -  
 praktisch. Holder Fuchs die Schmachtlappe - rei'n! Freund Hoffmann scheint verliebt zu

*p*

HOFF.

Na - rô! in namo - rato? Il diavol mi por - ti se giammai lo di - ver -  
 sein. Ich, ver - liebt? Vom Teufel - zer - reis - sen lass' ich mich, wenn je ich's

*f*

12/8

12/8

12/8

And<sup>te</sup> LIND.

-rô!.. Eh! eh! eh! al dursi è sempre for-ti!  
bin. He! He! He! unverschämt muss ich es heissen,

And<sup>te</sup>

HOFF.

Cio è? A par-lar del de-  
Was gibt's wenn man spricht von dem

Ma quanto al far mai - no!  
wenn man das verschwört mit leich-tem Sinn.

pp

NICKL

-mo - nio ne spün - ta - no le cor - ua! Per -  
Teu - fel, sieht gleich man sei - ne Hör - ner. Nein, be -

f

Ni

-dou!.. la per-rue-ca, ca-sto don Dun a-ma-bil ma tri - mo  
-denk; ist die Per-rüc-ke, ein Ge - schenk von der lie-ben Gat-tin. oh - ne Zwei -

p

Mod<sup>lo</sup>

Ni

nio!  
-fel!  
Tenori.

Bassi.

Ris - pet - to ai ma - ri - ti,  
Hab' Ach - tung, und lach' nicht

Ris - pet - to ai ma - ri - ti, non si den scher -  
Hab' Ach - tung und lach' nicht ü - ber den Ge -

Mod<sup>lo</sup>

non si denschernir! \_\_\_\_\_ Noi do\_vrem \_\_\_\_\_ co - si forseun  
ü - ber den Ge - mahl \_\_\_\_\_ denn auch uns \_\_\_\_\_ droht der Fall, ja wir

-nir! \_\_\_\_\_ Noi do - vrem co - si forseun di fi\_nir! Noi do -  
mahl, \_\_\_\_\_ denn wir kommen leicht in den - sel - ben Fall, denn wir

HOFF.

di fi\_nir, do\_vre - mo un gior - no fi - nir!  
kom\_men einst vielleicht in den - sel - ben Fall.

-vrem co - si, do\_vre - mo un gior - no fi - nir!  
kom\_men einst vielleicht in den - sel - ben Fall.

Maper  
Sagt mir

H

do - ve la vostra Al - tez - za sin qui pe - ne - trô? Caro angel di ma - lor?  
 nur, Eu - re Teu - fels Herr - lichkeit! wie kommt ihr her? Theurer Pech - vo - gel Jhr!

LIND.

Per la  
 Durch die

L

por - ta del par - che vo - stra ub - bria - choz - za Ca - ra ci - cuta in  
 Thür! so wie Jhr, mein lie - ber, trunk - ner Herr! wie Schierlingso theu - er

All<sup>o</sup> HUFF

fior!  
 mir.

D'Alselmo al par, o me - ra - vi - glia,  
 Dem Bänd'ger gleich, im Bären - zwin - ger,

All<sup>o</sup>

H

Vor - res - te me por tu bot - ti - glia, D'o - gni mio  
 wollt ihr mich wie - keln um den Fin - ger, Ur - he - ber



LIND.

H  
mal, o au - tor? Il vo - stro fiel a me non toe - ca;  
mei - ner Qual! Da muss ich wahr - lich de - pre - zie - ren;

L  
Il vi - no sol si pon in broc - ca No - vel - lin cian - cia -  
ich bin kein Freund von wil - den Thie - ren; Teu - rer Witz - bold zu -

Mod<sup>to</sup>

HOFF.

i  
- tor!  
mal! Il bere è il vo - stro sva - go, Nè  
Ist's Wahrheit? so hört' ein - mal ich, ihr

LIND.

H  
ma - i gli da - te fin?.. Se be - vo, è che lo pa - go, Tri -  
sol - let ein Sauf - aus sein? Nun, was ich trin - ke be - zahl ich, wenn

HOFF.

L

bu\_ no da due quattrin! Con l'o\_ ro che in caso estre\_ mo Vi\_  
 Ihr nurnicht mischt den Wein! mit Geld, das ihr mir ge\_ stoh\_ len, das

*m.s.*

H

LIND.

pia\_ ce a me rubar! Am met\_ ten\_ do che un bo\_ e\_ mo Lo si possa de pre\_  
 gilt euch ja al\_ les gleich. Wo nicht's ist, da ist nicht's zu ho\_ len, und das ist der Fall bei

Allo HOFF. (alzando il bicchiere)  
 (hebt sein Glas)

Al\_ la vo\_ stra va\_ ga spo\_ sa, Bel mi\_ ni\_ stro di Sa\_  
 Eu\_ rer Gat\_ tin bring' dies Glas ich; teu\_ rer Sohn vom Lu\_ ci\_

L

\_ dar...  
 euch

Allo

H

\_ tan! (alzando il bicchiere)  
 \_ fer! (hebt sein Glas)

L

Nemorrà la mia vez\_ zo\_ sa Se vi scap\_ pa dal\_ le  
 Sie wird ster\_ ben d'ran, schwör oh\_ ne Spass ich's stamntja aus\_ der Höl\_ le

NICKL.

Scambio  
Simp\_ler

Bel mi - ni - stro di Sa - tan!  
 teu - rer Sohn vom Lu - ci - fer! (si minacciano)  
 (bedrohen sich)

mau! Se vi scap - pa dal - le mau!  
 her, 's stammt ja aus der Höl - le her!

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Ni

sol - di er - te - si - e. E - co - si che due pa - stor  
 Aus - tau - sch von Höf - lich - kei - ten! zwei Schäfer - gleich, die dort am Wald

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Ni

Co - là nel ho - sco, a due Ma -  
 um die ge - lieb - te zärt - lich sich

Ni

- ri - e Don facean di can - ti, di canti e fior,  
 strei - ten, wechselnd im Ge - sang ih - re holde Stim - mer - schallt.

Tenori.  
 Don facean di can-ti, di can-ti e fior!  
 wachsendim Ge-sang ih-re holdeStimm, er-schallt.

Bassi.  
 pp Don fa-cean di can-ti e fior!  
 wech-senld ih-re holdeStimm, er-schallt.

**All<sup>o</sup> Recit.**

HOFF (agli Studenti... zu den Studenten)

Carimiei, si, unma-lor mi mi-naccia.  
 MeineHerrn! mir drohet Pech, ich ge-ste-he.

**All<sup>o</sup>**

 (additando Lindorf)  
 (auf Lindorf deutend)

Non l'ho scon-tra-to giammai faccia a fac-cia Che il suomal  
 Wenn ich den so ge-gen-ü-ber mir se-he, was mir be-

oc-chionon schizzi ve-len!... Il mal de-stin da lui mi vien! Quando  
 -geg-ne-te ü-bel und schlimm, je des Mal-heur, es kam von ihm. Wenn ich

H. *gio - co, io son per - den - tel...* *Allor che*  
*spiel und er zusieht, ver - ller' ich.* *Wenn ich*

LIND.

*Restaa ve - der se sa - pe - te gio - car!*  
*Hm! ja viel leicht ist das Spieleuch zu schwierig!*

H. *bevo in tra - ver - so mi val..* *Latrop - pa fu - ria la cau - sa sa - rà!* *HOFF.*  
*trin - ke, da - ne - ben es geht. Weil das Trin - ken ihr nicht ver - steht.* *Wenn ich.* *E*

H. *s'a mo...* *Ah! ah! ah! il si - gnor a - ma dun - que ta*  
*lie - be.* *Ha! ha! ha! mein Herr! ihr liebt manchmal wohl*

LIND. (*sgnignazzando. höhnisch.*)

*rit.* *poco rit.*

HOFF. NAT. Recit.

*Orben?* *Non ti convien ar - ros - sir, ca - ro mi - o;*  
*Was dann?* *Brauchst zu er - rö - then wohl nicht, wie ich mei - ne.*

L. *-lor?*  
*sehr?*

Mod<sup>to</sup>

Na  
 Guglielmo tuo che ve-di là Va paz-zo per Leo-nora e n'ha  
 Freund Wilhelm, wie du ihn da siehst, ver-liebt in Le-o-nor ist, die

Mod<sup>to</sup>

*p*

Na  
 fatto il suo Di-o, Her-mann ha Mar-ghè-ri-ta Ed  
 lieb-li-che Klei-ne. Auch Herrmann buhlt um Gret-chen, und

Na  
 io vado in ro-vina Per Fa-u-sta! Sì, Le-o-  
 ich rich-te zu Grunde für Faus-ta mich. Ja Le-o-

HOFF.

*p*

H.  
 no-ra la vir tu-o-sa E Marghe-rita un a pupazza al cordi gell... Ela tua  
 -nor! die Vir-tu-o-sin, und Gretchen auch, die Puppe, leb-los, oh-ne Herz; und deine

H  
Fausta, pove-ro scemo! La corti-giana al corda ciar!  
Fausta, die Courti - sa - ne mit der Stir - ne wie von Erz?  
HERR.

L'atnabel - la è un talte -  
Deine Geliebte als Kleinod du be -

HOFFE. *Andte*  
-so-ro Dasprezzar co-si le no-stre? La mia bel - la?  
trachtest, da die un-sern du so ver - ach - test. Mei-ne Ge - lieb - te!

*Andte*  
*p*

(a parte)  
(für sich)

H  
Stel - la!...Tre don ned'un an-gel nel vo - lo! Tre  
Stel - la, du! drei Frau-èn im näm-li-chen Wei - be, drei

H  
cuo - ri in un palpi-to so-lo! Ar - ti - sta, gio-vi-net-ta e corti-  
See-len in ei-nem ein-zi-gen Lei-be, Künstle-rin! junges Mädchen, und Courti-

*pp*

Mod<sup>lo</sup>

H

-gia - na!  
-sa - ne!

Mod<sup>lo</sup>

*p*

H

Lamiabella? maino! di tepur: lemie bel - le!...  
meine Ge - liebte! o nein! sag' lieber, drei Frau - en,

H

Tria - de gen - til di va - ghe stel - le  
Ein Tri - o, herr - lich an - zu - schau - en:

H

Che in siem pre - siede al mio de - stin!  
das ei - st mein Herz er - füll - te ganz;

*cresc.* *f*



H

Ve la deggio cantar questa sto-ria d'a-  
Wollt ihr hören die Er-zäh-lungen lie-ben-

NICKL. Recit.

H

- mor?  
Wahn's?  
Tenori.

Che par-li tu di tre tue bel-le?  
Was sagst du da von zum Ge-lieb-ten!

Bassi.

Si! Si! Si!  
Ja! Ja! Ja!

HOFFMANN.

Fuma! Ben pria che la tua pipa est in-ta-si-riac-cenda, Tu m'a-  
Rauche zu! eh' noch die Pfei-fe aus-gebrannt und neu ent-zündet, wirst du

(sardonicamente)  
(scherzand)

H

-vrai compre-so è certo O tu che in questo dramma ove il corsico  
mich oh-ne Zwei-fel ver-stek'n; In-dess mein Herz ge-fes-selt, mein Geist faster.

AH<sup>to</sup>

-suma Del buon senso a vesti il merito!..  
 blindet, du der Ein-zi-ge, der klar gesch'n!

NATHANAËL.

LUTHER.

Lo si le - vi!..  
 Meinet - we - gen!  
 Tutti Bassi.

Si - gnor, sta per le - var - si il telon.  
 Mei - ne Herrn, der zweite Ackt schon beginnt.

Lo si  
 Meinet -

Di farsi in là non v'ha ra - gion,  
 Un - sre min - de - ste Sor - ge ist das heut!  
 Tutti Tenori.

le - vi!...  
 we - gen!

Non ontro vo ra -  
 Un - sre min - de - ste

LINDORF.

Pria che Po - pe - ra fi - ni - sca, io po -  
 Wenn er er - zählt, bleib ich zu - ge - gen; bis die

- gion.  
 Sorg!

*cresc.*

Li

trò, io po - trò po - trò la sto - ria u -  
 O - per ist aus, hab' ich zu hü - ren,

Mod<sup>to</sup>

Li

dir.  
 Zeit.  
 Tenori. (gli studenti riprendono i loro posti)  
 (die Studenten nehmen wieder ihre Plätze ein)

Bassi.

Ascoltiam E - far bal -  
 Hört ihn an! Herrlich lässt sich's

Mod<sup>to</sup>

- do - ria, Ber e udir u - na mat - ta sto -  
 trin - ken, Wenn unstoll Lieb'sgeschichten win -

NICKL.

E se - gui - re !  
und wir sehn du - bei in

ria!  
E se - gui - re di nubi il vel Che la

- ken, und wir se - hen da - bei in Ruh! aus der

nu - bi Si le nu - bi, si le  
Ruh aus der Pfei - fe den Wol - ken zu, aus der

pi - pain - nal - za al ciel, E se - gui - re di nubi il

Pfei - fe den Wol - ken zu, und wir se - hen da - bei in  
cresc

NI

nu - bi in ciel! In - co  
Pfei - fe den Wol - ken zu. Be - ginnen

vel Che la pi - pain - nal - za al ciel!

Ruh aus der Pfei - fe den Wol - ken zu.

rall. Hoffmann

NICKL. **Recit.** LINDORF. (a parte)  
(für sich)

mincio!.. Silenzio!  
thu'ich! Nurru-hig!

Fraun'o retta, speriam, Lafia - ba fi - ni  
In ei - ner Stunde, ich hoff' liegen be - trunken sie

Si - len - zio!..

Nur ru - hig!

HOFFMANN **Recit.**

Olimpia si chiama - va La pri ma mia bel - tà!  
Der Name meiner Ers - ten war O - lym - pi - a!

-rà.  
da.

*p*

*p* *cresc.* *ff*

Fin. del 1° Atto 1°  
Ende des Acten I

## INTERMEZZO.

(ENTR'ACTE.)

Tempo di minuetto.

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Tempo di minuetto." The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The second system is marked mezzo-forte (*mf*). The third system is marked piano (*p*). The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines in both the treble and bass clefs. There are also some dynamic markings like *mf* and *p* throughout the piece.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major (two sharps). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and slurs. The bass line is particularly active with many sixteenth notes.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music continues with similar rhythmic patterns, including slurs and dynamic markings. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. This system features a prominent tremolo (*tr*) in the upper staff, indicated by a wavy line above the notes. The bass line continues with rhythmic patterns.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The tremolo (*tr*) continues in the upper staff. The music concludes with a final chord in the upper staff.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music concludes with a final chord in the upper staff and a final note in the lower staff.

# SCENA.

(SCENE 7)

HOFFMANN, SPALLANZANI, COCCINIGLIA

**A**

**Recit.** (*tiene la portiera di destra sollevata*) (*viene al proscenio, fregandosi le mani*)  
*(hat den Vorhang rechts in die Höhe gehoben)* (*lässt den Vorhang fallen, kommt in den Vor.*)

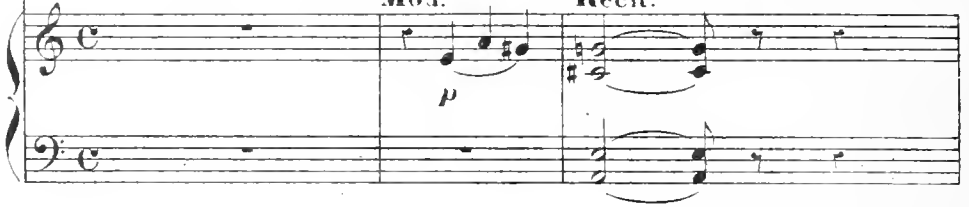
SPALLANZANI



Va! dormi ben! Eh! Eh! sag-gia, modesta e  
 Da ist sie! Wie so schön! Hel! hel! klug und bescheiden, ohne

**Mod.<sup>to</sup>** **Recit.**

PIANO

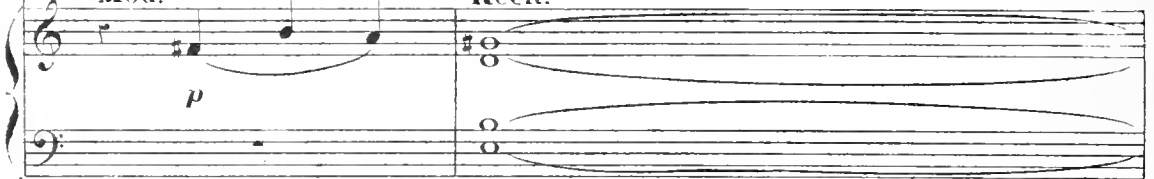


*dergrund und reibt sich die Hände)*



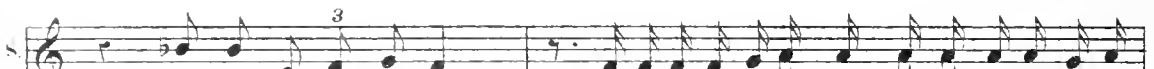
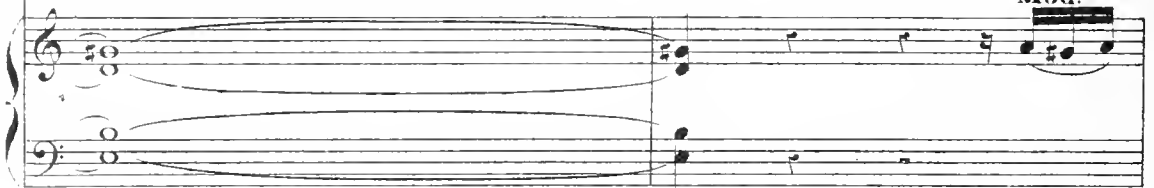
bel - la!.. Ri - cu - pe - rar per el - la gli scu - di d'ôr po -  
 Glei - chen Durch sie werd'ich er - rei - chen die fünf - hundert Du -

**Mod.<sup>to</sup>** **Recit.**



-trò che il fal - li - men - to del vecchio ebreo mi cos - ta!..  
 ku - ten, um die ich beim Bankrott des Ju - den E - li - as ge - ra - then

**Mod.<sup>to</sup>**



Res - ta Cop - pe - lio poi la cui dupli - ci - tà per bec - carmi dei lam -  
 Nur Cop - pe - lius noch bleibt, wie ist der Mensch so schlecht! Ich fürchte seine hü - se

*al canto.*





**Mod<sup>to</sup>**

S *pan - ti dei drit - ti può accampar alla pa - ter - ni - tà!..*  
*Zun - ge; um - schüdes Geld be - rufter sich auf sein Vater - recht.*

**Mod<sup>to</sup>**

*poco marcato.*

**All<sup>to</sup>** (entra Hoffmann)  
 (Hoffmann tritt auf)

S *Diavol d'uo - mo!.. Per for - tu - na è lontan!*  
*Teu - fels - jun - gel Doch zum Glück ist er weit.*

**All<sup>to</sup>**

*p dolce,*

**HOFFMANN.**

(a Hoffmann)  
 (zu Hoffmann)

S *A! buon - di!.. Co - me va?..*  
*Ah! gu - ten Tag! sehr er - freut!*

*A impor - tu - nar vi*  
*Ich kom - me wohl zu*

H *ve - gno?.. di tal ma - estro in - de - gno!*  
*frü - he? Das lohnt wohl nicht der Mü - he.*

S *Co - me mai... un al - lie - vo?..*  
*Oh ich bit - te, mein Schü - ler!*

*p dolce,*

**Animato.**

S  
Sei mo - desto in ve - ri - tà!.. Note e car - mi lascia o -  
Wie be - schei - den seid Ihr doch! Nicht der Dicht - kunst mehr er -

**Animato.**

**Più lento.**  
- ma - i, ed in fi - si - ca sa - ra - i pro - fes - sor di fa - col -  
- ge - ben, wol - let Ihr der Physik nur le - ben; Als Pro - fes - sor grüss' ich Euch

**Più lento.**  
mf cre - scen - do.

**a Tempo.**

S  
- tà!.. Tu ve - drai la mia pro - le! par un raggio di  
noch! Mei - ne Toch - ter bald scht Ihr, en - gel - rein, sanft und

**a Tempo.**  
pp legg.  
f

HOFFMANN.

**a Tempo.** (fra sè) (für sich)

(Recit solenne) (feiertlich)  
so - le! È la fi - si - ca immortal! E Olimpia un regno val!..  
stil - le; ein Triumpf der Phy - sik, für wahr! Olympia ist mir theuer gar -

col canto.  
f p  
legg

H. *fi - si - ca a - ver può con sua figlia?*  
*-stück zu thun mit der Phy - sik?* (chiamando) (rufend)

S. *O là! Ehi! Cocci - ni - glia?..*  
*Heda! komm! Coche - nil - tel*

*All<sup>o</sup> un poco maestoso.*

(Cocciniglia comparisce)  
 (Cochenille erscheint.)

S. *Per tutto accender fa!* *Or vien con me!..*  
*Die Lichter in - de ant* *Ganz recht! folj mir.*

COCCI.

*E lo Sciam pagna?..*  
*Uad der Cham - pagner?*

(ad Hoffmann)  
 (zu Hoffmann)

S. *Tu aspet - ta qui; torno in men d'un ba - len.*  
*Pardon! mein Lieber! bald bin ich wie - der hier.*

(Spallanzani e Cocciniglia escono)  
 (Spallanzani et Cochenille ab)

*All<sup>o</sup> un poco maestoso.*

## RECITATIVO E ROMANZA.

(RECIT UND ROMANCE.)

N<sup>o</sup> 7.

HOFFMANN.

All.<sup>to</sup>

Récit.

PIANO.

Or\_sù! - co\_raggio e confi-  
Nur Muth! und fe - stes Ver-

'denza, Vo' di-ventar un pozzo di sci.en.za Secondo l'aer convien gi-  
\_stranent bald hoff'ich mich als Ge\_ Lehr - ten zu schauen; den Mantel dreh'ich nach dem

Recit.  
\_rar Per me\_ri - tar colei che a\_ doro. La stof\_ fa ed il te\_  
Wind; die zu er\_ lau gen, die ich lie\_ be. in mir den Stoff und die

*mistrato.* Recit.  
\_so - ro D'un saggio io vo' tro\_var, Ella è là.. solche o sassi!  
Trie - be des Phy\_sikers irohl ich find. Sie ist dort! wenn ich's wagte,

**All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>** (solleva dolcemente la portiera a destra)  
(hebt sachte den Thürvorhang rechts in die Höhe)

H. *e des - sa!.. El - la ri - po - sa!*  
*ob sie zu sehn ist O Gott! sie sel - ber!*

**All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>**  
*pp*

H. *El - la ri - posa, ah! quanto è bel - la...*  
*Sie scheint zu schlum.mern; wie sie schön ist!*

**And<sup>te</sup>**

**And<sup>te</sup>**  
*rall.*

H. **1<sup>ma</sup> STROFA.** *p*

*Un sol sospir, un raggio sol aver di*  
*Zu - sammen sein, mit dir zu theilen al - le*

*p*

H. *spe - me, Lo stes - so sov - ve - nir! In -*  
*Freu - den, und der Er - rin - rung Glück! ja selbst*

- stem gio - ir, gioir, soffrir in - sie - me, gioir, soffrir in - sieme  
 fühl - en mit dir des Lebens bitt - re Lei - den, des Lebens bittre Leiden;

e non sognar e non sognar che un av - ve - nir! Deh! sul la mia fe -  
 mit dir zu tra - gen je - der Zu - kunft Ge - schick, Lass' meiner Flam - me

- ri - ta De' ba - ci spandi il fior. Ah! Sboe -  
 glü - hen er - wec - ken - dich zu - mal. Ach! lass'

- ciar fa la mia vi - ta Ai rag - gi dell' a - mor! Sboe -  
 nen dein Herz er - bliü - hen, ver - klärt vom Lie - bes - strahl; lass'

*pp*

Ped. Ped. Ped. Ped.

-ciar fa la mia vi - ta Ai rag - gi dell' a - mor.  
 neu dein Herz er - bliu - hen, - ver - klärt vom Lie - bes - strod.

*a Tempo*

*col canto.*

Ped. Ped. Ped. \*

2da STROFA.

Fo - co divin, ardore in noi si fa co -  
 O süß' Gefühl! das uns' - re Herzen heiß durch.

*dim.* *p*

-cen - te, De i cal - di soli al par, Inef - fa - bil de - li - ro. in cui ciascun si  
 - drin - get O welch ein Hochge - nuss! un - aus - löslich Verlangen brennt man sauft sich an.

sen - te, in cui ciascun si sente. ah! ognun si sente a un ba - cio. ine - bri -  
 schlin - get, sein We - sen auf - ge - lö - set, sein We - sen auf - ge - löst, ganz in ei - nem

H. *ar Kuss!* Deh! sulla mia fe - ri - ta Dei ba - ci versa il  
*Lass' mei - ner Flam - me* Glü - hen, er - wec - ken dich zu -

H. *fior. - mal.* Ah! Sboe - ciar fa la mia vi - ta Ai  
*Achl - lass' neu dein Herz er - bliü - hen, ver -*

H. *rag - gi dell' a - mor. - klürt vom Lie - bes - strahl;* Sboe - ciar fa la mia vi - ta Ai  
*lass' neu dein Herz er - bliü - hen, ver -*

H. *rag - gi dell' a - mor. - klürt vom Lie - bes - strahl.*

*col canto.*



# SCENA E STROFE.

N.º 8

(SCENE UND LIED.)

**NICKLAUSSE.**  
NICKLAUS.

All.<sup>o</sup> (comparendo nel fondo) (*erscheint im Hintergrunde*)

Recit.

Per Dio! ben mi sa pea di ri\_trovarti qui! Per chè? non è  
Bei Gott! dacht ich es doch; dich treff ich endlich hier! wa\_rum? a

**HOFFMANN.**

All.<sup>o</sup> Zitto!  
Still!

**PIANO.**

**HOFFMANN.**

Mod.<sup>o</sup>

la cherespi\_ra la bella Olimpia tua? Va! giovineel, am\_mira!  
- hal weil die schö-ne O - lympia hauset da: Be - wundre un-ge - störet. Ein

**NICKL.**

All.<sup>o</sup>

Aspettaa a fin d' non er\_rar.  
So schau sie doch erst näher an.

**H.**

Essa è un an\_giol, sì, io l'ado\_ro. L'alma che  
En\_gel ist's; mein Herz ihr ge\_höret. Ein Herz ge-

All.<sup>o</sup>

**NICKL.** rall.

a\_ma è in di\_vi\_nar ma\_e\_stra. Che! a ri\_guar\_dar dal la fi\_  
liebt, ist leicht wohl zu er\_grün\_den. Ein einzger Blick sollt' das ver\_  
rall.

**All<sup>o</sup>**

N. *\_ne - stra?  
\_kün - den?*  
HOFFMANN.

Ba - sta un guar - do, u - no sol i cieli ad.  
*Ja, ein Blick ist ge - nug, und man fliegt*

**All<sup>o</sup>** *p* 6 6 6 6 6

*rit.* ab - brac - ciar!  
*him - mel - auf*

**NICKL. Recit.** Quale ca - lor!.. ma almen lo sa che tanto  
*Hut welche Gluth dass du sie liebst hat sie schoner -*

**Presto.** *rit* *f* 3 3 3 3

**All<sup>o</sup>**

N. *fa - mi? Scrivile!  
fah - ren? schreib ihr doch;*  
HOFFMANN.

Ahi! poverin!.. Diglie.  
*Armer Narr! sprich mit*

No! non o\_so!  
*Nöint ich wag'es nicht.*

**All<sup>o</sup>** *p*

**HOFFMANN** **Recit. NICKL.**

*lo! Ma i pe - ri - gli son gli stessi. Allor canta, per Dio! - devi us - cirne alla*  
*ihr. Gleich gross sind die Ge - fah ren. Nun so sing ihr was vor! 's ist dassel - be, ob man*

## Misurato. HOFFMANN.

NICKL.

N. 

fin. Il grande Spallan - za - ni la mu - si - ca de - tes - ta. Ah, lo  
spricht! Das liebt ihr Va - ter nicht, er ist nicht mu - si - kalisch. Ja, ich.

Misurato.

N. 

so. La fi - si - ca gli fa gi - rar la te - sta!  
weiss er ist nur phy - si - ka - lisch, streng physi - ka - lisch.

All: 

N. 

U - na smalta - ta bambola Sa - pe a gi - rar la ven - to - la In -  
Er hat, ne Puppe von Tragant, die nicht, mit dem Fächer in der Hand. von

N. 

- torno a un certo, a un certo gallo, un gal di princis - bec - co.  
Ku - pfer ei - nen Hahu da - ne - ben, ja ei - nen Hahu da - ne - ben.

N. *Can - ta - van all' u - ni - so - no Da non po - ter - si cre - de - re, Dan -*  
*Die sin - gen hell mit gleichem Klang, tau - zen und schwatzen stun - den - lang, als*

N. *- za - va - no da pren - der - li — per vivi in fal -*  
*wä - ren wirk - lich sie am Le - ben, sie am Le -*

*ad lib.*

HOFFMANN.

N. *- lo. Eb - ben! per - chè que - sta can - zon?*  
*- ben. Wass soll mir die - ser tol - le Sang?*

NICKL:

N. *Ah! Il gallo vispo e in fre - go - la con un suo farpet -*  
*Ah! Der kleine Vogel, frank und frei, er - hebt krüchzend seinen*

N.  
 -te - go - lo Pa - re' - va alle sue chioccie fa - re, si, far ri -  
*Hah - neu - schrei und schüt - telt drei - mal stolz den Kra - gen, sei - neu*

N.  
 - chia - mo. E per un suon mec - ca - ni - co  
*Kra - gen. Durch Räder fein und mi - ster - lich,*

N.  
 Con gli occhi fuor la bam - bo - la So - spi - ri avea di - cen - do;  
*rollt sie die Au - gen her um sich. Ich tie - be dich! hört man sie*

N.  
 ta - mo! io ta - mo!  
*sa - gen, sie sa - gen.*

*mf* *f* *ff*

SCENA.

(SCENE.)

NICKLAUSSE, HOFFMANN, SPALLANZANI, COPPELIUS, COCCINIGLIA

B

COPPELIO  
COPPELIUS.

Moderato.

PIANO.

(entra Coppelio)

sotto voce.

3

Son io, Co-pelio son... piano,  
Ich bin's! Cop - pe-li-us! leise

NICKL.

(voltandosi) (sich umwendend)

Oh!  
Ha!

(scorgendo Hoffmann)  
(Hoffmann erblickend)

pian! stiamo in guardia!... Chi c'è?... ma che mai quel giovin sta guar.  
nur: gut ge - ach - tet! Ein Mann! was ist das? welch! Wunder er be -

(guardando al di sopra delle spalle di Hoffmann)

(sieht über die Schulter Hoffmann)

(tra sich)

NICKL. (für sich)

C. *\_dando?... trachtet?* *La no - stra vaga O - limpia! Staben! Olimpia*  
*Unsre O - lym - pi - ul ganzrecht dh-re' O - lym - pi*

N. *lor?... Bel gio - vin! Eh! si - gnor... Duro mi par!*  
*\_al Wie wunderbar! He, mein Herr? er hört wohl schlecht.*

HOFFMANN. *(voltandosi) (sich umwendend)*  
*Che c'è? Was gibt's?*

C. *(picchiandolo dolcemente sulla spalla) (ihn leise auf die Achsel klopfend)* *(lo picchia più forte) (stärker klopfend)*

*Signor! Mein Herr!* *Signor!... mein Herr!*

C. *Mod<sup>to</sup>*  
*È Cop - pe - lio il nome mio Un a - mi - co... dell' il -*  
*Ich nen - ne mich Coppe - li - us! der er - scheint bei Spatan.*

*Mod<sup>to</sup>*  
*dolce.*

(Hoffmann saluta)  
(Hoffmann grüsst ihn)

lu - stre pro - fes - sor. Ho Barometriä scelta, I - grometri, ter.  
zu - ni, sei - nem Freund. se - het da Ba - ro - me - ter, Hy - gro - me - ter, Thermo -

*p* *più f* *crese.*

Allegro  
\_ mome - tri da vender di occa - sio - ne. Prova - te - li - pa - dron! Ho len - ti  
\_ me - ter; mit Ra - batt doch ge - gen - baar Jahrkauf gewiss von dieser Warr - Hier die - se

*p*

che fan - ner sie - come un ci - mi - ter O bian - co  
Bril - len ze - gen schwärzer wie die Nacht; die wie - der

come il lat - te, si, come il latte N' ho di  
ze - gen weiss wie Kwi - den, weiss wie Kreiden. Je nach -



C

chia - re, di scu - re e scar - lat - te a gus - to  
 dem Ihr sie wählet, die - se Bei - den wird schü - ner,

C

di chi vuol fis - sar stel - le, o sol! Di' tu il  
 hüß - li - cher ein Ge - genstand ge - macht Sprichst du

HOFFMANN

H

ver? Dammi!...  
 wahr? Zei - gn!

(öffnendogli occhi) *rall.*

C

Wartet ihm Brillen an! guarda - te! Tre Du -  
 Seht selbst! Drei Du -

(alzando la portiera e guardando)  
**Recit largo.** (hebt den Vorhang rechts und nicht hinein)

H

giustociel! giusto ciel! quanta grazia sfa - villa in fronte a lei!...  
 Grosser Gott! Him - melsge - walt! welche Gra - zie aus die - sem Blick mir strahlt

C

-ca - ti!... Tre du -  
 -ca - ten! Drei Du -

**Largo.**

All<sup>o</sup>

HOFFMANN.

rall. a Tempo.

COPP.

C. *-ca - ti!* Mio ben sei proprio tu? Tre du -  
*-ca - tent* Mein En - gell'hist du's selbst? Drei Du -

*crescendo.*  
*sf col canto.* *p*

(Nicklausse adnando verso Coppelio, gli dà i ducati)

HOFFMANN. (Coppelius lasst den Vorkang fallen. Niklaus gibt ihn Geld)

C. *-ca - ti!* ah! per - chè - questa i - ma - gin ra -  
*-ca - tent* Wa - rum raubst du mir den Blick die - ses

8- 8-

*poco crescendo.*

H. *-pir - mi di pia - cer e da - mor?*  
*Bil - des? vol - ler Lieb' vol - ler Glück!*

8-

*f*

(entra, fregandosi le mani)

All<sup>o</sup> SPALLANZANI. (tritt auf sich die Hände reibend)

(scorgendo Coppelio)

(er erblickt Coppelius)

Che! voi?  
 Wie! Jhr!

COPP.

Mio buon ma -  
 Der theure

All<sup>o</sup>

*fp* *fp* *3*

S  
Non e\_ ra già inteso fra noi... Ma...  
Zum Teufel! swar ju ab\_ ge - macht Doch

C  
...e\_ stro!  
Meister!

Scritto no!  
Habt Ihr's schriftlich?

Chime  
Chi\_mü

S  
*misurato.*  
D'O\_ lim\_ pia  
Jal wenn ich nicht der

Recit.

C  
- ra! gli scudia gruzzoli ver\_ ran, Voglio tut\_ to par\_ tir!..  
- rel, Es re\_ gnet Geld euch ü\_ ber Nacht; Al\_ les theil' ich mit Euch!

*p* *misurato.*

S  
forse il padre io più non son? più pian! più pian!  
Va\_ ter wü\_ re O\_lympi - a's Nur leisl! nur leisl!

C  
Per\_ don! ha gli occhi miei!  
Hab ich nicht die Augen ihr ge\_ macht?

(quasi parlato)

**Più lento.** (*beinah gesprochen*)

(*für sich*) (*frasiè*)

S. *più pian!* *mir leis* *i suoi!* *Jh-re Au-gen!* **Buon per lui che m'è ignoto il suo segreto!** *o dass ich sein Ge-heimniß nicht errathen!*

**Più lento.**

(*a voce alta*)

(*zu Coppelius*)

S. *Ma ci pen-so!* *doch ein Aus-weg!* *sì!* *Halt!* **Vi vanno an-** *wollt Ihr noch ver-*

**Mod.<sup>to</sup> misurato.**

**a Tempo.**

S. *\_cor cinquecento duca-ti?* *\_dienen fünf-hun-dert Duca-ten?* **un vos-tro scritto or m'abban-do-na quegli** *doch Eu-re Schrift soll ü-ber-qu-hou ih-re*

**Mod.<sup>to</sup> misurato.**

S. **occhiai al pari della sua per-so-na e una trat-tavi do sull'e-breo** *Augen mir, so wie ihr ganzes Le-ben, und ihr kriegt euer Geld, durch den Jaden Elias, wohlge-*

S. *miu!* *un fiordi - ca - sa!* *Chestanfra lor a contrat ta re?*  
*- züht.* *solid in sei - nem Wandell* *Was may's be - treffen? uelch ein Handl?*

C. *Beniamin?* *Orsù! sta*  
*Durch E. li. as?* *Gut! ab - ge -*

*All<sup>o</sup>* *ben!* *dar per a - ver!*  
*- mäch!* *Wir sind ge - vint!*

*All<sup>o</sup>* *SPALAN.*

(si abbracciano)  
(aus und umarmen sich)

(fra sè) (für sich)

*gual galantuom!* *Or corri, va, corri a*  
*O theurer Freund!* *Nun ge - he nur, doch run*

(scambianogli scritti)  
COPPELIO. (tauschen die Papiere)

*gual galantuom!*  
*O theurer Freund!*

*COPPELIO*

S. *far - ti pa - gar!* *Or mi vien un i - de - a!* *Deve Olimpia a nozze an -*  
*Geld kei - ne Spurl* *A pro - post* *Ein Gedan - kel* *ver - mihlet doch O - lyn - pi -*

(si riabbracciano)  
umarmen sich nochmals

H. *(additando Hoffmann)*  
*(deutet auf Hoffmann)*

Che fiordun uom!  
O theurer Freund!

- dar quel bel matto che sta qua forse chiesta a voi non l'ha? Che fiordun uom!  
- u. Die ser junge Töl pel da, verlangt von Euch sie, wie es scheint! O theurer Freund!

*f*

Più lento.

(Esce sghignazzando).

C. ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
Ha ha ha ha ha ha ha!

Più lento.

*tr*

HOFFMANN.

(disorientato fra sé) (verduzt für sich)

ah! è u - na ma - nia!...

SPAL. (a Hoffmann) Recit. (zu Hoffmann) Wass hat er nur? schon zum zureiten - ma - lel

COCCINIGLIA. Pa - dron, sta sta Die Ge - sell - schaft ist

Ab! la fi - sica, o ca - ro...  
s'geht nichts ü - ber Phy - sik!

*f* *p*

C. qui tu - tut, ta la compa - gni - a!  
da, schon versammelt in dem Saa - le!

*crescendo* *sf*

## CORO E CANZONE.

(CHOR UND LIED)

N° 9

Mod<sup>lo</sup> (Minuetto) (Menuette)OLYMPIA.  
OLIMPIA.NICKLAUSSE.  
NIKLAUS.

HOFFMANN.

SPALLANZANI.

COCCINIGLIA.  
COCHENILLE.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Musical score for voices and piano. The top section shows vocal staves for Olympia, Nicklausse, Hoffmann, Spallanzani, Cocciniglia, Sopranos, Tenors, and Basses. The bottom section shows the piano accompaniment with dynamic markings like 'f' and 'tr'.

Piano accompaniment for the first system of the piece, featuring a treble and bass clef with various musical notations including trills and slurs.

Piano accompaniment for the second system of the piece, continuing the musical notation from the first system.

Sop

O - spi - te in - ve - ro non v'ha. in - ver non v'ha  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant

O - spi - te in - ve - ro non v'ha. in - ver non v'ha  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant

Paria questo gran si - gnor, Re - gia ma - gio - ne so - miglia.  
 seinen Gästen so er - scheint, wie die - ser Saal hier er - glänzet,

Paria questo gran si - gnor si gran signor Re - gia ma - gio - ne so - miglia.  
 seinen Gästen so er - scheint, dem Gast er - scheint, wie die - ser Saal hier er - glänzet,

re - gia ma - gio - ne: Tut - to qui rac - col - to, si, qui tut - to sta.  
 Blu - men be - krön - zet, Al - les fin - det man ver - eint ja schön ver - eint

re - gia ma - gio - ne: Tut - to qui rac - col - to sta.  
 Blu - men be - krön - zet, Al - les fin - det man ver - eint



Tenori.

O - ra, dot - tor ama - bi - le,  
 Wöl - let so gü - tig ihr sein,

Bassi.

O - ra, dot - tor ama - bi - le, O - ra, dot - tor,  
 Wöl - let so gü - tig ihr sein, ach ja! mein Herr.

Soprani.

Via, pre - sen - ta - te - ci via pre - sen - ta - te - ci a vo - stra fi - glia  
 Wöl - let so gü - tig ihr sein, uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren

Tenori.

Spet - ta a voi di presentarci a vo - stra fi - glia  
 ach! mein Herr! uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren,

Bassi.

di presentarci a vo - stra fi - glia  
 Uns Eu - re Tochter vor - zu - füh - ren.

Tenori.

La di - con fat - ta a pannel: ...  
 Sie wird ge - schil - dert so fein: ...

Bassi.

La di - con fat - ta a pannel, fat - ta a pen - nel;  
 Sie wird ge - schil - dert so fein, ja uns - erst fein.

La si vuol fat - ta a pannel. di - vi - zi. di - vizi e -  
 ja, man sagt, sie sei gemacht umr Al - ler Her - zen zu ver -

La si vuol di - vi - zi e -  
 wie ge - macht zum Her - zen ver -

La si vuol fatta a pannel, di - vi - zi e -  
 ja, man sagt, sie sei gemacht Her - zen zu ver -

- sen - te:  
 füh - ren.

- sen - te; Sa - pre - mo se è ver. s'è bel Quel  
 füh - ren. das Mahl nimmt man spä - ter ein, erst

- sen - te; Noi saprem se è ver s'è bel Quan - to a noi di - cen -  
 füh - ren, und das Mahl nimmt dann mau ein, erst soll sie sich pro - du -

Tenori.  
 che tro - va tal la gen - te.  
 soll sie sich pro - du - zie - ren.

Bassi.  
 - do si va la gen - te.  
 zie - ren, pro - du - zie - ren.

*crese.*

*f*  
 O spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -

*f*  
 O spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha Pari a questo gran si -  
 Kein an - d'rer Haus - herr im Land, fein und charmant, seinen Gästen so er -

- gnor. Re - gia ma - gio - ne so - mi - glia,  
 scheint wie die - ser Saal hier er - glän - zet,

- gnor, si, gran si - gnor, Re - gia ma - gio - ne so - mi - glia,  
 scheint, dem Gast er - scheint; wie die - ser Saal hier er - glän - zet,

re - gia ma - gio - ne, Tut - to qui raccol - to si, qui tut - to sta!  
 Blu - men be - krän - zet. Al - les fin - det mün ver - eint, ja schön ver - eint,

re - gia ma - gio - ne, Tut - to qui rac - col - to sta!  
 Blu - men be - krän - zet. Al - les fin - det man ver - eint,

SPALLAN.

Tut - to qui raccol - to sta. Tut - to qui raccol - to sta. Sa -  
Gleich

Al - les ist hier schon ver - eint, Al - les ist hier schön ver - eint.

Tut - to qui raccol - to sta, Tut - to qui raccol - to sta.

retè soddis fatti. signor tra pochi i - stantè.  
führe ich sie vor, ihr werdet staunen in der That. *All<sup>o</sup> misurato.*

*p*

NICKL.

Mod<sup>to</sup>

Al fin potrem ve - der codesta mera - vi - glia Che ad altra ad  
Nun endlich sol - len wir sie in der Nähe schauen, dies Wunder -

HÖFFMANN.

al - tra non so - mi - - glia! Si - len - zio! Vella quà!  
werk die Zier d e Fra - - ent Nur Stil - let dem sie nabt. *Ritenu<sup>to</sup>.*

*pp*

SPALLAN.

O dame e ca - va - her, io vi pre - sen - to Olimpia, figlia  
 Ihr Du - men und ihr Herrnt ich stell' euch vor, ge - bür - lich, wie'n Kind O - lyn - pi -

*All<sup>to</sup>*

S. mia!  
 - a!  
 Sop.

Tenori.

Bassi.

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
 Wie rei - zend und zier - lich

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
 Wie rei - zend, wie rei - zend und zier - lich

Ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na! ca - ri - na!  
 Wie rei - zend, wie rei - zend, wie rei - zend und zier - lich

*Animato.*

*p cresc.* *f* *p*

*All<sup>Mo</sup>*

*p*  
Ha gli occhi belli as - sai, Di  
*p*  
Wie leuchtend ist ihr Aug, sehr  
*p*  
Ha gli occhi belli as - sai, Di

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic. The second staff is the vocal line in German. The third staff is the vocal line, also starting with a piano (*p*) dynamic. The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand on the upper staff and the left hand on the lower staff.

forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'una du - chessa, È un  
*hübsch und schlank die Tail - le; das Kleid von fein - ster Fail - le; nichts*  
forme è assai ben mes - sa, Ha il far d'una du - chessa, È un

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line. The second staff is the vocal line in German. The third staff is the vocal line. The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand on the upper staff and the left hand on the lower staff.

an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di  
*feh - let wie wir sehn, wie leuchtend ist ihr Aug! wie*  
an - ge - lo dav - ver, Ha gli occhi belli as - sai, Di

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line. The second staff is the vocal line in German. The third staff is the vocal line. The bottom two staves are the piano accompaniment, with the right hand on the upper staff and the left hand on the lower staff.

forme è assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - ches - sa. Af -  
 hübsch und schlank die Tail - le, das Kleid von fein - ster Fail - le; sie

forme è assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - ches - sa. Af -

HOFFMANN. NICKL.

Oh! dol - ce cre - a - tu - ra! Vez -  
 Ach! rei - zend zum Ent - zü - cken! um

fè che dà pia - cer!  
 ist wahr - haf - tig schön

fè che dà pia - cer!

SPALLAN. NICKL.

-zo - sa bianca e pu - ra! Sei ca - ra per dav - ver! Af -  
 recht mich aus - zu - drü - cken, Hal dein Er - folg ist gross. Ihr

N  
 - fè che dà pia - cer!  
*Aus - sehn ist fu - mos!*

Sop.  
 Ha gli occhi belli as - sai, Di

Tenori.  
 Wie leuchtend ist ihr Aug! sehr

Bassi.  
 Ha gli occhi belli as - sai, Di

forme è assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - chessa, È un  
*hübsch und schlank die Tail - le, das Kleid von feinsten Fail - le, nichts*

forme è assai ben mes - sa, Ha il far du - na du - chessa, È un

an - ge - lo dav - ver, dav - ver, dav - ver ah sì, dav -  
*feh - let wie wir schu, für nahe! für nahe!*  
 sie ist nicht

an - ge - lo dav - ver, dav - ver, dav - ver



- ver. ah! dà pia - cer! Dav - ver! dà - ver. la dà pia -  
*schön,* *sie ist recht!*  
*sie - ist recht schön, für wahr! für wahr!*  
 ah! dà pia - cer! Dav - ver! dav - ver.

- cer. la dà pia - cer! la dà pia - cer!  
*schön,* *sie ist recht schön!* *sie ist recht schön!*  
 la dà pia - cer! ah! sì. dav - ver! la dà pia - cer! ah! sì dav -  
*sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht schön! sie ist recht*

la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia - cer! O  
*sie ist recht schön! für wahr, sie ist recht schön!* *Ihr*  
 - ver! la dà pia - cer! la dà pia - cer! Pia - cer!  
*schön!*

SPALLAN.

## Recit.

Da-me, cavalier, A voi ri-co-no-scente E più ch'altro impazi-en-te di  
 Da-men und ihr Herrnd von Euren Beifall er-ziehet, und vor Al-lem be-gierig, ihn zu ge-

## Frestissimo.

meglio me-riar. Mia  
 - ein - nen erneut, wird O -

fi-glia ad ob-be-dir sin da pic-cola av-vez-za Sul  
 - lym - pia, zu ge-hor-chen all' Eu-ren Lau-nen, wenn's

## NICKL.

Di far qualche nuo-va pro-dez-za  
 Kunst-stü-cke ma-chen zum Stau-

pun-to sta...  
 auch ge-fül-ly.

**All<sup>o</sup>** SPALLAN.

*N*  
 - za. Un a - rion di can - tar e il fa - rà ae - com - pa -  
 - uent Ei - ne A - rie euch sin - gen in der much sic

*S*  
 - gnar, Ta - len - to ra - rol!.. Da un man - do - lin, da u - na chi -  
 gibt, der Br - gli - tung des Piu - no, o - der der Gui - tar - re

*S*  
 - tar - ra, O daun' ar - pa, se vi  
 Lei - tung, o - der der Har - fe, wies be -

**COCCIN.** **All<sup>o</sup>**

*S*  
 par. Un' ar - pa!  
 - licht. Der Har - fel  
 UNA VOCE. EINE STIMME.

Un' ar - pa!  
 Der Har - fel

**All<sup>o</sup>**  
*p*

## SPALLAN.

Sta ben! Coc - ci - ni - glia, va presto e por - ta  
Schr gut! gell' ge - schwiude, Coche - nill' und bring' hie -

quà Un ar - pa - si l'ar - pa di mia figlia!  
her die Har - fe, die Har - fe mei - nem Kinde.

## NICKL.

Oh!  
Tolle

HOFFMANN. (fra - sè)  
(für sich) *rall.*

Po - trò sen - tir - - - la al - fin!  
*rall.* Ich werd' sie hü - - - ren, O Glück!

## SPALLAN.

fol - le pas - si - on!  
Leiden - schaft, wie gross ist dei - ne Macht. **Tempo.**

Frena la dolce em - o - zi -  
Holt' die Er - re - gung nur zu -

(te tocca la spalla)  
(berührt ihre Schulter)

OLIMPIA.

Soprano line:  
 - on, angiol mio!... Si, sì,  
 - rüch, lie\_bes Kind! Ja! ja!

Allegretto  
 f

COCCIN. (porta l'arpa)  
(bringt die Harfe)

SPALLAN.

COCCIN.

COCCIN. line:  
 Ec\_co qua! Si\_gnori atten\_zi\_on! A\_at\_ten\_zi\_on!  
 Da\_dal Ihr\_Herrn, nun ge\_bet Acht! Ge\_e'e'e\_e\_e!

Chorus section with four vocal parts and piano accompaniment:

- Sopranos: - on! Acht! Sop.
- Tenors: Attenzi\_on! Nun gebet Acht!
- Basses: Attenzi\_on! Nun gebet Acht!
- Bass line: Attenzi\_on! Nun gebet Acht!

Allegretto  
 f

(Spilanzani accompagna coll' arpa)  
(begleitet auf der Harfe)

Mod. *p*

OLIMPIA. 13 STROFA.

Lu - si - gnol nel suo bo -  
Phü - bus, stolz im Son - nen -

- schet - - - - to. L'astro in ciel, in ter - ra il  
ua - - - - gen, Nach - ti - gall, im grü - nen

fior - - - - - Tut - to  
Trich, - - - - - Al - le

par - la a gio - vin pet - to. Tut - to  
 jun - gen Mä - chen sa - gen, Al - le

par - la a gio - vin pet - to D'a - mor!  
 jun - gen Mä - chen sa - gen von Lieb,

Ah!  
 Ah!

*rit.*  
 gli par - la d'a\_mor! Ah! È il  
 sie spre - chen von Lieb! Ah! das  
*col canto.*

a Tempo.

*rit.*

a Tempo.

te - ne - ro so - nel - to. D'Olímpia è la can -  
 ja sind des Lie - des Kla - gen, so singt auch O - lym - pi -

*cól canto.*

- zon è la can - zon! Ah!  
 - a, O - lym - pi - a, Ach!

*f*

ah!  
 ach!

*p*

Ah! ah! ah! ah! ah!  
 Ach! ach! ach! ach! ach!

*f p f p*

*rit.*



Tempo.

0. *dim pp* È il te - ne - ro so - net -  
 Das ja sind des Lie - des Kla -

Sop.  
 È d'O - lim - pia

Tenori.  
 So o - lym - pia

Bassi.  
 È d'O - lim - pia  
 So o - lym - pia

Cocciniglia tocca la spalla di Olimpia (Strepito di suste)

0. - to d'Olimpia è la can - zon. è la can -  
 - gen, so singtauch O - lym - pi - a O - lym - pi -

la can - zo - ne, È d'O - lim - pia la can -

sin - get auch, ja! so o - lym - pia sin - get

la can - zo - ne, È d'O - lim - pia la - can -  
 sin - get auch, ja! so o - lym - pia sin - get

- zon! Ah! ah! ah!  
 - a! Ach! ach! ach!

- zon. è la can - zon, è la can - zon!

*f*  
 auch, so sin - get auch O - lym - pi - a!

- zon, la canzon D'O - limpia è la can - zon!  
 auch, so singt auch ihr Liedchen O - lym - pi - a!

*f* *ff*

ah! ah!  
 ach! ach!

*f* *tr*

Ped.

*tr*

Mod<sup>to</sup>

*p*

OLIMPIA.

2<sup>a</sup> STROFA.

Quan - to can - ta e bat - te  
Al - les ju - belt, laut

fa - le, E so -  
klin - get: Wenn es

spi - ra ed ha ful - gor  
im - mer nur so blieb,

0. *Tur - ba il se - no che tra - sa - le Tur - ba il*  
*und das Herz es sanft durch - drin - get, und das*

0. *se - no che tra - sa - le D'a - mor!*  
*Herz es sanft durch - drin - get, mit Lieb!*

0. *Ah! Aen*

0. *ah! tra - sa - le d'a - mor! Ah! È il*  
*acht durch - drin - get, mit Lieb! Ach! Ach*

*col canto.*

a Tempo.

rit.

a Tempo.

dol - ce ma - dri - ga - le, O - lim - pia e la can - zion, - al  
ja dieses Lied auch sin - get, es singt auch O - lym - pi - z

Animatissimo.

è la can - zion! Ah!  
O - lym - pi - ah! Ah!

ah!  
ach!

ah! ah! ah! ah!  
ach! ach! ach! ach!

*rit.* *dim.* *pp* **Tempo.** *mf*

ah! ah! È il dol - ce ma - dri - ga -  
 uchl uchl Ach! ja dieses Lied auch sin -

E d'O - lim - pia il

So O - lym - pia

È d'O - lim - pia il  
 So O - lym - pia

come sopra.

le. D'O. limpia è la can - zon, è la can -  
 - get, es singt auch O - lym - pi - a O - lym - pi -

ma - dri - ga - le, La sua te - ne - ra can -

sin - get auch, ja so O - lym - pia, sin - get

ma - dri - ga - le, La sua te - ne - ra can -  
 sin - get auch, ja so O - lym - pia, sin - get

- zon! Ah! ah! ah!  
 - al Achl achl achl

- zon, è la can - zon, è la can - zon!  
 auch, so sin - get auch O - lym - pi - al

- zon, la canzon D'O - limpia è la can - zon!  
 auch, so singt auch ihr Liedchen O - lym - pi - al

ah! ah!  
 achl achl

Ped.

HOFFMANN.

NICKL.

Qual accento, è un vero a - more!      Quali scale! quali sea -  
 Ach! thurn Eiendtl wech ein Ton.      Diese Scala, diese Sea -

Recit.

All.<sup>o</sup> SPALLAN.

- le! Or via la man al le si - gno - re! A ce - nar si può an -  
 - lent Reichet die Hand den Damen vor al - lem, das Sou - per war - tet

All.<sup>o</sup>

- dar!      Pur che ad un non pre -  
 schon!      Wenn ihr nicht pre - fe -  
 Sop.

A ce - nar s'ha d'andar!  
 Ha das kriint des Fes - tes Glanz!

Tenori.

A ce - nar! a ce - nar s'ha d'andar!  
 Das Sou - per, ha, das kriint des Fes - tes Glanz!

Bassi.

A ce - nar! a ce - nar! a ce - nar s'ha d'andar!  
 Das Sou - per, das Sou - per, ha, das kriint des Fes - tes Glanz!



S. *-scel - ga prima dan - zar.*  
*- ri - vet früher den Tanz.*

*Ep -*  
*Hier -*

*No! no! dap - pria ce - nar si de - ve! Ep -*  
*Nein! nein! nein! nein! erst wird sou - pi - ret, hier -*

*No! no! dap - pria ce - nar si de - ve! Ep -*  
*Nein! nein! nein! nein! erst wird sou - pi - ret, hier -*

S. *A vostro pia - cer!*  
*Nach Be - lie - ben ganz!*

*-poi si dan - ze - rà, si danze - rà!*  
*-auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.*

*-poi si dan - ze - rà, si danze - rà!*  
*-auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.*

*-poi si dan - ze - rà, si danze - rà!*  
*-auf erst folgt der Tanz, dann folgt der Tanz.*

HOFFMANN. *(avvicinandosi ad Olimpia)*  
*(nähert sich Olympia)*

SPALLAN *(interponendosi)*  
*(tritt dazwischen)*

O - se - re - i? E alquan - to stanca; aspettate a bal -  
 Darf' ich's na - gen? Sie ist ein ne - nig mü - de, er - wartet den

OLIMPIA.

Sil... sil...  
*(le tocca la spalla)* *(berührt ihre Schulter)*  
 dal... dal...  
 - lar. Per fa - vor! sin al -  
 Ball, Ihr hort selbst. bis da -

- lor non vi gra - va di star a lei dac - can - to E  
 - lla, wollt ihr mir er - wei - sen, die Gü - te, Ge -

HOFFMANN.

Oh gioir  
 Welches Glück!  
 far il ca - va - lie - re a que - sta mia bel - tà?  
 - sell - schaft zu leis - ten, der lie - ben Sän - ge - rin?

(frase, ritendo)  
(für sich, lachend)

S.

Noi ve - drem, che co - sadir le sa!  
Was er ihr sagt, be - gie - rig drauf ich lach!

NICKL. SPALLAN. NICKL.

Ma a cenar la non va? (Parlando) No! O crea - to - ra i - de - a - le!...  
Siesoupiert al so nicht? (Spricht) Nein! Wie po - ß - tisch, i - de - a - lisch!

*p* *p*

N.

SPALLAN. *All<sup>to</sup>*

Cioè? Nulla!.. è la fi - si - cachetutto  
Was ist's? Nichts!.. ach es sind nur Ex - pe - ri -

*All<sup>to</sup>* *p*

S.

al mondo va - le!..  
- men - te, Physi - katisch!  
COCCL.

Al ban - chet - to o si - gno - ri!  
Das Sou - pe - er ist be - rei - eitt!

Sop.  
Su, si va - da a ce - nar, a ce - nar!

Teori.  
Das Souper, es ist Zeit, Es ist Zeit.

Bassi.  
Su, si va - da a ce - nar, a ce - nar!

1° Tempo.  
O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha.

Kein an - drer Haus - herr im Land, fein und charmant.

O - spi - te in - ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha

1° Tempo.

Pari a ques - to gran si - gnor! O - spi - te in -

sei - nen Gäs - ten so er - scheint. zu die - sem

Pari a ques - to gran si - gnor, si, gran si - gnor! O - spi - te in -

sei - nen Gäs - ten so er - scheint dem Gast er - scheint, zu die - sem

-ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha, Par a que - sto  
 fest - lichen Glanz, winkt Mahl und Tanz. Al - les ist hier

-ve - ro non v'ha, in - ver non v'ha, Par a que - sto

*tr*

gran si - gnor!  
 schön ver - eint.

gran si - gnor!

*tr*

*p*

*tr*

*dim.*

*rit*

*pp*

## ROMANZA.

ROMANZE.

N<sup>o</sup> 10.OLIMPIA.  
OLYMPIA.

HOFFMANN.

PIANO.

**Mod<sup>to</sup>**

**Recit.**

**Mod<sup>to</sup>**

*p*

Da noi s'allonta -  
Sie sind fort, endlich

*H.*

\_nâr, al\_fin! ah! chio re - spi - ri! sol! sol con  
darf ich wohl zu ath-men na - gen; Al - lein, al - lein, mit

*H.*

lei! qual hau dol\_rezza i miei so - spi - ri!  
dir! was hab' ich Al - les dir zu sa - gen!

*p*

*H.*

*stargando.*

Le va\_ghe for\_me tue mi con\_ee - di am - mi -  
O - lym - pial theu\_res Kind! ach, ge\_währ mir das

*pp*

H. *-rar!* *E ne' grand'oe - chi tuo - i mi la - scia in e - bri -*  
*Glück, und las - se mich be - rau - schen an dei - nem Feu - er -*

*(le tocca la spalla)*  
**Animato.** *(berührt ihre Schulter)* OLIMPIA. HOFFMANN.  
 H. *- ar!* *Si!* *si!* *Non è feb -*  
*- blick!* *Jal!* *Jal!* *dst es nicht ein*

H. *- bril il - lu - si - on la mi - a? Un te - ne - ro so - spir dal tuo bel - labro u -*  
*Traum, vom Feu - ber ein - ge - gr - ben? ich glaubte ei - nen Seuf - zer auf dei - nen Lip - pen*

*(lo stesso tocco)*  
*(wie vorher)* OLIMPIA. HOFFMANN.  
 H. *- sci - a!* *Si!* *si!* *Pe - guo gen -*  
*schwe - ben!* *Jal!* *Jal!* *Süss' Ge -*

H. *til de' nostri dolci a - mor! Or mia sei tu! Per sempre uniti abbiamo i*  
*stünd - niss ans dei - nem Ro - sen - mund, du bist nun mein! Ge - schlossen ist der Her - zeus -*

## 1° Tempo.

H. *cor! Dim - mi! com -*  
*- bund. Ach! Ew' - ge*

1° Tempo.

H. *-pren - di tu Questa gioja immor - ta - le. O bel an - giol fe -*  
*Lie - bes - freuden uns're See - len um - schlin - gen, so still; fühl - lest du*

H. *- del? Quaggiù non farche un' al - ma E d'un so - lo trar*  
*nichts? O sag'! wie uns're Her - zen auf zum Himmel sich*



H  
 d'a - le vo - lare a par in ciel! Deh! sul - la mia fe -  
 schwin - gen, mit ei - nem Flie - gel - schlag? Lass' mei - ner Flam - me

H  
 - ri - ta Dei ba - ci spargi il fior! Ah! sboc -  
 Glü - hen er - we - ken dich zu - mal, Ach! lass'

H  
 - ciar fa la mia vi - ta ai rag - gi dell'a mor! sboc - ciar fa la mia vi - ta ai  
 neu dein Herz er - bli - hen, ver - klärt vom Liebes - strahl; lass neu dein Herz er - bli - hen, ver -

*cresc.*

*pp*

*cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

H  
 rag - gi dell' a - mor!  
 - klärt vom Lie - bes - strahl.

*col canto.*

Ped. \*

## SCENA.

(SCENE)

## ACT II.

NICKLAUSSE  
NIKLAUS.

HOFFMANN.

COPPELIO  
COPPELIUSAll<sup>to</sup> agitato

PIANO

HOFFMANN.

Vuoi fug - gir? che mai fei? Chè  
 Du ent - fuchst? Was hab' ich ge - than? Wie?

non ri - spon - di a mè?  
 kei - ne Ant - wort mir?

Par - la! t'ho forse of -  
 Sprich doch! bist du be -

H. *fe - sa? Non mi ne - gar mer - cè!*  
*- lei - digt? Ach! ful - gen will ich dir!*

NICKL. *Recit.*  
*Pei Numi! far.do\_re raf\_fre\_na! Dobbiamci inebriarsenza te?*  
*Ruhig nur! ichkomm dich zu fragen; die trün\_ken du bist nicht da - bei?*

HOFFMANN.  
*Ho d'estasi l'a\_ni\_ma*  
*O kam dieses Glück ich*

H. *pie - na! A - ma - to son io! Per mia fe! Sai tu di*  
*tra - geu? Ge - liebt von ihr! o Gott! mei\_ner Treu!u cist du, was die*

N.  
 lei a narrar — che sarri — va?      chella è mòr — ta...  
*Leu — te von deiner Schönen su — gen?*      *Dass sie todt sei.*

HOFFMANN.  
 Che si puo dir — ne? che?      Dio  
*Mir ist das Ei — ner — leil*      *Mein*

N.  
 o che non fu mai vi — va!  
*O — der nie war am Le — ben.* (con ebbrezza) (wonne-trunken)

H.  
 giu — sto!      Ho dè — sta — si l'a — ni — ma pie — na!      A —  
*Himmell*      *O kann die — ses Glück ich tra — gen!*      *Ge —*

H.  
 — ma — to son io! —  
*— liebt von ihr! o Gott! —*

*And<sup>te</sup> maestoso.*

COPPELIO.

Ah! ladrou! brigante re-o!  
 O Schelm! du Dieb! ich bin verwirret!

*ff*

È fallito il vecchio ebreo!  
 der dul' Elias hat fallirett!

Ma il mo-  
 Gut! doch

Recit.

-mento opportuno a volcogliersa - prò Per vendi - carmi!  
 Ei - nen Moment, findich in meiner Noth, zu rächen mich.

Ah si!  
 Geprellt!

ah si! sì! qualcun ucci - de - rò!  
 Be - stohlent ich! de mandschlagich todtt!

*ff*

Lento.

# FINALE.

(FINAL.)

## Op. 12.

Mov<sup>to</sup> di valzer.

OLIMPIA  
GLYMPIA

NICKLAUSSE.  
NIKLAUS

HOFFMANN.

SPALLANZANI  
SPALANZANI.

COCCINIGLIA  
COCHENILLE.

COPPELIO  
COPPELIUS.

SOPRANI

TENORI.

BASSI

Mov<sup>to</sup> di valzer.

PIANO.

*p*

*cre*

*scen*

*do.*

*f*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *mf* and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *tr* and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *tr* and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *mf* and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *mf* and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *mf* and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* and a slur over the first two measures.

The first system of music features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand provides a bass line with chords and eighth notes. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

The second system continues the piece with similar rhythmic patterns. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. The system ends with a double bar line.

The third system shows the continuation of the musical theme. The right hand's melodic line is prominent, with the left hand providing harmonic support. The system concludes with a double bar line.

The fourth system maintains the established musical structure. The right hand features a series of slurred eighth notes, and the left hand has a consistent accompaniment. The system ends with a double bar line.

The fifth system includes the dynamic marking *cresc.* (crescendo) above the right hand's staff. The musical notation continues with slurred eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The system ends with a double bar line.

The sixth and final system on the page features the dynamic marking *f* (forte) above the right hand's staff. The right hand continues with slurred eighth notes, and the left hand has a bass line with chords. The system concludes with a double bar line.



SPALLAN.

COCCI.

Or porga o - gnun  
Die Tän-zersind da

La  
Di

HOFFMANN.

(a Olimpia) (zu Olympia)

Vien! la dan-za o -  
Schon zum Tan-ze rufst

ma - no a la sua - da - ma!  
hü - ö - ret schon den Schut - zert

tr

SPALLAN.

-mai ci chiama!  
uns der Wal-zer.

Porgi, o ca-ra, al si - guor la tua  
Reich' die Hand die - sem Herrn da, mein

tr

(le tocca la spalla)  
(berührt ihre Schulter)

OLIMPIA.

man!  
Kind!

An - diam!  
nun geh'!

Si!  
Ja!

si!  
ja!

f

Sop.  
Tenori.  
Bassi.

*f* El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa - re che vo - glia an - dar in  
*f* Wie sie zier - lich sich, ma - nier - lich im Tau - ze dreht, roll Mu - jes -  
*f* El - la dan - za, guiz - za, vo - la Pa - re che vo - glia an - dar in

ciel! Non s'è vi - sta che lei so - la A fen - der  
 - tät, Raum ihr ge - bet; wie sie schre - bet, hin von der  
 ciel! Non s'è vi - sta che lei so - la A fen - der

faer sic - co - me au - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,  
 Stell! so blit - zes - schnell, wie sie zier - lich sich ma - nier - lich  
 faer sic - co - me au - gel! El - la dan - za, guiz - za, vo - la,

Pa-re che, vo-glia an-dar in ciel! Non sè vi-sta che lei  
 im Tan-ze dreht, voll Ma-jes-tät; Raum ihr ge-bet; wie sie

Pa-re che vo-glia an-dar in ciel! Non sè vi-sta che lei

**Più vivo.**  
 so-la a fen-der faer sic come au-gel!  
 schwe-bet von der Stell' so blit-zes-schnell.

so-la à fen-der faer sic come au-gel!

**Più vivo.**

(tra le quinte)  
**HOFFMANN.** (in der Coulisse)  
 Olimpiahime!..  
 Olympi - ah!..

## SPALLAN.

Sie - no fer - ma - ti! Sie - no fer - ma - ti!  
Hal - tet sie auf vom Tan - ze, vom schuel - len.

Tenori.

Chi di  
Wer wird

Bassi.

## NICKL.

Pa - on dia - vo - li  
Sie wird ihm noch den

noi - li ar - re - ste - rà?  
die - ses Wag - stück be - stehen?

Chi di noi li ar - re - ste - rà?  
Wer wird die - ses Wag - stück be - stehen?

in - car - na - ti!, Eh! mille bom - be!  
Kopf zer - schel - len. He! Tausend Teu - fell

SPALLAN.

Alto läl..  
Halte ei!

Sop.

(Hoffmann, sfinito, si accascia sul canapè. Spallanzani ferma Olimpia)

Pata - träl..

(Hoffmann fällt erschöpft auf das Kanapè. Spallanzani hält Olympia auf)

Tenori.

S'ist ge - schehnt

Bassi.

Pata - träl..

s

Per or ba - sta day -  
Lass sein nicht wei - ter

OLIMPIA.

Ah!  
Hal

-ver, o fi - glia!  
mehr dich rüh - rel

0

Ah!  
Hui!

Non de - vi più dan - zar.  
Las - se das Wal - zen sein.

0

ba - sta dav - ver o  
Ge - he durch je - ne

s

fi - glia; Tu, Coc - ci - ni - glia, Se - co lei va!..  
Thü - re, du Cochenille! fih - re sie von dem Ort.

COCC.

Va - a - su! va - a - su!  
geh - geh - doch geh - geh - doch

OLIMPIA.

C<sup>o</sup>

va! Si! Ah!  
fort! Ja Hal

O<sup>o</sup>

Ah! Ah!  
Hal Hal

Sop. *p*  
Che dir si può di ma\_ le? È un

Tenori. *p*  
dat ih - re Art, ihr We - sen ist

Bassi. *p*  
Che dir si può di ma\_ le? È un

0. *tr* *sf* *tr* *sf*

Ah!  
Hal

es - ser i - - de - - a - le È. proprio

wirk - lich aus - er - le - sen; nichts fehlt ihr,

es - ser i - - de - - a - le È. proprio

0. *tr* *sf* *tr* *sf* *tr* *sf*

sul - l'o - nor, Un ve - ro a - mor!

wie wir sehn, sie ist recht schön!

sul - l'o - nor, Un ve - ro a - mor!



0. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

*f* Un ve - ro a - mor! Un

*f* sie ist recht schön! sie

*f* Un ve - ro a - mor! Un

*f* *ff*

NICKL:

È e\_gli  
*let op*

ve - ro a - mor, Un ve - ro a - mor!

ist recht schön! sie ist recht schön!

ve - ro a - mor, Un ve - ro a - mor!

SPALLAN. (esaminando Hoffmann - untersucht Hoffmann)

N.

mor-to? No, di rot - to e - gli non ha che l'oc - chia -  
 todt? Gott er - bar - me! noch lebt er, nur die Brill - le

*p*

S.

lin. Tor - na in sè, tor - na in sè,  
 bruch! Hal sein Geist wird wie - - der wach.

NICKL.

Tor - na in  
 Hal sein

Sop.  
 Ah! po - ve - ret - - - to!  
 Ach! die - ser Ar - - - me!

Tenori.  
 Ah! po - ve - ret - - - to!  
 Ach! die - ser Ar - - - me!

Bassi.  
 Ah! po - ve - ret - to!  
 Ach! die - ser Ar - me!

N.

sè, tor - na in sè.  
Geist wird wie - der wach!

Ahi! po - ve - ret  
Achl! die - ser Ar -

Ahi! po - ve -  
Achl! die - ser

SPALLAN. Mod<sup>to</sup>

Che!  
Was?

COCCIN.

Ah!  
Ha!

- - - to!  
- - - me!

- ret - - - to!  
Ar - - - me!

Ahi! po - ve - ret - to!  
Achl! die - ser Ar - - me!

Mod<sup>to</sup>

Recit.

*ff* *fp*

HOFFMANN.

Or che av-ver-  
O - lym - pi -

S. Mi - se - ri - cordia! Or - che av - verrà?  
All - mäch - t - ger Himmell O - lym - pi - al

(entra in scena, scomposto)  
(tritt verstört auf)

C. Fuom dagli oecchia - li, là!..  
Der mit den Brillen ist da!

SPALLAN.

- ra?  
- al

Ah! terra e ciell' ell' è spez -  
O Gott! sie liegt zer - bro - chen  
Recit.

*ff* *fp*

HOFFMANN.

SPALLAN.

zata! Spezzata?..  
da! Zerbrochen?

Narran!  
O Schelm!

COPPELIO.

Ah! ah! ah! ah! sì, fracas - sa - ta!..  
Ha! hal hal hal in Stücken ja! La - dron!  
Du Diebl

*ff*

SPALLAN. COPPELIO. SPALLAN. COPPELIO. HOFFMANN.

Fel\_lon! Pa\_gan! Briccon! Pi\_ra\_tal! Era un au\_to\_ma!  
 Fri\_gant! Du Ströck! Ban\_dit! Pi\_rat! Ein Au\_to\_mat!

Stesso tempo.

H. era un auto - ma!..  
 es war ein Au\_to\_mat!

Sop.

Tenori. Ah! ah! gli e-ra, sven\_tu-ra - to! Dün au\_toma in -  
 Hal hal! hal das ist ge - ra - then er licht, ei - nen

Bassi.

Ah! ah! gli e-ra, svei\_tu-ra - to! Dün au\_toma in -

NICKL.

-na\_mo-ra - to! Era, oh sven\_tu - ra - to! Dün au\_toma in\_na\_mo - rato! Era un au -  
 Ein Au\_to -

Au\_to - ma - ten. Hal das ist ge - ra - then er licht ei - nen Au\_to - maten.

-na\_mo-ra - to! Era, oh sven\_tu - ra - to! Dün au\_toma in\_na\_mo - rato!

HOFFMANN.

S. *ma - toma!* *Era un au - toma!*  
*- ma!* *Ein Au - to - ma!*  
 COPPELIO.

*Ah! ah! ah! fracas -*  
*um liegt sie in Stücken*

*Lè al - fin scop - piata!* *Ah! lè al - fin scop - piata!*

*Hal das ist ge - rathent* *Hal das ist ge - rathen.*

*Lè al - fin scop - piata!* *Ah! lè al - fin scop - piata!*

SPALLAN.

*Marran!* *buf - fou!* *fel - lon!*  
*O Schelmt!* *o Schelmt!* *Bri - gant!*

*- sa - ta!* *la - dron!* *buf - fon!* *Pa -*  
*da!* *du Diehl* *o Schelmt* *Du*

*Era un au - to - ma!*

*Er lieb - te al - so*

*Era un au - to - ma!*

S. fel - lon! buf - fon! fel - lon!  
 Bri - gant! o Schelm! Bri - gant!

C. - gan! pa - gan! la - dron! Pa -  
 Strolch! du Strolch! du Diebl du

E-ra un au - to - ma! E - ra un au -  
 Er lieb - te al - so i - nen Au - to -

E-ra un au - to - ma! E - ra un au -

S. mairan! assassin! assas - sin! L'au - toma  
 Bandit! Räuber dul Räuber dul Mein Au - to -

C. - gan! pi - ra - ta! assas - sin!  
 Strolch! Pi - rat! Räuber dul

- to - ma! Ah! ah! gli e - ra sven - tu - ra - to!  
 - ma - ten hal hal hal das ist ge - ra - then;  
 - to - ma! Ah! ah! gli e - ra sven - tu - ra - to!

S. *mi\_ o!..*  
*- mat!*  
COCCI.

Ah! terra e ciel! L'au -  
*uch!* *gros - ser* *Gott!* *ha!*

Po\_ vero au\_ to\_ ma! La bom\_ ba  
*s'ist ihm ge - ru - then,* *dem Au - ta -*

C. *Ah! ah! l'ho fra\_ cas - sa - to!* Po\_ ve\_ ro au\_ to\_ ma ei si spez\_ -  
*ha! ha! den Au\_ to\_ ma - ten,* *hab' ich zer - bro\_ chen gänz\_ lich*

D'un au\_ to\_ ma in\_ na\_ mo\_ ra\_ to! La bom\_ ba scop\_ pia! E\_ gli  
*Er licht ei\_ nen Au\_ to\_ ma - ten,* *das ist ge - ru - then, er*

D'un au\_ to\_ ma in\_ na\_ mo\_ ra\_ to! La bom\_ ba scop\_ pia! E\_ gli  
*Er licht ei\_ nen Au\_ to\_ ma - ten,* *das ist ge - ru - then, er*

D'un au\_ to\_ ma in\_ na\_ mo\_ ra\_ to! La\_ bom\_ ba scop\_ pia! E  
*Er licht ei\_ nen Au\_ to\_ ma - ten,* *das ist ge - ru - then, er*

- to\_ ma quel vi\_ le spez\_ zò! ei\_ lo spez\_ -  
*mein An\_ to\_ mat liegt jetzt da,* *er liegt zer -*

scop\_ pia! Il ca\_ ro au\_ to\_ ma quel vil fra\_ cas -  
*- tu\_ ten, der Au\_ to\_ mat liegt in Stü\_ cken zer -*

- zò! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! si\_ ci si spez\_ -  
*da ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! er liegt zer -*

e\_ ra\_ d'un\_ au\_ to\_ ma, d'un\_ au\_ to\_ ma in\_ na\_ mo\_ -  
*licht, 'nen An\_ to\_ ma ten ha, er licht, 'nen An\_ to\_ -*

e\_ ra\_ d'un\_ au\_ to\_ ma in\_ na\_ mo\_ -  
*licht, 'nen Au\_ to\_ ma - ten 'nen Au\_ to\_ -*

- gli e\_ ra\_ d'un\_ au\_ to\_ ma, d'un\_ au\_ to\_ ma in\_ na\_ mo\_ -  
*sch\_ to, ha! er licht, 'nen Au\_ to\_ ma - ten 'nen Au\_ to\_ -*



S. *- zò! spez - zò! mar - ran! Pa -*  
*bro - chen una dal! O Schelm! du*

C3 *- sò! D'un au - to - ma inna - mo -*  
*bro - chen dal! Ha! er 'liebt, 'nen Au - to -*

C2 *- zò! si spez - zò! si spez - zò! La dron! fel - lon!*  
*bro - chen, zer - bro - chen una dal du Diebl! Eri - gunt!*

*- ra - to D'un au - to - ma inna - mo -*  
*- ma - ten, Ha! er 'liebt, 'nen Au - to -*

*- ra - to Si, d'un au - to - ma in - na - mo -*  
*- ma - ten, er 'lieb - te ei - nen Au - to -*

S. *- gan! mar - ran! Pa - gan! Po - ve - ro au -*  
*Strolchl! o Schelm! dr. Strolchl! Zer - bro - chen*

C3 *- ra - to! D'un au - to - ma inna - mo - ra - to, D'un au -*  
*- ma - ten, Ha! er 'liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha! er*

C2 *la - dron! la - dron! Ah! ah! ah!*  
*du Diebl Bri - gunt! ha! ha! Zer -*

*- ra - to! D'un au - to - ma inna - mo - ra - to, D'un au -*  
*- ma - ten, ha! er 'liebt, 'nen Au - to - ma - ten, ha, er*

*ra to, Si, d'un au - to - ma in - na - mo - ra - to, D'un au -*  
*- ma - ten er 'lieb - te ei - nen Au - to - ma - ten, ha er*

S. *-to-ma, po - ve - ro au - to-ma, po - ve - ro au - to - ma.*  
*hat er mir in Stü-cke den Au - to - ma - ten.*

C1 *-to-ma in - na - mo - ra-to, in - na - mo - ra - to.*  
*licht, nen Au - to - ma-ten, nen Au - to - ma - ten.*

C2 *ah! ah! ah! ah! ah! po - ve - ro au - to - ma.*  
*bro - chen hab ich da - den Au - to - ma - ten.*

*-to-ma in - na - mo - ra-to, in - na - mo - ra - to.*  
*licht, nen Au - to - ma-ten, nen Au - to - ma - ten.*

*-to-ma in - na - mo - ra-to, in - na - mo - ra - to.*

Fine del II° Atto.  
 Ende des Acten II

# INTERMEZZO E BARCAROLA

ENTR'ACT UND BARCAROLLE.

N° 13.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

GIULIETTA.

NICKLAUSSE.  
NICKLAUS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

*p*

The first system of the piano accompaniment features a right hand with a series of trills on a single note, marked with *p*. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

The second system continues the piano accompaniment with the same trill pattern in the right hand and the eighth-note accompaniment in the left hand.

The third system concludes the piano accompaniment, ending with a final chord in the right hand and a melodic flourish in the left hand.

First system of musical notation. The upper staff features a complex texture of sixteenth-note chords, while the lower staff has a simple eighth-note melody. A *pp* dynamic marking is present in the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues with dense sixteenth-note chords, and the lower staff has a more active eighth-note melody.

Third system of musical notation. The upper staff has sixteenth-note chords, and the lower staff features a melody with a *Ped.* (pedal) marking and an asterisk *\** at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The upper staff has sixteenth-note chords, and the lower staff has a melody with some slurs.

Fifth system of musical notation. The upper staff has sixteenth-note chords with a *dim.* (diminuendo) marking. The lower staff has a melody with a *rit.* (ritardando) marking and some fingerings (2, 2). The system ends with the word *TELA.*

Mod<sup>lo</sup>  
NICKL.

Del - ce not - te, i  
Schö - ne Nacht, du

Mod<sup>lo</sup>

*pp*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

N. *rai - d'a - mor Tu ver - si a tan - te eb - brez - ze! Pin del di so -*  
*Lie - bes - nacht! o stil - le mein Ver - lan - gen, süs - ser als der*

Ped. ☆ Ped. ☆

N. *- a - ve an - cor, O not - te, sei d'a - mor!*  
*Tag - ums lacht die schö - ne Lie - bes - nacht,*

Ped. ☆ Ped. ☆

GIULIETTA.

Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze;  
*Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Bau - gen*

N. *Fug - ge il tem - po e ru - ba a vol So - spi - ri e te - ne - rez - ze:*  
*Es ent - flieht die Zeit mit Macht, der zar - ten Lie - be Bau - gen*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

G. Brillanti del gaudio il sol, Chè l'ora fugge a vol — La  
 Jern von die ses Ortes Pracht entflieht die Zeit mit Macht. — Ze-

N. Brillanti del gaudio il sol, Chè l'ora fugge a vol —  
 Jern von die ses Ortes Pracht entflieht die Zeit mit Macht. —

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. dolce voluttà — Versa a noi sue carezze. La  
 phi-re lind und sacht, — die uns koscend umfau-gen Ze-

N. La dolce voluttà Ver-sa a noi  
 Ze-phi-re lind und sacht, lind und sacht,

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

G. dolce voluttà — E i suoi baci ci dà  
 phi-re lu-ben sucht — sanfte Küsse gebracht;

N. A noi le sue carezze e baci dà Ver-sa a  
 die koscend uns umfau-gen, ha-ben uns lind und

Ped. \* Ped. \*

G. *si — ei dà! si — ei dà! Ah!*  
*sanf — ten Kuss uns — ge — bracht, Ach!*

N. *noi, E i suoi ba — ci ei dà*  
*sacht sanf — ten Kuss dar — ge — bracht.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

G. — *Dol — ce notte, i rai — d'amor Tu ver — si a tante ebbrez — ze*  
 — *Schö — ne Nacht du Lie — bes nacht! o stil — le das Ver — lan — gen.*

N. *Ah! Dol — ce notte, i rai — d'amor Tu ver — si a tante ebbrez — ze*  
*Achl! Schö — ne Nacht du Lie — bes nacht! o stil — le das Ver — lan — gen.*

Sop. *pp Ah!*  
*(Bocca chiusa)*

Tenori. *pp Ach!*  
*(Mit Brummstimmen)*

Bassi. *pp Ah!*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

G. Più del di so - a - ve ancor, O noi - te, sei d'a - mor!  
 süs - ser als der Tag - uns lacht, die schö - ne Lie - bes - nacht!

S. Più del di so - a - ve ancor, O noi - te, sei d'a - mor!  
 süs - ser als der Tag - uns lacht, die schö - ne Lie - bes - nacht!

ah!

acht!

ah!

G. Ah! Versa a noi tue ca - rez -  
 Ach! stil - le das - Ver - lan

S. Dolce notte d'a - mor! Versa a noi tue ca -  
 schö - ne Lie - bes - nacht! stil - le das - Ver -

ah! ah!

Acht! acht!

Ah! ah!

Ped. \* Ped. \* Ped. \*



*dim.* *pp*

G. ze, not, te d'a - mor ah si d'a - mor! Ah! -  
 - qu, Lie - bes - nacht o Lie - bes - nacht! Ach!

N. - rez - ze! O dol - ce not - te d'a - mor  
 - lan - gu, o schü - ne Lie - bes - nacht!

*dim.*  
 Ah!

*dim.*  
 Ach!

*dim.*  
 Ah!

*dim.* *pp*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

G. ah! ah! ah!  
 ach! ach! ach!

N. *pp*  
 ah! ah!  
 ach! ach!

*pp*  
 ah! ah!

*pp*  
 ach! ach!

*pp*  
 ah! ah!

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

*ppp*

G. *ah!* *ach!* *ah!* *ach!* *ah!* *ach!* *ah!* *ach!*

N. *ppp* *ah!* *ach!* *ah!* *ach!* *ah!* *ach!* *ah!* *ach!*

*ppp* *ah!* *ah!*

*ppp* *ach!* *ach!*

*ppp* *ah!* *ah!*

*ppp dim.*

G. *ah!*

N. *ah!*

*ppp*

## CANTO BACCHICO

(LIED.)

N<sup>o</sup> 14.

Recit.

HOFFMANN.

Ep - pur, non è de - sio, co - tal quel che m'in - can - ta!  
 Ge - mugl! nicht süsse Tin - de - lei kann mein Herz be - zwi - gen.

PIANO.

a Tempo.

H. Ai piè del - la bel - tà che i - ne bri - a - tò m'ha Il pia -  
 Ge - jes - selt von dem Reiz der Schön - heit, die berauscht, Liebes -

H. - cer a - vrà sospi - ri? No! col ri - so sul la - bro, sta ad u - dir come ei  
 lust nicht blöde Senfzer tauscht. mit lachendem Mun - de hü - ret laut Ihr sie

All<sup>to</sup> poco maestoso.

H. can - ta, sta ad u - dir come ei can - ta!  
 sin - gen hü - ret laut ihr sie sin - gen.

## STROFE BACCHICHE.

(LIED.)

HOFFMANN.

1<sup>ma</sup> STROFA.

È il lan - guido so - gno d'a - mor Er - ror! \_\_\_\_\_  
Die Lie - be, die zurt uns um - flicht, gibts nicht. \_\_\_\_\_

HOFFMANN.

2<sup>da</sup> STROFA.

Il ciel i suoi raggi ti dà, Bel - tà! \_\_\_\_\_  
Him - mel die Schönheit ge - bar, so klar. \_\_\_\_\_

H. È a - mor sol ne l'or - gia, nel vin Di - via \_\_\_\_\_  
Die Lieb' im Geräusch und im Wein, mag sein! \_\_\_\_\_

H. Ma ve - la l'in - fer - no quel ciel, Crudel! \_\_\_\_\_  
Und wer - sie nicht achtet, fährt schuell zur Höll \_\_\_\_\_

Sop. e Tenori. *f*

Er - ror!  
Gibts nicht.

Bassi. *f*

Bel - tà!  
So klar!

H. *Il Die*

H. *Men - du*

*f* Di - vin!  
Ma - scin!

*f* Cru - del!  
Zur Hölle!

H. fer - vi do - de - sio - Cindii tra i Nu - mi! La  
heis - se Feu - ers - gith, die die Brust ent - flam - met, gibt

H. - da - ci gio - ie a cui - la - mor c'in - vi - ta, Spe -  
tol - le Lie - bes - lust im Ge - nus - se schün - mel Die

H. feb - bre del - pia - cer - Il sen con - su  
zum Ge - nus - se; MuthSchwärmen sie ver - dam

H. - ran - ze, giu - ri rei di no - stra vi  
Seuf - zer lau - ger Brust sind nur eit - le Trüu

H. *mi. Du rar co si De'amor un di.*  
*- me; das Sehnen bring, es währt nicht lang.*

H. *ta, O ca sti ta Di ver non v'ha*  
*- me. Von fern ge grüßt! ein Band ge küss,*

H. *De'amor co si Du rar un di! Ah! Al*  
*Der Lie be Drang ist Lug und Trug! Ach! zum*

H. *Che vo lut fa Di ver non v'ha Ah! Al*  
*das al les ist nur Lug und Trug! Ach! zum*

H. *dia vol que i che af fan na Un sol ar dor! L'eb brezza si a ti*  
*Ten fel Seufzer und Klagen, um so ein Herz! uns soll nur süßes Be*

H. *ran na Dei no stri cor! Vi viam un di di luce e*  
*ha gen mit Lied und Scherz ein Stünd chen tra gen himmel*

II.

fior! Ah! \_\_\_\_\_  
 würtl Ach! \_\_\_\_\_  
 Sop.

Al dia - vol quei che af - fan - na Un sol ar -

Tenori.

Zum Teu - fel, Seufzer und Kla - gen um so ein

Bassi;

Al dia - vol quei che af - fan - na Un sol ar -

II.

L'eb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor. \_\_\_\_\_  
 uns soll nur süßes Be - ha - gen mit Lied und Scherz, \_\_\_\_\_

- dor. \_\_\_\_\_ L'eb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor.

Herz! \_\_\_\_\_ uns soll nur süßes Be - ha - gen mit Lied und Scherz,

- dor. \_\_\_\_\_ L'eb - brez - za si - a ti - ran - na Dei no - stri cor.

*f* *rit.*

Vi\_viam un di di luce e fior!  
 ein Stünd\_chen tra - gen himmel - wirts!

e di fior!

*rit.*

tra - gen uns himmel - wirts!

*rit.*

si, di lu - ce e fior!

*f* *rit.* *ff*

HOFFMANN.

1<sup>a</sup> *ff*

2. *ff* Der

2<sup>a</sup> *ff*



# SCENA.

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, SCHLEMIL, PITICHINACCIO, DAPERTUTTO  
SOPRANI, TENORI, BASSI.

**C**

Stesso mov<sup>to</sup>

Recit.

SCHLEMIL.  
SCHLEMIHL.

Stesso mov<sup>to</sup>

Ah! siam, mi sembra in  
Ich seh' ein glänzend

PIANO.

*f* *ff* *ff*

All<sup>to</sup>

S.

fe - stal.. lo men ral - le - gro, si - guo - - ra!  
Fest hier, in - dess ich fer - ne, Ma - dame, wun - der - bar! dolce.

All<sup>to</sup>

PIANO.

*p* *ff*

GIULIETTA.

Ma che? se v'ho pian.to dav - ver Si per tre di!..  
Wie doch? Ich hab' Sie ja be - weint, drei Ta - ge lang.

PIANO.

*p* *f*

PITICH. (*Springt zurück*)

GIULIETTA. *Animato.*

E un'o - ra O - là! Pa - ce via!  
*'s ist wuhl!* O hol Ru - higt! Freund!

SCHLEMIL.

(a Pitichinaccin)  
(zu Pitt drohend) Ma - scal - zon!  
Miss - ge - burt!

Animato.

*f* *p*

(presentando Hoffmann)  
(stellt Hoffmann vor)

Noi abbi-am un po - e - ta stranier — qui fra noi Hoff-  
*dem einj'emder, deutscher Dichter un-ter uns — heut' er - scheint Herr*

(con cattiva grazia) SCHLEMIL. (*in übler Laune*) (con ironia) HOFFMANN. (*mit Ironie*) (a Schlemil) GIULIETTA. (*zu Schlemil*)

- mann! Si - gnor! Si - gnor! Via siate compia-  
*Hoffmann! Mein Herr! Mein Herr! So lücheln Sie doch*

**a Tempo.**

- cen - te E mette - tevi a posto al Fa-ra-on!  
*lei - ter! Und kommen Sie ein wenig wei-ter, zur Pharaobank!*

Sop. *f* Ah! si — al Fa-ra-on!

Tenori. *f* Nur schnell zur Pharaobank.

Bassi. *f* Ah! si — al Fa-ra-on!

**a Tempo.**

(Dopo aver invitato con un ceano i suoi ospiti a seguirla nella sala da gioco, si avvia verso la uscita, Hoffmann va per offrirle la mano, Schlemil s'interpone vivamente)

(Wendet sich zum Abgehn, nach dem sie die Gesellschaft, durch ein Zeichen, eingeladen, ihr in den Spielsaal zu folgen. Hoffmann will Giulietta die Hand reichen, Schlemihl tritt rasch dazwischen.)

All<sup>o</sup> non troppo.

*ff*

(Schlemil prendendo la mano di Giulietta costei cerca di calmarlo)

SCHLEMIL. *nimmt Giulietta an der Hand*

(agli invitati)

GIULIETTA. *(bemüht sich ihn zu beruhigen)*

*Cruell!*  
*Zu rüel!*

*or sù! si gnor, giochiam!..*  
*Zum Spiel ihr Herrn, zum Spiel!*

*p*

(Tutti escono meno Hoffmann e Nicklausse)

(Alle ab Hoffmann und Niklaus bleiben)

Sop. *f*  
Ah si! gio - chiam! gio - chiam!

Tenori. *f*  
Zum Spiel Zum Spiel Zum Spiel

Bassi. *f*  
Ah si! gio - chiam! gio - chiam!

*f* *p*

## Alquanto meno mosso.

NICKL. (a Hoffmann - zu Hoffmann)

Or mi - di! Ho due ca - val - li - pron - ti ...  
Ein Wort! zwei Pfer - de - steh - be - reit;

*pp*

al pri - mo fat - to Che ti sve - li per -  
beim ers - ten Träu - men, das be - thört dei - nen

8

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>  
HOFFMANN.

du - to io fac - cio un rat - to!.. E per - chè lo sa -  
'Sim, entführ ich dich oh - ne Sün - nen! Welchem Trau - me wär

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>

*fz* *p*

Recit.

rei, poi che nul - la co - ste - i non ha - da ri - cu - sar? Son vol - ga - ri i mi - ei tra -  
wohl mei - ne See - le ge - weilt? sch ich vor mir diese Wirk - lich - keit. Licht man denn ei - ne Courti -

Recit.

*fz*

a Tempo più lento.

V. *Quel Schlemil tut fa via...* *Statti in*  
*Die-ser Schle-müht je doch.* *Hü-to*

H. *-spor-ti!..* *Schlemil per Dio! non son!*  
*-sa-ul* *Ich will nicht Schlemihl sein.*

a Tempo più lento.

*p* *p*

(Compareisce Dapertutto)  
(Dapertutto erscheint)

V. *guar-dia! maligno è il Dio Sa-tan! E lo sia! s'è fa che lami un di, sul-le*  
*dicht der Teu-fel ist gar fein. Wär er's auch! für e-zwig weir ich sein, gel' ich*

*p* *segue.*

H. *cor-na ei mi por-ti!* *Mod<sup>to</sup>* *NICKL.*  
*hin mich die-sem Wah-nel* *An-diam! An-*  
*Mod<sup>to</sup>* *Nun fort! Nun*

*f* *segue.* *p*

(Nicklaus e Hoffmann escono)  
(Niklaus und Hoffmann gehen ab)

V. *-diam!* *DAPERT.*  
*fort!* *Or va! Po-e-ta mio gen-*  
*da geht!* *der Kumpf be-ginn er*

*m.d.* *rall.* *fp*

11. *rit.*  
 til Negli occhi ha Giu-li - et - ta - si - curo un ta - li - sma - no! Ca - pi - to -  
 maq. Die Au - gen Giu - liet - ta's - sind sichre Waffen, oh - ne Zwi - fell Sie ha - ben be -

11. *f* *portando.*  
 lar - ha do - vu - to Schle - mil!.. Fè di de - mo - nio e ca - pi -  
 winkt, - dass Schlenihl un - ter - lag. Mei - ner Treul - ich schu - òr's beim

11. *rit.*  
 - ta - no! Ci hai tu pur da ca - sciar - Io vo' che Giu - liet - ta, oggi i -  
 Ten - fell! wie bei ihm soll es - sein, - ich will dass Giu - liet - ta dich be -

*m.d.* *fp* *pp*

11. *rall.*  
 - stes - so, Cabbia adam - ma - li - ar!..  
 - le - re; und für - wig bist du mein!

*ff* *segue.* *ff*

## CANZONE

LIED.

N<sup>o</sup> 15.All<sup>to</sup>

DAPERTUTTO.

PIANO.

*ff*

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef staff with a melody of eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The second system continues the melody with triplets and includes dynamic markings *ff* and *v* (accents).

DAPERTUTTO.

Gi\_ra, specchio fa - tal, che l'al - lo - do - la at - ti - ra,  
 Blit - ze, leuch - te - hell, du - glän - zen - der Kar - fun - - kell

This system shows the vocal line and piano accompaniment for the first system of lyrics. The vocal line is in a bass clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. Dynamic markings *p* and *f* are present.

D.

Scin - til - la, di a - man - te, af - fa - sei - na - - co -  
 die Ler - che fängt sich schnell, be - täubt, ver - wirrt - - kommt sie

This system shows the vocal line and piano accompaniment for the second system of lyrics. The vocal line is in a bass clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. Dynamic markings *p* and *f* are present.

11. *stei Sie no fem - mine, o au - ge - i. Al vi - schio tra - di - tor - Van con*  
*nahl da, schon gehts dir an die Keh - le, sei's Ler - che o - der Weib; - Ei - nes*

12. *là - la o col cor. E un vi las cia la vi - ta e il senno l'al - tra per -*  
*lüss mir den Leib, und das An - dre geben - det, lüss mir sei - ne See -*

*rit.*  
*mf* *rit.* *f segue.*

13. *- de. Gi - ra, gi - ra, gi - ra, gi - ra!*  
*- le. Blitz' im Dun - kel du Kar - fun - kell*

*p* *tr<sup>b</sup>* *p* *tr<sup>b</sup>*

14. *Si! Don - na' angel, è là il caccia - tor -*  
*dal Ler - che Weib, der Jä - ger ist dal -*

*f*



D. 

Che vi spia, — che a voi — mi — ra, il ne — ro cac — cia — tor è — là! Il  
 der dich sieht, — lau — ert im lau — kel, ja, der schwarze dü — ger ist da; er

B. 

cac — cia — tor vi spia, vi mi — ra! È il cacciatore, è il cac — ciatore! Sein  
 lau — ert heim — lich dort in Duu — kel, dügersmann ist da, dügersmann ist da. So

D. 

-til la di — a — man — te, o spec — chio, — va! Ti guar — da, è là — il —  
 blit — ze, so blit — ze, du glänzen der Kar — fun — keln der schwar — ze — dü — gers

*p* *cresc.* *rit.* *f*

D. 

cac — cia — tor!  
 — mami ist dal

*ff*



## SCENA.

GIULIETTA, HOFFMANN, DAPERTUTTO.

(Giulietta compare e si avvia come affascinato verso Dapertutto)

(Giulietta erscheint und bewegt sich, von dem Ring, wie geblendet, gegen Dapertutto)

**D**

Stesso tempo. **All.<sup>o</sup> mo U<sup>o</sup>**

PIANO.

*ff* *ff* *p dolce.*

DAPERTUTTO.

(mettendole in dito un anello)  
(steckt ihr den Ring an den Finger)

Bell' An - giol!  
Theurer En - gell!

*f* *p* *p*

GIULIETTA.

DAPERT.

Che far può mai l'umil vostra ser - ven - te?  
Was wünschen Sie von mir, die treu er - ge - ben?

Nulla! compreso hai  
Ja du erzie - thest

*f* *p* *f*

tu, nel se, dur o - gni cor più d'ogni al - tra sa - pien - te, ho già per tua vir -  
mich; du verstehst meis - ter - lich, Män - ner - herz - zu be - le - ben; du reichstest jü - ngst mir

*p* *p* *p*

*rall.* **a Tempo.**

D. tu l'om - bra di Schle - mil!  
 dar - den Schat - ten Schlemihl's gar. A me pia - ce va -  
 mein Geschmack ist wüß und

**a Tempo.**

*f* *p* *rall.* *marcato.*

D. - riar \_\_\_\_\_ e vor rei il ri - fles - so ot - te - ner d' Hoffmann sin da oggi -  
 wild \_\_\_\_\_ denn er schüt sich bent' nach Hoffmann's Spiegel - bild; gib es

*cresc.* *mf*

(Movimento di Giulietta)  
 (Bewegung Giuliettas)

**Recit.**

D. - di. Ma ch'hai tu mai? Tu  
 mir. Was hast du doch? trägst du

*f* *segue.*

*rall.* *portando. Mod<sup>to</sup>*

D. du - biti del poter degli occhi tuoi? — Questo Hoff - mann forsesogna andar più in  
 Frau - er um deiner schönen Au - gen Macht? weil dein Hoff - mann an - ders wohl ge -

*p* *Mod<sup>to</sup>*

*rall.* *pp*

**Piu vivo.**

(aspramente)  
*(mit Härte)*

(con ironia)  
*(mit Ironie)*

D. su... Si sta vo là da quell u scio o ri glian do: e gli ti  
 dacht. du! Al les lirt' ich, denn ich war auf der Lau er. Er trot zet

*mf Piu vivo.*

D. sfi da... e gli ti sfi da Ah! va che sia tuo zim  
 dir. u glauhe mir! Hal heut noch als Spielzeug di er

*f* *f* *ff* *ff* *segue.*

GIULIETTA.  
*con f. rzu. rall.*

1.° Tempo. DAPERT. (Hoffmann entra)  
*(Hoffmann tritt auf)* (baciando la mano di Giulietta, Hoffmann attraversando la  
 scena, saluta Giulietta, come in atto di andarsene)

G. - bel! E lui... E lui... Dapertutto küsst Giulietta's Hand und geht ab; Hoffmann  
 dir. Er kommt! Er kommt! geht über die Bühne, grüsst Giulietta, und macht Miene,  
 sich zu entfernen)

*fp* 1.° Tempo. *p*

*p dolce.* *dolce*

GIULIETTA. (a Hoffmann - zu Hoffmann) **All<sup>to</sup> agitato.** **HOFFMANN, (ironicamente)**  
*(spöttisch und leicht)*

Tu vuoi par - tir? Tutto per dei...  
 Sie wollen gehn? Hab' al les ver spielt.

**All<sup>to</sup> agitato.**

*p* *marcato.*

(lo prende per mano, tristamente)  
GIULIETTA. (*fasst seine Hand, leidenschaftlich*)

Che anche tu... Ah! tal pensier è un ol - trag -  
Wie? hal auch Sie? Ach! in Ihrem Aufkomm ich le

*f.* *rit.* *a Tempo* (*piangendo*)  
(*in Weinen ausbrechend*)  
gio! Ah! tal pensier e un ol - trag - gio! senza  
sen Ah! Sie verachten mein We - sen, schmähen  
*a Tempo.*

(abbracciandola)  
HOFFMANN. (*sie umarmend*)  
cor... nè pie - tà! Ten va! Ten va! quel pian - to t'ha - tra -  
mich so wie Diel Hin - wegl Hin - wegl die Thrü - nen dich er -

(*con slancio - heftig*) *rall.*  
- di - ta! Ah! io t'a - mo a co - sto di mia vi - -  
- be - hent! dal ich lieb' dich, und hält es auch mein Le - - -  
cre - - scen - - do. *f* segue.

## DUETTO

(DUETT.)

N. 16.

All.<sup>o</sup> Recit.

GIULIETTA.

Sven-tu - ra - to! com - preso an - cor non  
Un - glück - sel' - ger! du alust nicht si - cher -

HOFFMANN.

All.<sup>o</sup> - a. ben.

PIANO.

*f*

hai Che brevi istan - ti sol riuscir ti pon fu - nesti? Che questo amor per sempre ti  
lich, dass du in kurzer Zeit in dein Ver - derben ei - lest. und dieses Herz dich auf e - wig ver -

per - de - se tu re - sti? Schlemil ti può nel braccio mi - o col -  
liert wenn du wei - lest dass Schlemihl si - cher in meinem Arm töd - tet

- pir! A - scolta si cal - da pre - ghiera! A te sa - cro l'a - nima in -  
dich. O! stoss nicht zu - rück mei - ne Bit - ten mein Le - ben ist dein, un - be -

G. *te - ra Ma va di - man giu - ro ti fo i pas - si*  
*stritten; schnell! schnell! noch heu - te eil von hier - schon morgen*

**Largo.** HOFFMANN.

G. *tuoi se - guir! A*  
*folg ich dir! Ih!*

II. *qual gio - ir di - vin quest' a - ni - ma hai ra - pi - ta, Pa -*  
*wie ist mei - ne See - le ent - brant in süs - ser Won - ne; wie*

II. *- ra - di - sia - co suon il sen mi pe - ne - trò! Ae -*  
*sant' - ter Himmels - ton, mir dei - ne Stim - me klingt. Ein*

II

ce - so a tan - to ar - dor — più o - mai di me non so; Lo  
 zar - to, lo il - gis Feu - er den Ba - sen mir durch - dringt, dein

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II

sguardo tuo nel mio mi rin - no - vò la vi - - - ta, Com'  
 Blick mir zu - ge - wandt, er leuch - tet wie die Son - - - nel roll

6/8 12/8 12/8

II

a - stro che na - vigli il ciel — Io sento, mio dolce so - spi - ro, Sfo -  
 Armuth nel Ma - jes - tät; — und ich füh - le mit lieb - li - chen Ku - sen, wie dein

*mf* *sf* *sf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II

rar il tuo caldo re - spi - ro Il labro asse - ta - to da - mor!..  
 A - them, so duf - tig gleich Ro - sen, mei - ne Lip - pen, mein An - ge - ht

*sf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*



II. Sfi - rar \_\_\_\_\_ il re - spi - ro. il tuo cal - do re -  
 ich fühl! \_\_\_\_\_ wie dein A - them. so duft \_\_\_\_\_ tig, gleich

*mf* *dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. - spi - ro Il mio la - bro, il mio labro asse - ta - to d'a - mor! \_\_\_\_\_ A  
 Ro - sen, meine Lip - pen, mein ent - zück - tes Auge um - weht. \_\_\_\_\_ ha!

*pp* *dim.*

Ped \*

II. qual gio - ir di - vin \_\_\_\_\_ m'hai l'a - ni - ma rafi - ta Lo sguardo tuo nel mio un rinno -  
 wie ist meine See - le ent - brant in süs - ser Won - ne, dein Blick, mir zu - ge - wandt, mir zu - ge -

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. - vo. ah! mi rin - no - vo la vi - ta!  
 wandt, strahlt - leuchtend wie die Son - ne!

*ad libitum.* *col canto.* *pp* *f*

Ped. \*

**All<sup>o</sup>** **GIUL.**

Oggi - di men che mai non mo.  
*Theuer Freundt meinen Muth nun be -*

**All<sup>o</sup>**

-strarti crude le. Uopohodi co.sa che ven . ga da te.  
*-stärke auf's Neue, und gib mir Et was von dir ich hit - te dich.*

**HOFF.** **GIUL.**

Che vuoi tu di - re? As - col - ta, e non ri - der di  
*Was willst du ha - ben! So lä - rel a - ber lache nicht ü - ber*

**All<sup>o</sup>**

mel  
 mich!

G. *2 2*

Ciò sol io vo' da te fi -  
 denn was er - bit - te ich, dein

*pp f*

G. *2 2 2 2 2*

- ma - gi - ne fe - de - le Che del sem - brian - te  
 Bild ist's, - das ge - tren - e, das dei - ne Zü - ge

*pp f pp*

G.

tuo il ful - gor  
 gibt; deinen Blick.

*fp p*

G.

mi rammen - ti...  
 ganz mir wei - he,

*p f*

*prendendo uno specchio*  
*(nimmt einen Spiegel)*

**Largo.**

Quel rifles - - so vogl' io - - che si disposa al  
*dein Spiegel\_bild, - - das ich seh', - - das Glas es deutlich*

**HOFF.**

mio... Ah! che di tu? Qua - le fol -  
*bringt Ach! wassagst du? das ist Ek -*

**GIUL.**

- li - a! No! chè staccar - ne io so i dol - ci rai lu -  
*- sta - se! Nein! demsonst löst es sich tos, von dem po - lir - ten*

**All<sup>o</sup> molto.**

**HOFF** **GIUL.**

centi È stampar tutti in - ter que' bei rai nel mio cor. Nel tuo cor? Nel mio  
*Glase, und versteckt sich bei mir. tief ins Herz es mir dringt. tief ins Herz? tief ins*

*crese.*

**All<sup>o</sup> molto.**

cor! — e — sau — di — ta io da — te si — a! Non mi ne — gar mer —  
 Herz! o Hoff — mann! hör mein in — nig Fle — hen. Den Wunsch ge — wüh — re

HOFF. GIUL.  
 — cè! Tu lo vuoi? Sì, lo vo', sia saviezza, o fol — lia, io lo at — ten — do da  
 mir! Du willst es so? Magst du's immer als Thor — heit an — se — hen, ich er — bill' es von

te!  
 dir!

dim.

All<sup>o</sup> agitato.

Se tua pre — senza è a me ra — pi — ta  
 du! wenn in Lieb du mir er — ge — beu,  
 HOFF. Oh! san — ta eb — brezza i — ne — san —  
 Ek — stu — se, die mich macht er —

All<sup>o</sup> agitato.

G. *Li - ma - gin tua con - ce - di a me, dein*  
*er - lung' ich Ei - nes nur von dir.*

H. *- ri - ta!* *Af - fan - no strano io pro vo in*  
*- be - - - - - ben.* *wie sel - sam doch er - scheint es -*

G. *In quel ri - flesso è la mia vi - - - ta Non*  
*Spie - gel bild, dein Herz, - - - dein - - - Le - - - ben Ge -*

H. *me.* *Li - mago al par del - la mia*  
*- mir mein Spie - gel - bild, mein Herz, - - - mein - - -*

G. *mi - - - - - ne - gar - - - mer - - - cè!*  
*lieb - - - - - ter! gib - - - es - - - mir - - -*

H. *vi - - - ta* *è sa - - - cra a*  
*Le - - - - - ben,* *ge - hört - - - - - nur*

G. *Quel ri - fles - so dallo a  
dein Spie - gel - bild, o gib es*

H. *te ——— per sem - pre è sacra a te!  
dir, ——— auf e ——— wig dir, ja dir!*

G. *me! il cor lo vuol ——— da  
mir. mein Herz ver - langt's ——— von*

H. *A te, a te, si, ——— a  
ja dir! gr - hört e ——— wig*

G. *tel Ah! ——— Og - gi - di, ——— og - gi -  
dir. Ach! ——— welch' ein Seh - ——— nen, un -*

H. *tel Ah! ——— Og - gi - di  
dir. Ach! ——— welch, un - end*

*col canto.*

*pp* *6* *6* *6* *6*

G. *- di il pian to, ma doman, do*  
*- end lich Sch nen füllt dies Herz, er*

H. *il pian to, ma doman, do*  
*lich Sch nen füllt dies Herz, er*

G. *man il ciel! Og gi di, og gi*  
*- füllt dies Herz, hen te noch flies sen*

H. *man, do man il ciel! Og gi di*  
*jil let di ses Herz, hen te flies*

*cresc.*

G. *- di il pian to, ma doman il*  
*heis se Thrü nen, mor gen him mel*

H. *il pian to, ma doman il*  
*sen Thrü nen, mor gen him mel*



G. *sfz*  
 ciel! Ah! Og - gi - di il  
 wärts! Acht! heu - te flies - sen

H. *f*  
 ciel! Og - gi - di il pian - to, si. Og - gi - di il  
 wärts! heu - te flies - sen noch heis - se Thrä - nen, heu - te flies - sen

G. *f*  
 pianto, ma do - man - il ciel! A - scol - ta sì calda pre -  
 Thränen, mor - gen him - mel wärts! O - stoss, nicht zu - rück meine

H. *f*  
 pianto, ma do - man - il ciel!  
 Thränen, mor - gen him - mel wärts!

G. *f*  
 - ghie - ra! A te sacro l'anima in - te - ra! Quel ri - fles - so dallo a  
 Bit - ten; mein Le - ben ist dein im - be - strit - ten; dein Spiegel - bild, o gib es

## HOFF.

G. *f*  
 me! E - brezza i - ne - san - ri - ta! So - a - ve e stra - no ar -  
 mir! Ich fühl, die Pal - se be - ben, wie selt - saumscheint sie

II

—dor! E l'a - nima e la vi - ta A te son sa - cri o -  
 nur: mein Herz — und mein Le - ben ge - hö - ren e - wig

GIUL.

—gnor! Hoffmann! Hoff - mann! via, dal - lo a  
 dir! Ach! Hoff - mann! er - fül - le dich, mein Be -

HOFF. GIUL. HOFF. GIUL.

me! Giulietta? Quel ri - flesso! Tu lo vuoi? Io lo  
 — mehr! Gin - let - tal! Dein Spiegel - bild! Wie du willst? Immer

HOFF.

vo! nol ne - gar! Io lo vo! Ah!  
 mehr! ja das ist — mein Be - gehr. Ach!

Quale fol - li - a! tu — lo vuoi? Ah!  
 Ha, welche Thor - heit ist dein Be - gehr. Ach!

dim.

*p*

G. Og - gi - di, ——— og - gi - di ——— il ——— pian - to,  
welch, ein Sch - — — — nen - ni - end ——— lich' ——— Sch - — — — nen

H. Og - gi - di, ——— og - gi - di ——— il ——— pian - to,  
welch, ein Sch - — — — nen - ni - end ——— lich' ——— Sch - — — — nen

*p*

G. ma do man, ——— do - — — man ——— il ——— ciell! ———  
füllt das Herz, ——— er - — — füllt ——— das ——— Herz ———

H. ma do man, ——— do - — — man ——— il ——— ciell! ———  
füllt das Herz, ——— er - — — füllt ——— das ——— Herz ———

*cresc.*

G. Og - gi - di, ——— og - gi - di ——— il ——— pian - to,  
heu - te noch ——— flies - sen heis - — — se ——— Thrü - nen,

*cresc.*

H. Og - gi - di, ——— og - gi - di ——— il ——— pian - to,  
heu - te noch ——— flies - sen heis - — — se ——— Thrü - nen,

*cresc.*

G. ma doman il ciel! Ah! Oggi di il  
 mor - gen him - mel - wärts! Ach! heute - flies - sen -

II. ma doman il ciel! Ah! Oggi di il  
 mor - gen him - mel - wärts! Ach! heute - flies - sen -

The first system of the musical score features two vocal staves (G and II) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register, with lyrics in German. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with triplets and a bass line. Dynamics include *f* and *sfz*.

G. pianto. ma do - mau il - - ciel! do - - mau il  
 Thränen, mor - gen him - mel - - wärts! ja, him - - mel - -

II. pianto. ma do - mau il - - ciel! do - - mau il  
 Thränen, mor - gen him - mel - - wärts! ja, him - - mel - -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines include the word 'pianto' (tearful) and 'Thränen' (tears). The piano accompaniment features sixteenth-note patterns in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *sf*.

G. ciel!  
 - wärts!

II. ciel!  
 - wärts!

The third system shows the vocal lines ending with 'ciel! - wärts!' and the piano accompaniment concluding with chords and triplets. The piano part includes the marking *ff allarg.* (fortissimo, allargando).

# SCENA

GIULIETTA, HOFFMANN, PITICHINACCIO, SCHLEMIL.

**E**

**GIULIETTA.**  
(GIULETTA)

**Mod<sup>to</sup>** (vivamente) (lebhaft) (Schlemil entra in iscena seguito da Daper- (Schlemihl gefolgt von Dapertuto, Pitichi-

**Mod<sup>to</sup>** Schlemil!  
Schlemihl!

**PIANO.** *fp*

... tutto, Pitichinaccio e alcuni invitati) (torna in dietro e si volge agli invitati)  
... naccio und einiger Gästen) (geht zurück und wendet sich an die Gäste)

**SCHLE.**

Benmelsa - pea! in sie - me!  
Dacht' ich es doch! Sie bei - sammen!

**a Tempo.**

*col canto.* *fp*

**S.**

Ve - ni - te, or - sù, Si - gnor! per Hoff-  
O kommt, ihr Herrnt ge - wisst es scheint uns

*tr* *pu<sup>o</sup> f*

**S.**

...mann a quanto pa - re la mia De - a ci abban - do - nò.  
Hoffmann zu ver - dammen, dass Giu - let - ta al - lein uns liess.

*cresc.* *f* (risa ironiche) (lacht ironisch)

**HOFF.** (quasi parlato) (a Hoffmann) (con intenzione)  
*(beinah gesprochen)* **GIUL.** *(zu Hoffmann)*

Si - gnor! Si - len - zio! Ha - la mia chiave  
 Mein Herr! O Stil - le! Er hat den Schlüssel

(piano a Hoffmann) **PITIC.** (a Schlemil)  
*(zu Schlemihl)*

io l'a - mo! Lo fred -  
 zu meinem Zim - mer! Töd - ten wir

**SCHLE.**

- diam? Pa - zi - en  
 ihm? Nur Ge - duld noch, - sist mein

- za!  
 Wil - tel

**Mov<sup>to</sup> della Barcarolla.** *rall.*

# FINALE.

(FINAL)

## № 17.

Ben mod<sup>to</sup> GIUL.

GIULIETTA.  
NICKLAUSSE.  
(NICKLAUSS)

Musical staff for GIULIETTA/NICKLAUSSE, treble clef, 6/8 time, key of D major. The staff contains the first four measures of the vocal line.

Ascol - tate, Signor! La  
Hört mich an, ihr Herru! Hör -

HOFFMANN.  
PITICHINACCIO.

Musical staff for HOFFMANN/PITICHINACCIO, treble clef, 6/8 time, key of D major. The staff is empty.

DAPERTUTTO.  
(DAPERTUTO)

Musical staff for DAPERTUTTO, bass clef, 6/8 time, key of D major. The staff is empty.

SCHLÉMIL.

Musical staff for SCHLÉMIL, bass clef, 6/8 time, key of D major. The staff is empty.

SOPRANI.

Musical staff for SOPRANI, treble clef, 6/8 time, key of D major. The staff is empty.

TENORI.

Musical staff for TENORI, treble clef, 6/8 time, key of D major. The staff is empty.

BASSI.

Musical staff for BASSI, bass clef, 6/8 time, key of D major. The staff is empty.

Ben mod<sup>to</sup>

PIANO.

*pp*

Piano accompaniment for the first system, 6/8 time, key of D major. It features a rhythmic pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Musical staff for the second system, treble clef, 6/8 time, key of D major. It contains the vocal line for the second system.

gon - dola è al - la ri - và. e l'o - ra dolce ar - ri - va dei  
- her - - - Gondelu drin - - gen. und Barca - ro - len klin - - gen. ton

Piano accompaniment for the second system, 6/8 time, key of D major. It continues the rhythmic and melodic patterns from the first system.

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

NICKL. (a Hoffmann)  
(zu Hoffmann)

G. 

canti e degli a - mor! — An diam? Perchè?  
na - he und von fern — Kommst du? A ha!

HOFF.

Non an - co - ra  
Nein, noch nicht!

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

V. 

Ben notom'è ma ve gliar vo' su te!  
Gut! doch ü - ber dich Wa - che hal - te ich du, (a Hoffmann)  
SCHLE. (zu Hoffmann)

(fra sè) (esce)  
(für sich) (ab)

Che attende qui il si -  
Wo - rauf noch war - ten

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

HOFF. 

che la sua signo - ri - a un chiave mi dia, di cui ho fanta si - a.  
dass Sie ohne Be - denken, jenen Schlüssel an Ihrer Brust mir mü - gen schenken.

-gnor?  
Sie? Non lavre - te, si -  
Diesen Schlüssel, mein

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*



H. *Dovranno accomodare ambedue la par-*  
*Nur wohl! Sie werden Ehrs mit dem Andern mir*

S. *-gnor, se non con la mia vita.*  
*Herr! er-hal - ten Sie nur mit meinem Leben.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *-ti - ta!*  
*ge - bent*

S. *Questo è quanto ve - drem, per Dio!*  
*Nur das wol - len wir sehn, zu viel*

*(sguaina) DAPER (a Hoffmann)*  
*(zieht seinen Degen) (zu Hoffmann)*

*Voi siete senza spada! La*  
*Sie haben keinen Degen! doch*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *Sta ben!*  
*doch dan - ket*

D. *mia, mi par, vi va - da! A voi!*  
*was ist d'ran ge - legen? Nehmen Sie!*

*PITI.*  
*A Ehrlich*

*sf sf*

(Hoffmann e Schlemil si battono)  
(Hoffmann und Schlemihl schlagen sich)

P.

no!  
Spiel! (CORO TRA LE QUINTE)  
1. Sop. (CHOR IN DER COULISSE)

Ah!  
Acht  
2. Sop.

Tenori

Bassi

Ah!  
Acht

Acht

Schlemil è ferito a morte e cade. Hoffmann gli invola una piccola chiave, che porta appesa al collo. Poi si slancia nell'appartamento di Giulietta.

Schlemihl wird zu Tode verwundet und fällt. Hoffmann nimmt ihm einen Schlüssel, den Schlemihl um den Hals trägt, und eilt in Giulietta's Gemach.

Dol - ce notte, i rai d'amor Tu ver - sa a tan - te eb - brez - - ze,  
Schö - ne Nacht, du Lie - bes - nacht, o stil - le das Ver - lun - gen,

ah!

ah!

ah!

ah!

*mp*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Più del dì so - a - ve ancor, O not - te, sei d'a - mor!  
 süss - ser als der Tag uns lacht die schü - ne Lie - bes - nacht!  
 ah! ah!  
 ach! ach!

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

HOFFE (tornando in scena) (kommt zurück) GIUL. (trella gondola - risi) (in der Gondel, - allgemeines Gelächter) DAPER. (a Giulietta) (zu Giulietta)

Nessuno! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Or - ben! che ne  
 Niemand dort! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! hat Was willst du nun mit  
 Ah! Su noi versa le eb - brez  
 Ach! stil - le das Ver - lan  
 Dolce notte d'a - mor! Su noi versa le eb -  
 schöne Lie - bes - nacht! stil - le das Ver -  
 ah!  
 ach!

p cresc. f  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

GIUL.

lo te f'abbando - - - no!      PITI. (a Giulietta)  
*Jeh ü-ber-lass' ihm dir!*      (zu Giulietta)

fai? -      O ca  
*ihm*      mein En - - -

- ze, i rai d'a - mor!      i rai d'a  
 - gen, Lie - bes - nacht!      o Lie - bes -

- brez - ze!      O dol - ce not - te d'a  
*lung - gen,*      o schü - ne Lie - bes -

ah!

acht!

*dim.*  
 Ped.      \*      Ped.      \*      Ped.      \*

HOFF.

Misera - bil!      Vampi - ri!  
*E - len - der!*      GIUL.      Ha Ra - che!

- ro!      Ah! ah! ah! ah! ah!      ah!      ah! ah! ah! ah! ah!  
 - gel!      Ha! ha! ha! ha! ha!      ha!      ha! ha! ha! ha! ha!

- mor!      Ah!      ah!      ah!      ah!      ah!  
 - nacht!      Ach!      ach!      ach!      ach!      ach!

- mor!      Ah!      ah!      ah!  
 - nacht!      Ach!      ach!      ach!

ah!      ah!

acht!      acht!

*pp*  
 Ped.      \*      Ped.      \*      Ped.      \*

NICKL.

(Trascina Hoffmann)  
(zieht Hoffmann fort)

Hoffmann! Hoffmann! gli sgher - ri!  
Hoffmann! Hoffmann! die Wa - - chel

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!  
acht!

ah!

ah!

acht!

acht!

*dim.*

Ped.

\*

Ped.

\*

Ped.

\*

Ped.

ah!

acht!

ah!

acht!

CALA LA TELA.

*sf*

Ped.

\*

ATTO IV°  
1° QUADRO  
**INTERMEZZO.**  
(ENTR' ACT)

Andante.

PIANO.

*ff*

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'PIANO.' and '*ff*'. The first system features a long melodic line in the treble clef with a slur over it, and a bass clef accompaniment with repeated eighth-note chords. The second system continues the melodic line and accompaniment. The third system introduces a new melodic line in the treble clef, marked 'TELA.', while the bass clef accompaniment continues. The fourth system shows a more active melodic line in the treble clef and a bass clef accompaniment with repeated eighth-note chords.

# ROMANZA. cantata per G. M. <sup>1</sup>

(ROMANZE)

№ 18.

(è seduta presso al clavicembalo)  
(sitzt am Clavier und singt)

And<sup>te</sup>

ANTONIA.

And<sup>te</sup>

Prese il vol — la torto -  
Sie ent - floh. die Tau - be, so

PIANO.

*p*

Ped. \*

Recit. (alzandosi)  
(steht auf)

A.

rel - la!.. Oh! dol - ce sov - ve - nir! I - ma - gin triste e bel - la!  
min - nig! O grau - sa - mes Ge - schick! E - rin - ung süß und sin - nig!

Ped. \*

All<sup>o</sup> misurato.

A.

Ahimè! lo vedo an cor, lo lo sento a'miei piè! Ahimè! — lo sento ancor a'miei  
noch hör und seh' ich ihn auf den Knie - en vor mir, ach! Gott! — noch hör und se - he ich

All<sup>o</sup> misurato.

*f*

Lento.

And<sup>te</sup>

A.

piè! ah! sì, an cor, a'miei piè! (24. VII. 1905.)  
ihn auf den Knie'n hier vor mir!

*p* col canto.

And<sup>te</sup>

A

Prese il vol — la torto —  
 Sie ent - floh, die Tau - be, so

Ped. ☆

A

rel - la, Se n'an - dò lontan da te; ————  
 min - nig, sie ent - floh ———— weit von hier; ————

Ped. ☆

A

Ma è fe - del — a la tua stel - la E ti  
 doch sie liebt mich e - wig und in - nig, und die

Ped. ☆

A

ser - ba sua fè! ———— La vo\_ ce mia, mio ben, t'ap -  
 Treu' wahrt' sie mir ———— o hol - de Tau - bel dein nur

*cresc.*

Ped. ☆



A. *pel - la, lo vi - vo sol, sol per te! Vi - vo*  
*- bin ich, mein gauzes Herz ge - hü - ret dir, ja, mein*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A. *so - lo per te! Vi - vo so - lo per*  
*Herz ge - hü - ret dir, ja, mein Herz ge - hü - ret*

*f* *p* *rit.*

*f* *ff* *p* *rit.*

Ped. ✱ Ped. ✱

A. *te! Pre - se il vol la tor - to - rel - la, Se n'an -*  
*tir. Sie ent - floh, die Tau be, so miu - nig, sie ent -*

**Tempo.**

*col canto.* *pp*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A. *- dò, se n'andò lontan da te!*  
*- floh, sie ent - floh weit von hier.*

*p* *dim.*

Ped. ✱

A. *Dol - ce fior, na - to all'au - ro - ra, Per pie -*  
*Thou - re Blu - me, kaum neu er - bli - het, ach! aus*

*p*

Ped. ✱ Ped. ✱

A. *- ta rispon - di a me! Tu che*  
*Mit - leit doch sprich. ob für*

*2/4*

Ped. ✱

A. *sai s'ei m'ami an - co - ra Se mi ser - bi la sua*  
*mich sein Herz noch er - gliü - het. ob er treu si - cher -*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A. *f. cresc. fè!... La vo - ce mia, ben mio, t'im - plo - ra, Ah! quel tuo*  
*lich? o hol - de Blu - me, zu dir zie - het mit gan - zer*

*cresc.*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

A.

cor ri - tor - ni a me!      Quel tuo cor      tor - ni a  
See - le hin es mich,      ach mein Herz      schlägt für

Ped. \*      Ped. \*      Ped. \*

A.

me!      *p rit.*      *più rit.*      *pp*  
dicht      Quel tuo cor      tor - ni a me,      Pre - se il  
ach mein Herz      schlägt für dich,      Sie ent -

*mf*      *p rit*      *col cunto.*      *pp*

Ped. \*

A.

vol      la torto - rel -      la,      Se n'an - dò,      se n'andò lon - tan da  
- floh,      die Tau - he, so min -      nig      sie, ent - floh,      sie ent - floh - weit von

Ped. \*      Ped. \*      Ped. \*

A.

te!  
hier.

*mf*      *dim.*      *mf*

Ped. \*      Ped.

# SCENA.

(SCENE)

ANTONIA, FRANTZ, CRESPEL.

**F**

Recit.

CRESPEL.

Po\_ve\_ro mio cor!...      figlia ido\_la\_tra\_ta,  
 Un\_glücksel' ges Kind!      ach mein Herzer\_be - bet;

PIANO. *fp*      *sf*

Pro\_mes\_so mi hai tu      di non can\_tar più.  
 versprichst du mir nicht      zu sin\_geu nie mehr?

And<sup>te</sup>      *f*      *dim.*

ANTONIA.

Mod<sup>to</sup> *pp*

Mia ma\_dre pa\_reami in me      ria\_ni - ma\_ta! Il cor  
 Die Mut\_ter hat\_sich in mir      neu be - le\_bet! Mir ist,

*p*      *col canto,*      *ppp*      Mod<sup>to</sup>

nel can\_tar      cre\_de - a la ascoltar!  
 wenn ich sin\_ge.      als ob selbst ich sie hört

CRESPEL.      *cresc.*      *sf*      *pp*      *pp*      Più vivo.

È quel      il mio strazio, tua  
 Wie Geis -      ter ge\_sung      fühllich

Recit.

ma - dre mo - ren - do la voce a te le - gò! *L\_nu\_tilrim pianto!..*  
 mich, es - um - we - hen; die - ser Stimme Klouq *er - zeu - ert den Schmerz*

**All<sup>o</sup>**

*col canto.*

*con sforza.* *p* *rit.*

Perte io la intendo!.. Deh! ces - sa quel can - to!  
 um - ih - ren Verlust, Ach! hü - re mein Fle - hend **1<sup>o</sup> Tempo.**

*fz* *rall.* *pp* *rit.* *f*

ANTONIA (tristamente)

(esce lentamente - geht langsam ab)

An - to - nia vos - tra non can - te - rà più ———  
 Ich si - nge nimmer - mehr und brü - che selbst mein Herz. ———

**Mov<sup>o</sup> della Romanza.** *dolce.*

*p* *p* *pp*

CRESPER.

Recit.

Oh dolor! Or or an -  
 O Verzweiflung! eben glaubt ich zu

**All<sup>o</sup>**

*col canto.*

C. *sostenuto.*

cor maechie ac - ce - se io di - sco - pria co - lo - rar le tue go - te!  
 schu dus ver - hüuy - niss - tol - le Roth ih - re bleichen Wangen zie - ren.

*Lento.*

Ciel! per - de - rei la creatu - ra che a - do - ro?  
 Gott! sollt' ich auch die - ses Kind noch rer - lie - ren?

*Lento.* *animato.*

*col canto.* *f*

*animato.*

C. Ah! scorgo Hoffmann, è lui che le in - fu - se nel cor tante eb - brez - ze. Fuggir —  
 Nur Hoffmann trägt die Schuld daran so schwer, da er Lieb' in ihr er - weckt, wir floh'n —

*rall.* *All.<sup>to</sup>*

C. — sino in Baviera!... Franz non s'apra a al —  
 — cor ilon' hieher! Franz! lass Nie mand' ein, von all' den

*rall.* *p.*

FRANZ. (fa atto di uscire - *will ab*)

per davvero?  
*Wie? Ihr glaubt?*

a u - di' se alcu - mo  
*Ihr'öret de - munt*

cu - no!  
*Leu - ten*

o - ve vai?  
*Wo willst du hin?*

*p*

suona, se ta - le è il mio do ver!  
*läu - ten, so habt Ihr selbst ge - sagt.*

(gridandogli nell'orecchio)  
*(schreit ihm in die Ohren)*

Diss'io - non s'apra a alcuno! ad al - cu - no!.. Ora in - te so mi hai  
*Ich sagt' - lass Nie mand' ein rouall'iden Leuten! hast du wohl das ge -*

*mf*

*p*

All<sup>o</sup>

Eh' mio Dio! non son poi sì sordo!  
*Ach, mein Gott! Ich bin ja nicht taub!*

tu?  
*- hört?*

Va! e che il dia - vol ti  
*der Schlag könnte Ei - nen da*

All<sup>o</sup>

*f*

*col canto.*

*f*

*p*

*All<sup>to</sup>*

Sì, Signor, la chia veè sulla porta      Sta tu to ben!      *furibondo*  
*da mein Herrs Schloss sind die Thüren*      *S'ist Alles zu!*      *wüthend*

porti!      So\_maro! o\_ea, buf\_fon!      Per  
*rührend*      *O Tölpel! Erz dummkopf du!*      *lass mich in*  
*All<sup>to</sup>*      *f*

( *esce vivamente*)      ( *Franz va a chiudere la porta, poi ritorna al proscenio*)  
*geht schnell ab*      *schliesst die Thüre, und kommt zurück*

Dio!  
*Ruh!*

*f p sf sf*

FRANTZ.      *All<sup>o</sup>*

Sta\_a ve\_der! dà in ismanie sempre!      Biz\_zar\_ro! bisbetico! e\_si\_  
*Schon wieder bös' geht er von der Schwelke*      *wie wunderlich! bi\_zarr un\_ge-*  
*All<sup>o</sup>*

*p sf p*

*accel.*      *poco rit.*

\_gen\_te! Non si sa ma\_i con lu\_i      che s'abbiaa  
*-recht! wenn ich auf den Kopf mich auch stel\_le,*      *nicht sist ihm*

*p poco rit.*

*accel.*



## STROFE.

(COUPLETS)

N<sup>o</sup> 19.All<sup>to</sup>

1. STROFA.

FRANTZ.

FRANTZ. *All<sup>to</sup>* *recht.* *f* *p* *p*

PIANO.

*far.* *Not - te e*  
*recht.* *Un - im*

F. *f* *p*

di son sem - pre pron - to, Ad un een - no so fa -  
Dien - ste es recht zu mu - chen, thu' ich Al - les, was man

F. *f* *p*

-cer will. O can - tar, se n'bra pia -  
ich schrei - e o - der sprach' sub -

F. *f* *p*

-cer!... Ma do - po no, per - ché, can - tar Se il suo di -  
-til, und wünscht man Ruh, so schweig' ich still. Hab' in der'

F. *stroz\_ zo ho met\_ te\_ re nel con\_ to! Io canto sol sol da*  
*Tu\_ sche Wei\_ nen u\_ der La\_ chen, ich sin\_ ge auch manches\_*

F. *me; Ma a can\_ tar ho qual\_ che te\_ - - -*  
*\_ mul das ist frei\_ lich nicht com\_ mo\_ - - -*

*col canto.*

F. *ma; Tra la la la la la la la la la la*  
*\_ de.*

F. *Non è già la voce, af\_ fe La la la la la la la la la la*  
*den es macht den Hõ\_ ren Qual.*



F. *la.*

F. *2<sup>da</sup> STROFA.*

Nel dan - zar non son per - fet - to, Chè o - gui  
 dal mun kann nicht von Al - lem ha - ben, ich sin - ge.

F. pre - gio è ra - ro a - ver! Ma son for - te al mi - nu -  
 grus - lich, mei - ner Teuf doch tun - ze ich auch ne - ben -

F. - et - to, Nè chi mi smen - ta - so te - mer, E la mia  
 - bei, — und oh - ne Lü - ge — sag' ich's frei drim' bin ich

F. dan\_za è fon\_te di di\_let\_to, È là, è là ehe mi so far va -  
 Meis\_ter zier\_lich und er\_ha\_ben. Frappart ist nichts gar nichts ge\_gru

F. \_ler; Nè il pol\_paccio mai mi tre - - ma!  
 mich; frei\_lich ist's nicht sehr com\_mo - - do.

*col canto.*

(balla cantando - tanzt indem er dazu singt)

F. Tra la la la la la la la la la la la Presso al ses\_so femmi\_nin  
 doch bei Frau'n gelt, wun\_der\_lich

F. La la la la la la la la la la la Il mio nervo è ada\_man\_tin.  
 als der bes\_te Täu\_zer ich.

*rit.*

*ad lib.* (fa un passo falso e casca per terra—macht einen falschen Schritt und fällt nieder.)

F. *la la* È il mio si - ste - ma,  
den ich hab' Me - tho - de,

F. *rit.* *steht auf*  
 è il mio si - ste - ma, è il mio si - stema, il mio si - ste - - -  
 ich hab' Me - tho - de, ich hab' Me - tho - de, Me - tho - - -

*col canto.*

F. *rall.*  
 - ma. Tra la

*f* *rall.*

F. *la.*

*p*

HOFFMANN, FRANTZ.

G

All<sup>o</sup> (ricompare alla porta del fondo-erscheint an der Thüre)

HOFFMANN.

Franz! sei Franz tu!  
Franz! Es ist hier!

PIAN<sup>o</sup>.

All<sup>o</sup>

*p*

(viene al proscenio- kommt in den Vordergrund und klopft Franz auf die Achsel)

H.

In piè! or - sù!..  
Auf der Erd' mein Freund?

FRANTZ.

(si alza - st ht auf, erstaunt)

Ehi? chi va là?..  
He! wer ist da?

*p*

*sfz*

*mf*

Recit.

H.

Io stes - so! Ebben, An - tonia ov'  
Ich sel - ber! was nicht Au - to - ni -

F.

Il sor Hoffmann!  
Acht Siet! Herr Hoffmann!

Recit.

*p*

b7

**a Tempo.** **Recit.**

H. *è?* *Ah! ah! più sordo anco-ra dell'anno scorso?*  
*- a?* *Hal hal hal taub noch immer, wie einst und eh!*

F. *E uscito il mio pa-dron!* *Ah! lei mi o-no-*  
*Er gieng so - e - ben fort!* *wie's mir geht? Ich dun-ke, nicht*

**a Tempo.** **Recit.**

**a Tempo.** *(con voce più forte)*  
*(mit stärkerer Stimme)*

H. *Ma An-to-nia mia? Va... fa che io la*  
*An - to - ni - al Geh! dass ich sie er -*

F. *ra! In grazia al ciel sto pro-prio ben!*  
*schlimmer, was man sagt so, ve - ry well!*

**a Tempo.**

H. *veg - ga!*  
*- blick!*

F. *Sta ben! qua-le gio-ia! pel si-gnor Crespel!*  
*O won-ne - rol - ler An - geblick, für Herrn Crespel!*

*(guardandolo sorridento)*  
*(im Lächelnd lächelnd)* *(esce - ab)*



## DUETTO.

(DUETT)

N<sup>o</sup> 20.

ANTONIA.

Mod<sup>to</sup>

HOFFMANN.

PIANO.

Mod<sup>to</sup>*pp*All<sup>to</sup> *mezza voce.*

H. *molto rall.*

Eu - na can - zo - ne da - mor che s'ap - pa - ia  
 Lei - se klingt mei - nen Ge - müth, lust - er - fül - lend.

All<sup>to</sup>

*pp*

ANTONIA.

*f*

Hof.  
Hof.

H. triste, o ga - ia che s'ap - pa - ia tri - ste, o gaia  
 Schmer - zen - stil - lend Sanft das Lie - bes - lied, das Lie - bes -

All.<sup>o</sup> vivo. (slanciandosi tra le braccia di Hoffmann - *sich in seine Arme werfend*)

A. *-mano!*  
*-mami!*

Mio dolce amor!  
An-to-ni-al

All.<sup>o</sup> vivo

*ff* *ff*

A. Ah! ben io mel sa-pea che tu m'amavi, ah sì m'a-mavi an-co -  
Ich dacht es doch, du liebst mich noch, ich dacht es doch, du liebst mich im - mer

HOFFMANN.

A. -ra! Il cor me lo di - cea che tu pen - sa - vi a  
noch. Mein Herz sprach deut - lich hier, du schu - test dich nach

H. me! Il cor me lo di - cea che tu pen - sa - vi a  
mir. Mein Herz sprach deut - lich hier, du schu - test dich nach

*All<sup>to</sup>*

me. ————— *p* L'a\_ni\_ma in te — ri —  
 mir. ————— Se — lig — kreit, tief em —

*All<sup>to</sup>*

- po — sa! Do — man — sa — rai — mia spo — sa! A' nostri vo — ti ar — ride il  
 - pfun — den, schou morgen siel wir ver — bun — den, eh — li — ches Glück! eh — li — ches

ciel, — L'avve — nir è — per noi, — è per noi! L'av — ve —  
 Glück! kündet froh uns ein Blick; kündet froh uns ein

*rit.* *dim.*

\_ nir — è — per noi, l'avve\_nir è per noi, o mi\_a fe — del.  
 Blick, eh\_liches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein Blick.

*cresc.* *f* *dim.* *p*

## ANTONIA

La\_ni\_ma in te - ri - po - sa Do - man - sa - rò - tua spo - sa! A' nostri  
 Se - tiq - keit, tief - en - pfun - den, schon mor - gen sind wir ver - bun - den; eh - li - ches

vo - ti ar - ride il ciel. L'avve - nir è - per noi! è per  
 Glück! eh - li - ches Glück! kündet froh uns ein Blick, kündet

noi! L'av - ve - nir - è - per noi, l'avve - nir è per noi, o mio fe -  
 froh uns ein Blick; eh - li - ches Glück kündet froh uns ein Blick, kündet froh ein  
 rit. dim.

*andante. f*  
 - dell! All' a - mor che ci go - ver - - na Ser - be -  
 Blick. Sein' wir treu un - se - rer Lie - - be; denn die  
 HOFFMANN.  
 All' a - mor che ci go - ver - - na Ser - be -  
 Sein' wir treu un - se - rer Lie - - be; denn die

Ped. \*

A. *f*  
 - ran - no fe - de e - ter - - na. Sì.  
 sauf - ten, in - ni - gen Trie - - be Sie

H.  
 - ran - no fe - de e - ter - - na. Dell' e - tà vin - ci -  
 sauf - ten, in - ni - gen Trie - - be, wahl - wah - ren - das

Ped. ☆

A.  
 i - no - stri cor I no - stri, i nostri i  
 wahl - ren - das zärt - li - che Herz von Kum - mer, von Kum - mer und

H.  
 - tor i cor Dell' e - tà vin - ci - tor i no - stri  
 Herz das Herz von - Kum - mer und Schmerz, Kum - mer und

*rit.*  
 A. cor ser - be - ran - no fe - e - ter - - na  
 Schmerz; lass ge - tren - uns sein' der Lie - - bel

H. cor Ser - be - ran fe - de e - ter - - na  
 Schmerz; sein' wir tren un - se - rer Lie - - bel

*rit.* *dim.*

1<sup>o</sup> Tempo.

A. *Ea - nima in te - ri -*  
*Se - lig - keit tief em -*

II. *Ea - nima in te - ri - po -*  
*Se - lig - keit tief em - pfun -*

*sa!*  
*den.*

1<sup>o</sup> Tempo.

*p* *sùtez.*

A. *- po - sa, Do - man - sa - rò - tua spo - sa, A' vo - ti*  
*- pfun - den! schon mor - gen sind wir - ver - bun - den, eh - li - ches*

II. *Ea - nima in te - ri - po - sa, Do - man - sa - rai mia*  
*Se - lig - keit tief em - pfun - den, schon mor - gen sind wir - ver -*

A. *nostri* *E'avve - nir è - per noi, - è per*  
*Glück!* *kündet froh uns ein Blick, - kündet*

II. *spo - sa Ar - ride il ciel - E'avve - nir, l'avve - nir è per noi, - è per*  
*- bun - den, eh - li - ches Glück!* *kündet froh - uns ein - zi - ger Blick, - kin - det*

*animato.*

A. *rit.* *dim.* *p*  
 noi! L'av - ve - nir - è - per noi, L'avve - nir è per no - i, o mio fe -  
 froh uns ein Blick, eh - li - ches Glück kün - det froh uns ein Blick, kündet froh ein

H. *rit.* *dim.* *p*  
 noi! L'av - ve - nir - è - per noi, L'avve - nir è per no - i, o mia fe -  
 froh uns ein Blick, eh - li - ches Glück kün - det froh uns ein Blick, kündet froh ein

*rit.* *cresc.* *f* *dim.*

A. *animato.* *cresc.*  
 - del. È per noi l'av - ve - nir!  
 Blick, kün - det froh uns ein Blick,

H. *animato.* *cresc.*  
 - del. È per noi l'av - ve - nir!  
 Blick, kün - det froh uns ein Blick,

*animato.* *cresc.*

A. *f* *ff*  
 mio ben!  
 ein Blick.

H. *f* *ff*  
 mio ben!  
 ein Blick. Ep -  
 Und

*f* *ff*

## Recit.

II.

-pur un mio pen - sie - ro Ri - ve - lar - ti ahi! degg' i - o Che mi  
 doch, thou - re Ge - lieb tel was mich off und ernst be - trüb - te nicht vor -

## a Tempo.

II.

turba e m'opprime Nella musi - ca  
 -leh - len kann ich's dir, die Musik regt in

*p* *dolce.*

## a Tempo.

ANTONIA. (sorridente - *Lichtvoll*)

II.

vedo u - na ri - va - le mi - a... Troppo tu l'ami! Or ve - di  
 mir - der Ei - fer - sucht Ge - füh - le, da liebst sie zu sehr Seht der Ge -

*p* *p*

A.

stra - na fan - ta - si - a! Per lei t'a - ma - yo forse, O l'a - mo sol per  
 dan - k' n' selt - si - me Spi - gel Lieb' ich lich ih - ret - wegn? o - der sing zu Lieb' ich

*p*



A

te? Poichè tu non vorrai farmen crudo di - vie - to. Come fail padre mio..  
 dir? du du wirst im Gesang nicht stü - ren, gar ihu ver-bie-ten wie's thut mein Va-ter!

HOFFMANN.

Che di'  
 Was sagst du?

*p*

(con mistero)  
 (geheimnissvoll)

**Moderato.**

A

Si, mio pa - dre mi pon la pla - ci - da vir - tù Del si -  
 da mein Va - ter will nicht, dass ich sin - ge, er ge - bet mir zu

H

tu?  
 Gott!

**Moderato.**

*f*

*p*

**Vivo.**

A

- len - zio Vuoi tu chio can - ti? Vien  
 schwei - gen; willst du mich hü - ren? Komm

H

(fra sè - für sich)

Strano inver!.. fosse mai!..  
 Seltsam klingt dieser Ton!

*f*

A. *la, com' al - tra vol - ta! Vien la — A - scol - ta e mi dirai - se*  
*her, wie einst zu - vor; o kom - me und hö - re, ob ich die Stimme ver -*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *vo - ce più non ho se più vo - ce non ho... Ah! l'occhio, tuo s'ac -*  
*- lor? o hör' ob ich mei - ne Stimme ver - lor! Wie sich dein aug be -*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II. *- cende e la tua mano trema!.. Ah! la canzo - ne d'amor —*  
*- le - bet, wie röthensich die Wangen! Kamm'ler des Lie - bes - lied —*

**Mod<sup>o</sup> ANTONIA.**  
**Mod<sup>o</sup>**

*p* *p*

A. *che cantavam insieme! — che cantavam insie - me!*  
*das wir zusammen einst saugen — das wir zusammen einst saug - gen!*

**HOFFMANN.**

*La canzon d'amor In*  
*da das Lie - bes - lied, wir*

**All.<sup>to</sup>**  
 ANTONIA. (accompagnandosi sul cembalo)  
 (auf dem Clavier begleitend)

H  
 - sie - me! È u - na can - zon d'a - mor che s'ap - pa - ia  
 san - gen! Lei - se klagt mei - nem Ge - müth, lust - er - fül - lend.

**All.<sup>to</sup>**

2 Ped. \* Ped.

A  
 Tri - ste o ga - ia E si per - de triste o ga - ia man a - man!  
 schmer - zen - stil - lend, lust - er - fül - lendschmerzen stillend, sanft das Lie - bes - lied,

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

A  
 E u - na can - zo - ne d'amor che si per - de Tri - ste o ga - ia!  
 lei - s'klagt meinem Gemüth, lust - er - ful - lend, schmer - zen - stil - lend

Ped. \*

A  
 È u - na canzon d'a - mor, è u - na canzon d'amor! La  
 das sanft - te Lie - bes - lied, das sanft - te Lie - bes - lied! Du

*riten.*

*riten.*

A

ro - sa no - vel - la Sor - ride in a - pril...  
*Ba - se, die e - ben er - schaute den Tag;* Ma quanto vivrà fresca è  
*wie lan - ge, o sag, wirst du*

*p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A

bel - la?.. Quanto vivrà fresca e bel - la? fresca e  
*le - ben? wie lang, o sag, wirst du le - ben? wirst du*

*Stesso movto*

*p*

A

bel - la? Ah!  
*le - ben? Acht!*

HOFFMANN.

È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de  
*Lei - se klingt mei - nem Gemüth, lust - er - fül -*

12/8

Ped. \* Ped. \*

A

Triste. o ga - ia Che si per - de triste. o ga - ia  
*schmerzen - stil - lend, lust - er - fül - lend, schmerzen - stil - lend,*

H

tri - ste.  
*- lend,*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A.C. 5501.

A  
 man — a — man!      È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de  
 sanft das Lie - bes - lied!      Lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend

H  
 È u-na can-zo-ne d'amor che si per - de  
 Lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend

Ped      \* Ped.      \* Ped.      \*

A  
 Tri - ste, o ga - ia — — — — — È u - na canzon — d'a - mor, è  
 schmer - zen - stil - lend — — — — — das sanft - te Lie - bes - lied, das

H  
 Tri - ste, o ga - ia — — — — — È u - na canzon — d'a - mor, è  
 schmer - zen - stil - lend — — — — — das sanft - te Lie - bes - lied, das

A  
 u - na canzon d'a - mor!  
 sanft - te Lie - bes - lied!

H  
 u - na canzon d'a - mor!  
 sanft - te Lie - bes - lied!

Un  
 Ein

II

raggio d'amo-re più bella ti fa!  
Strahl wie zum Ruhme erglänzt dir auf's neu,

Vedrai tu l'es-tà, Dol-ce  
siehst du noch den Mai? hol-de

*P*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

II

fio - re?  
Blu - me!

Vedrai tu l'es-tà, Dol-ce  
siehst du noch den Mai? hol-de

fio - re? dolce  
Blu - mel halde

*P*

ANTONIA.

È una canzo-ne d'amor che si per-de Tri-ste o ga-ia,  
Lei-se klüngt meineu Gemuth, lust-er-fül- lend, schmer-zen- stil- lend

fio - re?  
Blu - me - ach!

Triste o ga-ia,  
schmerzen- stil- lend

*P*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A

Che si per-de triste, o ga-ia man a man!  
lust-er-fül- lend, schmerzen- stil- lend sanft das Lie- bes- lied!

II

E u - na can - zon d'a - mor!  
ach! das sanft - te Lie - bes - lied!

*P*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A  
 È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de - tri - ste o ga -  
 lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend schmer - zen - stil - lend

H  
 È u - na can - zo - ne d'amor che si per - de - tri - ste o ga -  
 lei - se klingt meinem Gemüth, lust - er - fül - lend schmer - zen - stil - lend

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A  
 - ia, È u - na can - zon - da - mor, Da - mor è u - na can - zo -  
 das sanf - te Lie - bes - lied, das sanf - te Lie - bes -

H  
 - ia, È u - na can - zon - da - mor, Da - mor è u - na can - zo -  
 das sanf - te Lie - bes - lied, das sanf - te Lie - bes

Ped. ☆

**a Tempo**

A  
 - ne!  
 lied!

H  
 - ne!  
 lied!

**a Tempo.**

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

## SCENA.

(SCENE)

ANTONIA, HOFFMANN, MIRACOLO, CREPPEL, FRANTZ.

H

All<sup>o</sup> agitato.(mettendosi la mano sul cuore)  
ANTONIA. (*drückt die Hand auf ihr Herz*)

HOFFMANN.

Orchi hai tu? Nulla!  
Was hast du denn? Nichts!

PIANO

*fp* *f*

HOFFMANN. (*origliando - horchend*)

ANTONIA.

Ta-ci! Ciel! E mio  
Still! Gott s'ist mein

*fp* *f*

(Esce - ab)

HOFFMANN. (*si dispone a seguirla poi si ferma*)

padre... Vieni! No!  
Va-ter! Gehu wir! Nein!  
*(im Begriffe ihr zu folgen bleibt stehen)*

*p* *f*

(si nasconde nel vano della finestra)  
(*verbirgt sich in die Fenstervertiefung*)

rall. disvelar vogl'io co-tal mi-sterio!  
Ich will dies Geheimniß bald er-fahren!

All<sup>o</sup> vivo.

rall.



CRESPER.

1<sup>o</sup> Tempo.

Nul - la!

Niemand hier!

Cre - dea di qui trovar Hoff -

Ich glaub - te, dass es Hoffmann

1<sup>o</sup> Tempo.

HOFFM. (fra sè)  
(für sich)

-mann...  
wü

Fosse al men all' in - fer - no! Gran mer -  
dass - er doch zum Teu - fel füh - re Dank' für die

FRANZ. (entrando a Crespel)  
(tritt ein zu Crespel) Recit.:

- cè! -

Ehr! -  
CRESPER.

Si - gnor!

Grüd' ger Herr! Doctor Mi - ra - kel ist vor der

il doctor Mi -

Che?  
Was?

Allegretto.

Recit.

- ra - co - lo.  
Thü - re.

All<sup>to</sup>

Vi - le! in - fa - me! sbarra a chiave la  
Doc - tor Mi - ra - kell schliess' die Thü - re nur

F. *Si, Si- gnor, è un dot. tor.*  
*da, der Doc. tor ist zur Stel. le.*

Cr. *por. ta!*  
*schnell!*

*Lui, un dot.*  
*Er wär ein*

*Recit.*

*Recit.*

Cr. *- tor? no, pel suo Di. o! egli è un becchin, un assas. sin! Che Antonia ucci. de.*  
*Doctor? Bei meinem Leben! in Todtengräber ist's, ein frucher Mörder, der wie einst meiner*

*f*

Cr. *Lento.*  
*ria co. me sua ma. dre! Mi*  
*Frau, mei. nem Kind nun den Rest will ge. ben. Ich*

*Lento.* *All<sup>to</sup>*

*p* *pp*

Cr. *sem. bra di sentir le fia. le sue seriecchiari!*  
*hör noch sei. ne Fläschchen klirren wie zum Spott.*

*Sia di*  
*Jay ihn*

*All<sup>to</sup>*

*pp*

(compareisce improvvisamente)  
(erscheint plötzlich)

MIR.

Ah! ah! ah! ah!  
Höl! hel! hel! hel!

Cr. qua discaccia - - to!  
fort oh-ne Säu - - men!  
All<sup>o</sup> De - mon!  
Höll' und Tod!

*f* *ff* *f*

Mod<sup>to</sup>

M. - ben! sono quà! son io stes - sol'caro amico Crespel! Io Pa -  
dal das wüschön, wenn fern ich blie - be; dieser gu - te Cres - pell den ich lie -

Mod<sup>to</sup>

*f* *f* *f* *p*

M. - mo! Or dove è mai? ah! ah! ah! ah! Io cer -  
- be, wo ist er denn? hel! hel! hel! hel! seid Ihr

CRISPEL. (fermandolo - hält ihn auf)

De - mon!  
Halt! Halt!

*f*

M. - ca - - va An\_to\_nia bel - la... Il malorche e\_re di - tò da sua ma -  
da? Wo ist denn An\_to - ni - a? die Krankheit die sie von der Mutter einst be\_kom -

M. *dre* *an\_che in lei si ri - bo - vel -*  
*- men,* *heit immer noch mehr zu - ge - nom -*

M. *- la?* *gua - rir la sa - prem quest' an - gelo appel -*  
*- men?* *Nun führt mich zu ihr, ich werd sie ku - ri -*

M. *- la!* *Allo* *Eh via! sia*  
*- ren!* *rall.* *CRESPER.* *Nursucht! ich*

*Per assas - si - nar la? un passo sol e ti fo saltar dall' fines - tra*  
*Tödten willst du sie! mach nur einen Schritt und ich werd dich massu - cri - ren!*

M. *buon! non vo' u - sar - le scorte - sia.* *(tira avanti una poltrona)*  
*bitt' miss - fal - len will ich euch ja nicht.* *(rückt einen Fauteuil r r)*

Cr. *Che fai tu? Spi - a!*  
*Was willst du thun? Bi - se - nicht!*

# TERZETTO.

(TERZETTO)

№ 21.

Moderato.

HOFFMANN.

MIRACOLO.  
MIRAKEL

CRESPER.

PIANO.

Musical score for the first system, featuring vocal staves for Hoffmann, Miracolo, and Crespel, and piano accompaniment. The tempo is Moderato. The piano part includes dynamic markings like 'p' and '8'.

Musical score for the second system, featuring vocal staves for Hoffmann and piano accompaniment. Hoffmann's lyrics are: "- rar. Ad, e - vi - tar l'er - ro - re! Ho un". The piano part includes dynamic markings like "pp".

Musical score for the third system, featuring vocal staves for Crespel and piano accompaniment. Crespel's lyrics are: "ge - lo nel co - re! Houn ge - lo nel co - re!". The piano part includes dynamic markings like "pp".

Musical score for the fourth system, featuring vocal staves for Hoffmann and piano accompaniment. Hoffmann's lyrics are: "Ho un". The piano part includes dynamic markings like "pp".

CRESPEL.

H. *ge - lo nel co - re!* *Houn ge - lo nel co - re!*  
*rie - sell mich Schreckent* *s'durch - rie - sell mich Schreckent*

*pp*

MIR. *(stendendo la mano verso la stanza di Antonia)*  
*(streckt die Hand gegen Antonias Zimmer aus)*

*lo la debbo inter - ro - gar!* *Al mio fa - tal po -*  
*Lasst mich sel - ber fra - gen sie!* *Hilf meine Macht ver -*

*legatissimo.*

M. *- ter* *Non inciam - par la strada,* *Non inciam -*  
*- laugt,* *Thu' was ich dir be - feh - le,* *thu' was ich*

HOFFMANN.

*Di spa - si - mo d'or - ror*  
*Angst schau - der - voll ge - laugt*

M. *- par la stra - da!* *Vien!* *Presso a me non te -*  
*dir be - feh - le;* *kommt!* *oh - ne dass dir um*

CRESPEL.

*Di spa - si - mo d'or - ror*  
*Angst schau - der - voll ge - laugt*

H. *Il pet-to mio s'ag-ghia - da! In - co-gni - to ter -*  
*starr, ei - sig in die See - le mich fas - set Schreck, mir*

M. *- mer Dubbi - dir - mi tu ba - da! Al mio po -*  
*- bangt hier den Platz - bei mir wüh - le, ha, mei - ne*

Cr. *Il pet-to mio s'ag-ghia - da! In - co-gni - to ter -*  
*starr, ei - sig in die See - le mich fas - set Schreck, mir*

H. *- ror mi fa - tre - mar, le fi - bre m'as - sal!*  
*bangt, ich kam nicht von der Stel - le, mir bangt!*

M. *- ter fa - tal Ce - di e non te - mer!*  
*Macht vor - langt, kom! dass dir nicht bangt!*

Cr. *- ror mi fa tre - mar, le fi - bre m'as - sal!*  
*bangt, ich kam nicht von der Stel - le, mir bangt!*

H. *Di spa - si - mo, dor - ror Il pet - to mio s'ag -*  
*Angst schauer voll ge - langt starr, ei - sig in die*

M. *Vien! Presso a me non te - mer*  
*Kommt oh - ne dass dir nun bangt,*

Cr. *Di spa - si - mo, dor - ror Il pet - to mio s'ag -*  
*Angst schauer - voll ge - langt starr, ei - sig in die*

II *ghia - da! In - co - gni - to ter - ror mi fa tremar, le*  
*Ser - le, mich fas - set Schreck, mir bangt, ich kann nicht von der*

M. *Dubbi - dir - mi tu ba - da! Al mio po - ter fa - tal devi ubbi -*  
*hier den Platz bei mir wäh - le, ha mei - ne Macht ver - langt, kom her zu*

Cr. *ghia - da! In - co - gni - to ter - ror mi fa tremar, le*  
*Ser - le, mich fas - set Schreck, mir bangt, ich kann nicht von der*

*rit.*

II *fibre ahimè! m'assal! ah! m'as - sal!*  
*Stel - le, ha mir bangt, ha! mir bangt!*

M. *dir e non te - mer non te - mer!*  
*mir, dass dir nicht bangt, dir nicht bangt!*

Cr. *fibre ahimè! m'assal! ah! m'as - sal!*  
*Stel - le, ha mir bangt, ha! mir bangt!*

*ff*

*Allegro.*

Cr. *O - ra, par - la! e sii bre - ve*  
*Wohlans - sprich dem! doch sei kurz;*

*Allegro.*

*p*



(Miracolo fa delle mosse magnetiche, indicando coi gesti che prende la mano di Antonia, la attira a sè e la fa sedere)  
(Mirakel fährt fort, seine magnetisirenden Bewegungen zu machen, er deutet durch Zeichen an dass er Antoniens Hand er-

MIR.

CRESPEL.

greife, sie zu einem Fauteuil führe,  
und sie setzen lasse)

Qui vi piac.cia se - der!  
Wol - let set - zen Euch du?

Se - du - to io  
Ich sit - ze

(Miracolo fa delle altre mosse)

(Mirakel setzt seine Bewegungen fört, ohne auf Crespel zu hören)

(senza rispondere a Crespel)

MIR. (ohne auf Crespel zu hören)

SOL.

ohne diest

Qual  
Wie

CRESPEL.

è \_\_\_\_\_ l'e - tà vo - stra, di gra - zia?  
alt \_\_\_\_\_ seid Ihr denn? sprecht, ich bit - tel

Io parlo all'  
zu Eu - rem

Che? io?  
Wer? ich?

cresc.

HOFFMANN.

Antonia mi - a!  
An - to - ni - a!

an - ge - lo... Or di - te! quan ti son? E ho sa  
Kind - er! ich. Wie alt seid Ihr? nun, so - sprecht! denn ich!

(scelta)  
(hoch)

Stesso movto

per!.. Vent' anni!..  
will's! Zwei - zig Jah - re!

Stesso movto

*pp*

MIR

E l'a - pril del - la vi - ta!  
Ha! des - Le - bens schön - ste Bli - the!

Stesso movto

Vediam, vediam la man!  
um recht mir Eu - re Hand!

CRSPEL

Stesso movto

Laman?..  
Die Hand!

## HOFFMANN.

(traendo di tasca l'orologio)  
MIR. (*zieht seine Uhr*)

Ciel! son d'un so - gno  
Gott! sol - tu ci - um

La - scia - te - mi con - tar.  
Pstl züh - len ist hier Pflicht!

H.

lo zim - bel?.. Quel è no fau - ta - sma!  
Traum - ge - spenst die Sin - ne wei - chen?

MIR.

Il pol - so è di - sugna! è  
Der Puls, nun gleich ist er: und

**Animato.**

M.

mal peg - gior dell' a - sma! Can  
schimmell himl bü - ses Zei - chen! Nin

**Animato.**

CREPEL. (alzandosi - aufspringend)

M. ta - te! Non vo' non più! non dir - le di can -  
 singtl Halt ein! schweig still nein, sin - gen soll sie

**Più animato.**

*cresc.*

MIR.

Canta - - - - - te!  
 nun singtl

tar!  
 nicht!

*f*

ANTONIA (tra le quinte - in der Coullisse)

*tr* Ah!  
 Hal

**Mod<sup>to</sup>** (alzandosi) MIR (sicherhebend)  
 La sua  
 Wie die

*ff*

**Mod<sup>to</sup>**

M. fron - teveg - gio, l'occhio suo lampeg - giar, U - na ma - no sul - cor io la scorgo portar!..  
 Wan - ge sich be - lebt, wie der Blick irrt um - her, wie sie legt ih - re Hand an das pochen - de Herz!

*mf*

CHESPEL. Recit. MIR.

Che dic ei? Sa - ria pec -  
 Was sagt er? Jam - mer - schä - z - de

Récit

M. - ca - - to in ve - ri - tà A mor - te ab - ban - do -  
 doch, und welch' ein Schmerz! wenn sie so schön und

M. - nar si te - ne - ra - bel - tà!.. Se pia - ce a  
 jung, des To - des Beu - te wür! Wollt mei - ne

CHESPEL.

Non più! Non più!  
 O schweig! O schweig!

C. voi - la scien - za d'a - seel - tar, Se preme a voi suoi di sal -  
 Hül - fe Ihr nicht ganz ver - schmähn, und sie vom Tod ge - ret - tet

*p*

(Tras di lasca parecchie fiule che fa suonare come castagnette)

(Zieht mehrere Medizin Fläschchen aus der Tasche und lässt sie wie Castagnetten klingen)

Mod<sup>to</sup>

- var. Di cer - te fia - le qui of - fè - rir vi poss'

Mod<sup>to</sup> *schw?* Hab' ja ge - nis - se Fläsch - chen dir ich sorg - fül - tig

i - o... Di cui do - vria...

*hü - te.* Ein *nch - men* muss sie.

CRESPEL.

Non più! Non più! Mi guar - di H -

*Hil* *schweig!* *Hil*, *schweig!* *mich* *Gott* *be -*

Do - vria ser - virsi o - gui mat -

*Ein* *nch - men* muss *di - ren* sie

- di o Dal seguir tuoi con - sigli, o fa - tal - as - sas - sin!

*hü - te*, dass *ich* folg' *dei - nem* *Rath*, *Mür - der!* *di - töd - test* *sie!*

*p*

Un poco rit.

- tin. o - gui mat - tin...

*p* *ten* *Mor - gen* *früh.*

Un poco rit.

*f*

M

Prenda il mio re - ci - pe! È gra - to a - ma - bi - le! Prenda il mio reci - pe, lo  
 Ei, ja! ich komm mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil' sie ohne Scher - zen

HOFFMANN.

M

Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

pre - da mi sa - prà di - re, Prenda! Ah!  
 bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus, Hal

CRESPER.

M

Ten va! sì, van - ne lon - tan, Sa -  
 Hin - aus! ent - fern' dich, du Höl - len -

H

Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

M

prenda! prenda! Ah!  
 Hal - bald aus Hal

C.

tan! Ten va! Sì van - ne lon - tan, Sa - tan! Pa -  
 graus! hi aus! ent - fern' dich du Höl - len - graus! Es

*pp*

*f*

*pp*

H. Del - ta mor - - - te sa - prò. Bell'  
aus des To - - - des Nacht und Bruus. Reiss'

*pp*

Dee la fia - la, vuo - tar Se si vuol ri - sa -  
Ei, ja! ich kenn mich aus! s'ist Wer krank hier im

Gr. ven - ta il giu - sto sdegno di un ge - ni - tor  
regt sich Zorn im Herzen, es regt sich Zorn,

*pp*

H. an - ge - lo del - ciel, Ar - re  
ich dies Kind her - aus, das so

M. nar! È un soave eli - sir, mi sa - prà dir, mi sa - prà  
Häus. ich heil' sie oh - ne Scher - zen, mit den Schmerzen ist's bald

Gr. di unge - ni - to - re Ten val - - - ten val! Sa - tan! Sa -  
Schmelt des Va - ters Schmerzen, hin - aus! - - - ver - las - se die - ses



*crese.*

H. *star le man la - - - dre! Tu*  
*lieb mei - nem Her - - - zen; du*

M. *dir, è un soa - ve, te - nero e - li - sir! morbi - do, te - ne - ro, tutte ei*  
*aus, ja, ich kenn mich aus, ich kenn mich aus, s'ist Ei - ne krankhier im Haus, doch*

Cr. *-tan! vat - te - ne, vat - te - ne lungi da qua, Sa - tan! lunge da*  
*Haus! mei - de dies Haus, hinaus! du Höl - len - ranch, hi - naus! mei - de dies*

*crese.*

H. *ri - di in van d'un pa - - - dre Sa*  
*höchst des Va - ters Schmer - - - zen, hin -*

M. *l'ha, le qua - li - tà, le qua - li - tà per gua - rir l'e - li -*  
*ist's mit ihr bald aus, ich hei - le sie, hei - le sie oh - ne*

Cr. *quà, Vanne, l'i - ra pa - ven - ta, sì, pa - ven - ta Ei - ra d'un ge - - ni -*  
*Haus, ha es regt sich schon Zorn, ja, Zorn im Her - zen, schone des Va - - ters*

*f.*

H. *-Jan! Sa - tan! Tu - ri - di in -*  
*aus! Hil - fe - quast! da - wagst zu*

M. *-sir tut te l'ha le qua - li - tà, tut - te l'ha, tut - te*  
*Scherzendumists mit al - len Schmer - zen bald aus, ja bald*

C. *-to - re, li - ra d'un ge - ni - to - re! Vat - te - ne! va! Ah! ten*  
*Schmerzenschone des Va - ters Schmer - zen, mei - de dies Haus, fort, hin -*

H. *-van, tu ri di in - van - d'un - pa - dre Sa*  
*hoh - nen noch der Va - ters Schmer - zen, hin -*

M. *l'ha le qua - li - tà - leg - gia - dre ei*  
*aus, dum ist's mit al - len Schmer - zen bald*

C. *va, pa - ven - ta li - ra - mi - a, Ten*  
*aus! O schont des Va - ters Schmer - zen, hin -*

II. *tan! aus!* *Sa - tan! hin - aus!*

M. *l'ha! aus!* *Ei - l'ha! bald - aus!*

Cr. *va! aus!* *Ten - va! hin aus!*

M. **Animato.** **GRESPEL.**

*Di cui do - vria... Vanne!*  
*Ein - ich - men muss sie. Hin - aus!*

*dim.* **Animato.** *p*

Cr. **MIR.** **GRESPEL.** *caccia fuori Miracolo (stößt Mirakel zur Thüre hinaus)*

*vanne! O - gni mat - tin... Vanne! vanne!*  
*hin - aus! jeden Morgen früh! Hin - aus! hin - aus!*

Cr.

Ab! fuor al fin e gli è!.. e sbar - ra - ta è la  
 Achl ' end - lich ist er fort, und die Thü - ren fest ver -

Cr.

por - ta!.. Noi sia - mo so - li al - fin, o fi - glia i -  
 - schlos - sen sind, nach vie - ler Sorg' und Müh' sind wir al -

MIR. (rientrando dalla parete.  
 (kommt durch die Mauer zurück)

CRESPER.

Cr.

- do - la - tra - ta! Di cui do - vria o - gni mat - tin... Ah! mi - se -  
 - teu - mein Kind! ein - neh - men muss sie, jed - n - Morgen früh! E - teu - der

MIR.

o - gni mat - tin...  
 Jeden Mor - gen früh!

Cr.

- ra - bil!.. Vie - ni! vie - ni! ti pos - sano i flutti inghio -  
 Scharke! Wenn in schwindeln - der Tie - fe das Meer dich ver -

rall.

rall.

Un poco rit.

M. Prenda il mio re - ci - pe! È grato, a - ma - bi - le! Prenda il mio recipe! lo  
 Ei, ja! ich komm mich aus, Ei - ne ist krank im Haus, ich heil sie ohne Scher - zen

C. - tir! Noivedrem se il de - mo - nio ca - iu - ta ad u -  
 - schlingt Will ich seh'n ob der Teu - fel, dir Hil - fe dann

Un poco rit.

HOFFMANN.

M. Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

prenda, mi sa - prà di - re, Prenda! Ah!  
 bei mir sind al - le Schmer - zen bald aus Ach!

C. - cier!.. Ten va! sì, van - ne lon - tan - Sa -  
 bringt. Hin - aus! ent - fern dich, du Höl - leu -

M. Mio dolce a - mor!  
 An - to - ni - a!

prenda, prenda. Ah!  
 - da - bald aus. Ach!

C. - tan! Ten va! sì, van - ne lon - tan - Sa - tan! Pa -  
 graust! hin - aus! ent - fern dich, du Höl - leu - graust! Es

*pp*

H. *pp* 3  
 Del - la mor - te sa - prò, Bell' *Reiss'*  
 aus des To - des Nacht und Bruns.

M. *pp*  
 Dee la fia - la vuo - tar Se si vuol ri - sa -  
 'Ei, ja! ich kemm mich aus! *Sister krankhierin*

C. *pp*  
 - ven - ta il giu - sto sdegno di un - ge - ni - tor  
 regt sich Zorn im Herzen, es regt sich Zorn.

H.  
 an - ge - lo del ciel, Ar - re -  
 ich dies Kind her - aus. *das so*

M.  
 - dar! È un soave e - li - sir, mi sa - prà, dir, mi sa - prà  
 Haus, *ich heil sie ch zur Scher - zen, mit den Schmerzen ist's bald*

C.  
 di - un ge - ni - to - re! Ten va! ten va! Sa - tan! Sa -  
 S'unt' des Va - ters Schmerzen hin - aus! ver - las - se dir - ses

*crise.*

II. *star* le man la - - dre! Tu  
*lieb* mei - nem Her - - zen; du

*crise.*

M. *dir* è un soa - ve, te - nero e li - sir!.. *Morbi do,* te - ne - rò, tutte ei  
*aus, ja, ich kenn mich aus! ich kenn mich aus! s'ist Ei - ne krank lier im Haus! doch*

*crise.*

Cr. *- tan* vat - te - ne, vat - te - ne! *Lungi* dà quà, Sa - tan! *Lunge* di  
*Haus!* mei - de dies Haus, hi - nans *di Höl - len - graus,* hin - aus! *mei - de dies*

*crise.*

II. *ri - di* in - van d'un pa - - dre Sa -  
*kühnst* des Va - ters Schmer - - zen, hin

*f*

M. *l'ha* le qua - li - tà! le qua - li - tà per gua - rir l'e - li -  
*ist's mit ihr bald aus, ich hei - le sie, hei - le sie oh - ne*

*f*

Cr. *quà!* Vanne, li - ra pa - ven - ta, sì, pa - ven - ta Li - ra d'un ge - - mi -  
*Haus, lu es regt sich schon Zorn, ja Zorn, im Her - zen, Schone des Va - - ters*

*f*

II. *-tan! Sa - tan! tu ri di in -*  
*aus! Höl - leu - graust! du wagst zu -*

VI. *-sir tut te l'ha le qua - li - tà, tut te l'ha, tut te*  
*Scherzen, dann ist's mit al - len Schmer - zen bald aus, ja bald*

Cr. *-to - re! Fi - ra d'un ge - ni - to - re! Vat - te - ne! va! ah! ten*  
*Schmer - zen, schone des Va - ters Schmer - zen, mei - de dies Haus, fort hin -*

II. *-van, tu ri di in - van - d'un - pa - dre Sa -*  
*hö - nen noch des Va - ters - Schmer - zen, hin -*

VI. *l'ha le qua - li - tà - leg - gia - dre, Sì*  
*aus, dann ist's mit al - len Schmer - zen, bald*

Cr. *va, pa - ven - ta Fi - ra - mi - a, Ten*  
*aus, o schon' des Va - ters - Schmer - zen, hin -*



Animato.

H. *-tan Sa - - tan!*  
*aus! hin - - - aus!*

M. *tut - te*  
*aus! bald* *l'ha! Di - cui do - vria o - gni mat -*  
*aus! Ein - neh - men muss sie jeden Mor - gen*

Cr. *va Sa - - tan! Ten va!*  
*aus! hin - - - aus! Hin - aus!*

*3 3* **Animato.** *8- 8-*

H. *Mio dol - ce a - mor!*  
*Au - to - ni - al*

M. *-tin... Di cui do - vria o - gni mat - tin...*  
*früh... Ein - neh - men muss sie jeden Morgen früh!*

Cr. *ten va! ten va! Sa - tau!*  
*hin - aus! hin - aus! hin - aus!*

*8- 8-*

*ritenuto sino al fine.*

*dim.* *p*

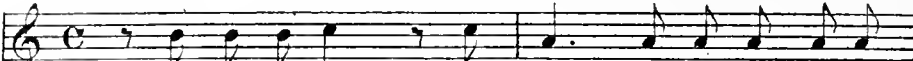
*dim.* *pp*

# SCENA.

(SCENE)


ANTONIA, HOFFMANN.

**J** **Moderato.**

HOFFMANN. 

Più non can\_tar! ahi - mè! e come im\_por ad  
 Nicht sin\_gen mehr! o Gott! wie das von ihr ver\_

**Moderato.**

PIANO. 

(Antonia comparisce — erscheint)

H. 

es sa co\_sì gran sa\_cri - fi\_zio?  
 \_lan\_gen, solches O - pfer zu bringen?



*mf m.s.*

ANTONIA.

H. 

Ebben! o padre, chediss'ei?  
 Nun denn! mein Va\_ter, wts sagt er? (le prende le mani - nimmt sie bei der Hand)

H. 

Non me lo do\_ma - dar! Più tar\_di tu lo sa -  
 Spü\_ter wert'ich Re\_de - stehu. Du sollst bald Al\_les



*fp* *pp*

**And<sup>te</sup> con moto.**

H. 

-prai Nuova e bella u\_na vi\_a sapre a noi, o dolce Anto\_nia  
 wissen; Sei oh-ne Bau - gen ein wu\_es Le\_ben winkt, o mei\_ne süs\_se



*dolce.* *pp* *dolce.*

H. *cresc.*

mia per se - guir - mi ban - tir dal - la me - mo - ria i so - gni dei di  
 Braut! doch dummsstent - su - gen für e - wig und für im - mer, dem Traum vor Radmund

H. *dolcissimo.* *poen rit.*

plau - si, di ebbrez - ze, di glo - ria che il tuo cor al mio confi -  
 Glanz, und der Zukunft gold'nem Schim - mer; neuch'io Herz dem Mei - - wen e - br -

*cresc.* *pp* *col canto.*

ANTONIA.  
a Tempo più lento.

And<sup>te</sup>

Ma tu stes - so?  
Doch du sel - ber?

- d'ò!.. -  
- traut. -

L'a - mor al ba - cio suo e'in -  
Die Lie - be küß - tig uns ver -

*And<sup>te</sup>*

*p* *sf* *pp* *pp*

H. *pp*

- vi - ta; Più quel che non sei tu non val nel - la mia vi - ta! nel - la  
- ei - ne, ich le - be nur für dich; die Haut leg' in die Mei - ne, in lie

**Più lento.**

ANTONIA (dopo una pausa - nach kurzem Schweigen)

II. *vi - ta!*  
*Ma*

*A te! a te la*  
*Hier mei ne Hand, zum Un - ter -*

**Più lento.**

*pp* *ppp* *ppp*

**Più vivo.**

A. *man!*  
*- pfund!*  
**HOFFMANN.**

*Co - me ce - les - te fior, - ri - compensar - ti ma - i di quanto fai per*  
*Acht kömmt ich dir es loh - nen, mit E - del - stein' und Kro - nen, was du für mich ge -*

**Più vivo.**

*ritard.*

*col canto.*

*fp*

(le bacia le mani)  
*küsst ihre Hand*

**And<sup>no</sup>**

H. *me? -*  
*- thun. -*

**And<sup>no</sup>**

*Tuo pa - dre for - se sta per ri - tor -*  
*Hat Schritt - tel Villeicht dein Vi - ter nicht her -*

*pp*

ANTONIA.

(Hoffmann esce - ab)

H. *- nar*  
*- an.*

*Io ti las - cio... A doman! A do - man! -*  
*Lebe wohl, und Lehnuss geln. Auf Wie - der - sehnt -*

( lo guarda mentre si allontana; dopo breve pausa viene al proscenio - *sieht ihn nach, dann kommt sie in den Vordergrund* )

ANTONIA.

Moderato.

Del padre mio il complice s'è  
Mit mir zu Vater ist er wohl in

Moderato.

A  
fat - to, non ha il pianto o mai vir - tù! promes - so  
Bun - de; a strü - me nicht, der Thrä - nen lit - tres Herz Ich hab's ge -

(cade su di una poltrona.)  
(*sinkt in einem Fauteuil.*)

l'ho, di non cantar mai più! —  
lobt, und werd' nicht sin - gen mehr. —

# TERZETTO.

(TERZETT)

Op. 22.

All<sup>o</sup> maestoso.

ANTONIA.

EINE VOICE.  
EIN FANTOM.

MIRACOLO.  
MIRAKEL.

PIANO.

All<sup>o</sup> maestoso.

MIR. (comparece repentinamente dietro ad Antonia)  
(erscheint hinter Antonia)

Tu non vuoi più can - tar? sai tu qual sa - eri -  
Du wirst nicht sin - gen mehr? weißt du welch Op - fer

li - zio Im - poni a' tuoi verd' au - ni E il pond - rasti tu?  
bringen das heißt, bei dei - ner Ju - gend hast du dich wohl be - dacht?

M. 

La gra - zia, la bel - tà, del piacer la vir -  
 Wie dich Na - tur hat mit Schön - heit und Talent reich be -

M. 

-tù, Questi be - ni che il ciel ti ha dati in pa - tri - monio, Tra l'ombre seppel -  
 Licht? was der Him - mel dir einst in Fül - le hat ver - lie - hen? Musst du es in den

M. **Recit.** 

-lir Vuoi tu d'un matri - mo - nio? In - te - so non hai mai nel sogno gio - va -  
 Staub, ge - mei - ner Wirtschaft sie - hen? Hast du im stol - zen Traum empfun - den nie das

M. **And<sup>mo</sup>** 

-nil, Sic come lo stor - mir di fronde alla fo - re - sta Il fre - mi - to che  
 Glück, dem Waldessäusel'n gleich, dass sich im Wind be - we - get, zu hö - ren des Bei - falls

M. *Vien Nel-la fol-la che ap-pre-sta Al tuo so-lo ap-pa-lant, je-ner Men-ge hoch er-re-get, dei-nen Na-men*

*All<sup>o</sup> marcato.*

M. *rir, il plau-so suo gen-til? A gioje ar-denti, a marmelad, dir fol-gend mit dem Blick? den Ju-bel und die*

M. *teste or te la scena ap-pel-la, Freu-de des Er-folgs, den Künst-ler Glau-ben,*

*un poco meno vivo.*

M. *Che i tuoi vent'anni in fior stan per ab-ban-do-nar! Al no-do con-ju-den dir der Schön-heit Reiz mit zwan-zig Jahren bot für je-nes Alltags-*



M

gal tu vuoi sa-cri-fi - car E bim-bi pro cre-ar che ti fa-fan men  
 zeug, für bür-ger-li-che Noth fürs Kin-der-hutscheln die die Schönheit dir noch

*f*

(senza voltarsi.)  
 (ohne sich umzuwenden)

ANTONIA. **Recit.**

rit. a Tempo.

bel - - - la!  
 rau - - - ben!

Qual voce è que sta  
 Hat wel-che Stim-me

*ff*

a Tempo. **Recit.**

mai che furbail mio cer - vel!  
 ist's die mei-ne Sin-ne trübt?

L'infer-no qui fa -  
 Ist's Teu-fel o - der

*p*

a

- vel-la, oppur m'averte il ciel?... No!  
 Gott, der mir ein Zei-chen gibt? Nein!

*f* *p* *f*

**Recit.** <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>

A.  **no! Gau dio co - tal or non è che vil tra - ma! E contro in me s'ar -**  
*Nein! wenn die - se Stim - me mir ü - bles be - scher - te? hal ge - gen mei - nen*

**All<sup>o</sup>**

A.  **- mò dell' or - go - glio l'a - mor! La**  
*Ehr - geiz die Lie - be er - wacht! Der*

**All<sup>o</sup>**

A.  **glo - ria non val l'ombra ove in pa - ce mi chiama La magion del mio dolce a - ma -**  
*Ruhm wiegt das Glück nicht auf, das mir am Her - de des Ge - lieb - ten so freund - lich*

*p* *col canto*

**MIR.** <sup>3</sup> <sup>b</sup>

A.  **- tor! E quali a - mor son mai co - de - sti? Te**  
*lacht. Was für ein Glück ist denn das Dei - ne? Es*

M.

vuol sacri-fi-ca-ta a sua bra-ta-li-tà! Sol amain te la tua beltà E per  
 opfert sei-ner Lust nur dich Hoffmann, der Bü-se-wicht liebt nur dein läübsches Gesicht, wie die

M.

lu-i, co-me per altri il tem-po tar-dar non puo dell'in fe-del-tà  
 An-dern, machts auch der Ei-ne und kommt sei-ne Zeit dann die Treu-e er-bricht -

(scompare)  
 (verschwindet.)

(alzandosi)  
 (aufstehend)

ANTONIA. **Recit.**

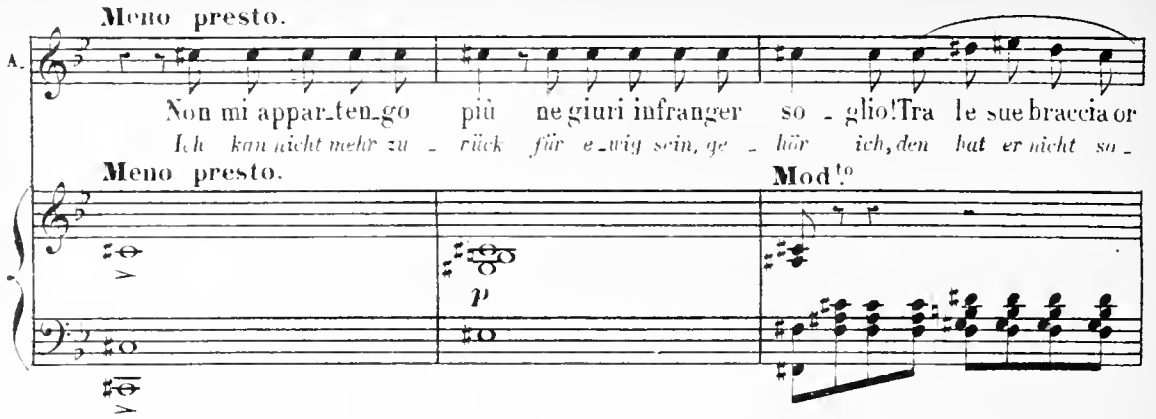
No! non tentar-mi più! ten va, de-mon! più inten-der-ti non  
 Nein! ver-suche mich nicht mehr! Dä-mon, flich weit! lass ab von mir, ich be-

All<sup>o</sup> misurato.

A.

vo-glio! Io giu-rai d'es-ser sua! Mat-tende il mio fe-del.  
 schwör dich Ew'ge Treue ge-lobt ich ihm, und hal-te mei-nen Eid.

Meno presto.

A. 

Non mi appar\_ten-go più ne giuri infranger so - glio! Tra le sue braccia or  
 Ich kan nicht mehr zu - rück für e\_wig sein, ge - hör ich, den hat er nicht so -

Meno presto. Mod<sup>to</sup>

A. 

or il suo te - ne-ro cor Giu rato a me non  
 e - ven für e - wi - ge Zeit, sein Herz in treu - er

A. 

ha im-pe - ri - turo a - mor! Ah!  
 Lieb, An - to - ni - en ge - weilt Ach!

(Guardando il ritratto di sua madre.)  
 Lento. (sieht das Bild.)

A. 

chi mi sal\_ve - rà dal demon, da me stes - sa? O ma - dre! madre  
 wer er - rettet mich aus der Pein un\_sel - ger Trie - be? Die Mut - ter! meine

Lento.

*f* Presto. *p*

MIR.

(ricomparendo)  
erscheint wieder)

A.

mi - a! Io l'a - mo! io l'a - mo! Tua  
Mut - ter, die ich lie - be, die ich lie - bel Die

M.

madre! Ed in - vo - carla ar - dis - ci? tua ma - dre! E non è  
Mut - ter, wagst du zu ru - fen an? die Mut - ter! es ist ihr Ver

M.

Recit.

des - sa che is - pira il mio par - lar? In - gra - ta, ti ram -  
mücht - niss, ich ru - fe dir zu - rüch, Undank - bu - rel ins Ge -

M.

- men - ta di quel nome il ful - - gor che ti pia - ce ab - di - car!  
dächtniss ih - ren Na - men und Glanz, den du weg - wirfst fort - an. A.  
So

(il ritratto si anima)  
(das Bild belebt sich.)

LA VOCE. ANTONIA. MIR. LA VOCE.

M  
- scol - ta! An - to - nia mia! Ciel! A - scol - ta! An - to - nia  
hü - rel! An - to - ni - al Him - mel! So hü - rel! An - to - ni -

MIR ANTONIA.

La  
mia! A - scol - ta! Ciel! mia madre! mia ma - dre!  
- al So hü - rel Gott! meine Mut - ter, meine Mut - ter!

**Moderatissimo.**

LA VOCE.

12  
8  
Au - giol mio, com'al - tra vol - ta, Ti chiamo a  
Theu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me

La  
V.  
me. Son tua ma - dre, non mi ne - gar mer - cè!  
Klang. dei - ner Mut - ter Wün - sche krä - ne durch Ge - sang

La V.  
 An - giol mio com' altra vol - ta, Ti chia - mo a  
 Theu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - nie

ANTONIA. *Animato.*  
 Ah! è mia  
 Das sind der  
 me, Son tua madre non mi ne - gar, ah no, mercè.  
 Klang, dei - ner Mut - ter Wün - sche krü - ne durch Gesang. *Animato.*

A. *Animato. MIR.*  
 madre, è dessa! A me è ri - vol - ta! Quel - la vo - ce o - di -  
 Mut - ter Tö - ne, in him - lischer Schö - nel Ja sie ist's; blick em -

M.  
 - tu? È lei che t'a - ma e ti con - si - glia Il suo do - no gen -  
 - por; s' wird ih - re Stim - me Rath dir ge - ben. Sie liess dir ein Ta -

LA VOCE.

M. *LA VOCE.*  
 O fi - glia mia!  
 An - to - ni - al  
 - til Non vo - ler ri - pu - diar A - scol - ta! a -  
 - lent, das die Welt in ihr ver - lor, so hü - rel so

La V. *LA VOCE.*  
 o fi - glia mia!  
 An - to - ni - al  
 M. - scol - ta! El - la sem - bra ri - na - ta Già l'han già l'han di  
 hü - rel hat sie scheint neu zu le - ben des Pu - bli - kums ent -

*cresc.*

ANTONIA.

La V. *ANTONIA.*  
 O ma - dre! o  
 O theu - e - re  
 Animato.  
 mio dol - ce a - -  
 An to - ni - -  
 M. plansi i mil - le i - ne - bri - a - ta  
 fern - ter Bei - fall macht sie be - ben.



A. ma - dre! È l'a - ni - ma sua — che mi  
 Mut - ter! da, das sind der Mut - ter süs - se  
 (da di piglio ad un violino e accompagna con impeto)

la. MOR. 2 2 2 2  
 - al! Ce - di al - fin a tan - ta bra - ma! (ergreift eine Violine, und begleitet darauf  
 - al Mit ihr dei - ne Stim - me tö - ne. mit Leidenschaftlichkeit)

A. chiama!.. O ma - dre! O  
 Tü - nel mei - ne Mut - ter! mei - ne

la. An - to - nia mia!.. An - to - nia mia!..  
 An - to - ni - al.. An - to - ni - al..

M. ri - comin - cia per lei! cedi a tan - ta sua bra - ma!  
 dei - ner Stimme Ge - sang mit der Mut - ter er - lö - ne.

A. ma - dre! O ma - dre! Ah!  
 Mut - ter! mei - ne Mut - ter! Ach!

la. Ah!  
 Ach!

M. Ce - di, ce - di a tan - ta bra - ma!  
 ih - re heis - sen Wün - sche krö - nel

allargando.

A  
la sua vo\_cce mi chia - ma, Mi - chia - ma a  
ja, das Sied ih - re Tü - ne, der - Stim - me

V.  
an - giol mio, com'al - tra vol - ta, Ti chia - mo a  
theu - res Kind! lei - se tü - ne mei - ner Stim - me

M.  
La sua vo\_cce ti chia - ma Ti chia - ma a sè  
las - se brausen dir Tü - ne. Der Stim - me Klang

A  
sè! È des - sa! des - sa! Mi chia - ma a  
Klang in - Him - mels - schü - ne, er tönt ihr Ge -

V.  
me, sou tua ma - dre, ah! nou mi ne - gar mer - cè!  
Klang. Dei - ur Mut - ter Wü - sche krö - ne mit Ge - sang

M.  
È tua ma\_dre, si des - sa ti chia - ma a sè, ti chiama a  
ih - re Wü - sche nun krö - ne stimm'an den Sang! stimm'an den

A. *sè!* *Si, mi chia - ma a sè!* *Ah! mia ma - dre!*  
*Sang.* *ja, das ist der Klang* *mei - ner Mut - ter,*

V. *An - giol mio, com' al - tra vol - ta, Ti chia - mo a*  
*theu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me*

M. *sè, la sua vo - ce ti chia - ma, ti chia - ma a sè! ti chiama a*  
*Sang, ih - re Wünsche nun krü - ne, stimm' an den Sang! stimm' an den*

A. *Ah! mia ma - dre!* *Ah!*  
*mei - ner Mut - ter!* *Ach!*

V. *me!* *ti chiamo a me!*  
*Klang,* *hö - re den Klang!*

M. *sè!* *ti chiama a sè!* *ti chiama a sè!*  
*Sang!* *stimm' an den Sang, stimm' an den Sang!*

All<sup>o</sup>

A

Ba - sta o - mai! lo soc - com - bo e più non  
 Nein! ge - nugs! ich er - lie - ge; und ich

*fp*

A

vo' no, can - tar! Qual ar - dor, qual ar -  
 will <sup>MIR.</sup> nim - mer, nein! in der Brust fühl' ich

An - cor! an - co - ra! an -  
 Nur fort ge - sun - gen! su

A

- dor m'in - fiam - ma e mi di - vo - ra!  
 mich von heis - ser Gluth durch - drun - gen.

M

- co - ra! per - chè l'ar - re - star? È tua  
 sin - gel wa - rum hülst du ein? Hör' der

M

ma - dre, Sì des - sa, il suo spir - to ti chiama, ti chiama a  
 Mut - ter Ge - sün - ge, dich ru - fen die Klün - ge, wie eh - mals klingt

A  
 O ma - dre! mi - chia - mi a -  
 Der Mut - ter Stim - me Klang hör -

la  
 Dolce amor io ti chiamo!..  
 Theu - res Kind! ach! ich ruf dich.

M.  
 sè - ti chiama a sè! Si, tua ma - dre ti - chiama!..  
 schön - der Stim - me Ton. Dei - ne Mut - ter, sie - ruft dich!

MIR.  
 A.  
 te! Sì, il suo spir - to ti chia - ma a  
 ich! Sie ist es selbst, so schön und

A.  
 Ah! Sì, mi vuol, a sè mi  
 Ach! mei - ner Mut - ter Stim - me

M.  
 LA VOCE.  
 sè! Il mio spir.to ti chia - ma a se!  
 duf - tig! Dei - ner Mut - ter Stim - me Klang!

Ped. \*

*allargando.*

A  
chia - - - ma! Ah!  
ruft - - - mich. Ach!

V  
a - - - sè - - - ti chia - - - ma!  
Die Stim - me ruft dich!

M  
a - - - sè - - - ti chia - - - ma!  
die Stim - me ruft dich!

8

*allargando.*

Ped. \*

**a Tempo.**

A  
Il suo spir - to mi chia - ma, mi chia - ma a  
ja - das sind je - ne Tö - ne, ih - rer Stim - me

V  
Il suo spir - to mi chia - ma, mi chia - ma a  
Theu - res Kindl lei - se tü - ne mei - ner Stim - me

M  
Il suo spir - to ti chia - ma Cedi a tan - ta sua bra - ma  
dei - ne Mut - ter, sie ruft dich hal wie tü - net so duf - tig

**a Tempo.**

*ff*

A  
 sè! È mia ma - dre - si, des - sa! Mi chia - ma a sè!.,  
 Klang. ja in himm - li - scher Schü - ne ähr Ge - sang!

V.  
 sè! È tua ma - dre - si, des - sa! Ti chia - ma a sè!.,  
 Klang. Dei - ner Mut - ter Wün - sche, Krü - ne durch Ge - sang!

M.  
 ti - chia - ma a sè ti chiama a sè, ti chiama a sè!.,  
 der - Stim - me Klang, hör den Ge - sang, hör den Ge - sang!

A  
 Il suo spir - to - mi chia - ma, mi chia - ma a  
 ach! das sind je - ne Tö - ne ih - rer Stim - me

V.  
 Il mio spir - to ti chia - ma, ti chia - ma a  
 theu - res Kind! lei - se tö - ne mei - ner Stim - me

M.  
 — Il suo spirito ti chia - ma! È tua madre si è des - sa  
 — dei - ne Mut - ter sie ruft dich! ha! wie tö - net so - duf - tig

*f*

A  
 sè! Ah! è mia madre! mi chia - ma a  
 Klang! Ach! mei - ner Mut - ter Stim - me

V  
 sè! An - giol mio! ti chia - mo a me! a  
 Klang! theu - res Kindl o hör meiner Stim - me

M  
 E - tua ma - dre, Sì, tua ma - dre, è lei che ti chia - ma a  
 ihr - Ge - sang! hör dei - ner Mut - ter! o hör ih - rer Stim - me

8

Ped. \*

All.<sup>o</sup> (ansante - athemlos)

A  
 sè! In e - sta si  
 Klang! Dem Drang wi - der -

V  
 me!  
 Klang!

(suona furiosamente il violino - Spielt Violine mit rasenden Geberden)

M  
 sè!  
 Klang!

All.<sup>o</sup> *ff* *fp*

A  
 so - no ra - pi - tal., Qua Je fiamma il  
 - steh' ich ver - ge - bens! welches Feu - er

*ff* *fp*



A. *ci - glio ab - ba - gliò?*  
*fasst das Herz mir bang?* *Quale fiamma*  
*welches Fen - er,*

A. *qua - le fiamma m'abbagliò!* *quale fiamma il*  
*welches Fen - er blendet mich?* *fasst das Herz mir*

*cresc.*

A. *ci - glio ab - ba - gliò a me? qual balen ah!*  
*bang; blen - det mei nen Sinn, fassst das Herz mir*

A. *- mè! m'abbagliò? ah - mè! Ah!* *Un solo i -*  
*bang, fassst das Herz mir bang? Ach!* *Ein süs - ser*

*rit.*

*p*

stan - te ancor di vi - ta! Un solo i - stan - te ancor di vi - ta *E a*  
 Au - gen - blick des Le - bens, ein süßer Au - gen - blick des Le - bens, und zum

So - no tua ma - dre!.. a me ti  
 Mei - ne Stim - me ruft dich! mei - ne Stim - me

Can - ta! can - ta! can - ta an -  
 Sin - gel! sin - gel! sing! nur

*p*

nuo - vo ciel vo - lar saprò! Ah! \_\_\_\_\_ *E a*  
 Him - mel fliegt die Seele entlung. Ach! \_\_\_\_\_ und zum

chiamo. Com' al - tra vol - ta, ti chiamo a me!..  
 ruft dich! So sauft und duf - tig, o hör - den Klang!

- co - ra! Es - sa ti chia - ma!..  
 im - mer. Mit - ter - stim - me ruft dich

A.    
 nuo - vo ciel vo - lar saprò a nuo - vo  
 Him - mel fliegt die Seel' entlang, zum Him - mel fliegt die

la.    
 Can - ta, o fi - glia mi - a! Can -  
 Sin - gel im - mer u Tuch - ter! Sin -

M.    
 Can - ta! es - sa ti chia - ma! an - cor!  
 Sin - gel Mut - ter, stim - me ruft dich hal - sing!



A.    
 ciel sa - prò! Un sol i -  
 See - le ent - lang! Ein süsßer

la.    
 - ta!.. A me ti  
 - ge! Mei - ne stim - me

M.    
 ti chia - ma, ti chia - ma, ti chiama ancor  
 die Mut - ter, sie ruft dich! O hör den Klang.



A  
 stan - te anco - ra di vi - ta!.. E a nuo - vo ciel vo - lar saprò!  
*Au - genblick des Le - bens, und zum Himmel fliegt die See - le ent -*

V  
 chiamo!.. Can - ta! can - ta! Com'  
*ruft dich. Sin - gel sin - gel ach*

M  
 Sì, canta an cor! can - ta! can - ta!  
*Die Mut - ter ruft dich, hal sin - gel!*



A  
 la \_\_\_\_\_ E a nuo - vo cie - lo vo - le - ro!  
 - lang, \_\_\_\_\_ *und zum Him - mel fliegt die See - le entlang.*

V  
 al - tra vol - ta, ti chiamo a me! can - ta an - cor, an -  
*sanft und duf - tig sei dein Gesang; sin - ge, sing' im - mer*

M  
 Es - sa ti chia - ma! can - ta, can - ta an -  
*Mut - ter stim - me ruft dich, sin - ge, sing' im - mer*



A. In e — sta — si son io ra — pi — ta! Ah! qual ba —  
 Dem Drang ich wi — der — steh rer ge — bens; die Gluth er —

1a. — cor! An — giol mio, io ti chia — mo! An — giol  
 fort! theu — res Kind! ja, es ruft dich dei — ne

M. — cor! Al suo ba — cio ti chia — ma, è tua  
 fort! Mut — ter stim — me sie ruft dich, Mut — ter

*cresc.*

A. — len or m'ab — ba — gliò? Un sol i — stan — te ancor di  
 fasst mein Herz so bang; ein süs — ser An — gen — blick des

1a. mio, io ti chia — mo, ti chia — mo a me!  
 Mut — ter, sie ruft dich o hör' den Klang;

M. ma — dre che ta — ma e chia — ma a  
 — stim — me sie ruft dich, o hör' den

rit.

vi - ta! Ah! Un so - lo i - stante di vi - ta!..  
 Le - bens. Ach! ein Au - genblick noch des Le - bens,

ah! Son io, si son io che ti chia - mol!  
 ach! die Mutter sie ruft dich, sie ruft dich

sè! È des - sa, sì dessa che chia - ma!  
 Klang die Mut - ter sie ruft dich, sie ruft dich

*ff*

*più rit.* (cade sul canapè)  
 (fällt auf das Canapè)

e a nuo - vo ciel vo - lar sa - vo - prò! (Il ritratto riprende il  
 him - mel - wärts fliegt die See - le ent - lang! (das Bild nimmt seine  
 vorige gestalt an)

Deh! vieni a me! deh! vien a me!  
 hö - re den Klang, o hör' den Klang! (si sprofonda)  
 (versinkt)

Ti chiama a sè. ti chia - ma a sè!  
 hö - re den Klang, o hör' den Klang!

*rit.*

*ff*

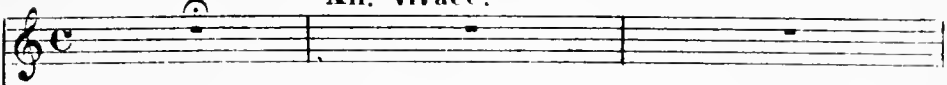
*Ped.*

## FINALE.

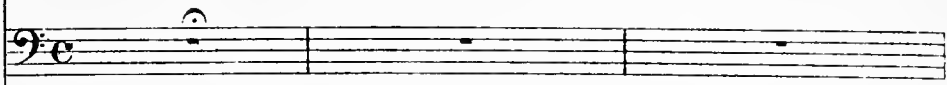
(FINAL)

N<sup>o</sup> 23.All<sup>o</sup> vivacé.

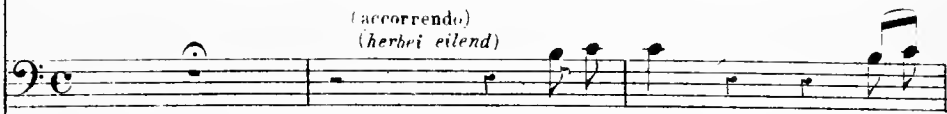
ANTONIA.

NICKLAUSSE.  
NIKLAUSS.

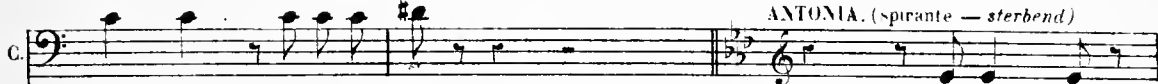
HOFFMANN.

MIRACOLO  
MIRAKEL.

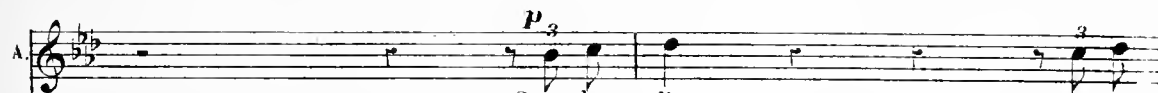
CRESPEL.

*(accorrendo)*  
*(herbei eilend)*All<sup>o</sup> vivace.Figlia mia!..  
Ach mein Kind!mia  
meine

PIANO.

ANTONIA. *(spirante — sterbend)*fi - glia!.. Antonia! Ah!  
Toch - ter! An - to - ni - alO pa - dre!..  
Mein Va - ter!

Andante.

Sta ad u - dir!..  
fas - se dich!è mia  
mei - ne

A

ma - dre... mia ma - dre chemi chiama... Ei torna a me!..  
 Mut - ter... die Mut - ter ru - fet mich. Er ist wieder da!

*pp*

All<sup>to</sup> moderato.

A

All<sup>to</sup> moderato.

È una canzo - ne d'a -  
 Leise klingt meinem Ge -

*pp*

2 Ped.

A

- mor. u - na can - zon - da - mor... Che si  
 - müth ein süßes Lie - bes - lied, lust - er -

A

per - de Triste, o ga - ia... Ah! È u - na can - zon - da - mor!..  
 - fül - leudschmerzen - stil - leud; Ach! ein süß - ses Lie - bes - lied, ach - jal

*pp*



di - mi - nu - endo. **Allegro.**

(muore.)  
(sie stirbt.) **Allegro.**

**CREPEL.**

Un de - to sol, un sol! rispon - di, o ca - ra a me!.. An - to - nia!  
 Ein ein - zig Wort, ein Wort! o To - ch - ter zu mir sprich, meine To - ch - ter!

*sf > p*

Cr. parla a me!.. mor - te fa - ta - le! No! pie - tà! pie -  
 o so sprich! Tod! bleicher Ge - sel - te! hab mit mir doch

Cr. - tà! gra - zia! Sgombra di qua! An - to - nia!  
 Mit - leid! Mit - leid! ent - fer - nè dich! o To - ch - ter!

*f*

Cr. Hoffmann! ah! sciagu - ra - to! sei tu sei tu che uc - ci - sa  
 Hat Hoffmann! ah! zur Hil - lel du warst der sie ge - töt - det

(ghermisce un coltello per  
 ergreift ein Messer, um

Cr. l'hai!.. Del sangue a co - lorar le sue guancie! un arma, un col -  
 mir! Ha blut! zu röthen ih - re Wan - gen un - ter - weilt! Ein Mes - ser, ein

*ff* *ff*

ferire Hoffmann )  
 Hoffmann zu durchbohren.)

NICKLAUSSE (trattenendolo.)  
 (entwindet es ihm.)

HOFFMANN.

Cr. - tel! un coltel! Che fai tu!.. Vi - a! chiama soc -  
 Mes - ser mir gebt, Unglück - selger! Him - nell! zu Hil - fe!

*Mod<sup>to</sup>* (quasi parlato.)

MIR

II cor - so! Un medico! un medico! son qua!..  
 eilt — schnell einen Arzt! schnell einen Arzt! Bin schon da!

*ff*

(si curva sopra Antonia e le prende la mano che ricade inerte.)  
(beugt sich über Antonia, fühlt ihren Puls, dann lässt er ihre Hand sinken, die leblos herab fällt.)

M.

Mor - ta!  
Tadt!

*dimin.* *p*

HOFFMANN. *(con disperazione)*  
*(in Verzweiflung)*

GRESPEL. *(fuor di sè - ensetzt)*

Mio solo a -  
An - to - ni -

Oh ciel!... l'an - giol mio! mia fi -  
Ach Gott!... Theu - re Tach - ter! mein Kind! - mein

*pp*

H.

- mor!  
- al (LA TELA.)

Cr.

- glia!  
Kind!

*p* *ff*

3 3 3 3

Fino del 1° quadro.

A.C. 5501.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains complex chordal textures, while the bass staff has a melodic line.

Second system of musical notation. The treble staff continues with complex textures. The bass staff includes a melodic line and a 'Ped.' marking. An asterisk symbol is present at the end of the system.

Third system of musical notation, showing intricate chordal patterns in both the treble and bass staves.

Fourth system of musical notation, marked with 'dim.' and 'rit.'.

**Moderato.**

Fifth system of musical notation, marked with 'pp' and 'bien chanté.'

Sixth system of musical notation, concluding the page with melodic and harmonic elements.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes chords and melodic lines in both hands.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic structures.

Third system of musical notation, showing more complex chordal textures and melodic movement.

Fourth system of musical notation, featuring a mix of chords and flowing melodic lines.

Fifth system of musical notation, concluding the page with dense chordal passages and melodic flourishes.



# INTERMEZZO.

(EXTRACT.)

*Mod<sup>to</sup>* *rall.* *a Tempo.* *molto rall.*

PLANO. *p*

*a Tempo.* *p* *b<sup>e</sup>* *f*

*dim.* *pp*

LA TELA

*f* *pp* *rall.*

The musical score is written for piano and includes the following elements:

- Staff 1:** Treble and bass clefs, 3/4 time signature, key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a *Mod<sup>to</sup>* marking, followed by a *rall.* section, then *a Tempo.*, and finally *molto rall.* The piano part is marked *p*.
- Staff 2:** Continuation of the piano part, marked *a Tempo.* and *p*. It features a *b<sup>e</sup>* (basso continuo) line in the bass clef.
- Staff 3:** Continuation of the piano part, marked *f*.
- Staff 4:** Continuation of the piano part, marked *dim.* and *pp*.
- Staff 5:** Continuation of the piano part, marked *f* and *pp* *rall.*
- Staff 6:** Continuation of the piano part, marked *f* and *pp* *rall.*



III. QUADRO  
**SCENA**  
 SCENE

**N.º 25**

Recit.

NICKLAUSSE  
 NICKLAUSS

HOFFMANN

NATHANAËL

LINDORF

LUTERO  
 LUTHER

TENORI  
 STUDENTI  
 STUDENTEN

BASSI

Recit.

PIANO

**All.<sup>o</sup>** (Acclamazioni tra le quinte; si grida: Stella! Stella!)  
 -mor Il cui pen\_sier mi, s'è scolpito in cor. (Bauschende Beifalls bezeugun-  
 -hört, de-ren An-ge - den-ken mein Herz so tief em\_pört. gen: Rufe: Stella! Stella! in der  
 Contisse)

**All.<sup>o</sup>**  
 p *fpp* cre

LUTERO.

Gransuccesso! visi ac -  
Grosser Erfolg! es grüsst die

scen do. *f*

LINDORF (a parte - für sich.)

-cla\_ma la nos\_tra Pri\_ma Don\_ na!  
Sängerin all\_ge - meis Bes fall schrei'n! Più non son ge\_lo\_so  
Nichts ist mehr zu fürchten, die

*ff* *p*

(guizza fuori - schleicht fort) Récit.  
HOFFMANN.

è mia la Di\_va!  
Di\_va ist nun mein! Stel - la!  
Stel - la

Récit.

*pp* *ff* *pp*

NATH. (alzandosi di soprassalto)  
NICK. (aufspringend)

Che ha di co\_mun co stei? lo lo so! Tre dram - mein un sol  
Wie bezieht sich das auf Stel\_la? Ich versteh! Ei\_ne See\_le und drei Frauen.

*p* *f* *p*

N. *p* *mf*  
 drama, zimmer, *Modto* *Olympia!* *An-to-nia!*  
*O.lympi\_a!* *An.to.ni\_a!*

*p* *cre - do - scen - do.*

N. *f*  
 Giuliet - ta! non son che u - na don - na so la La  
 Giuliet - ta! die - sel - be bleibt es doch im - mer und heisst

*f* *p* *f*

N. *f*  
 Stel - la.  
 Stel - la.  
 Tenori. *f*  
 Bassi. *f* La Stel - la!  
 Ha! Stel - la!

*f* *f*

*f*

N. *f* *p*  
 Hoffmann (furioso)  
 Be - vian a questa onesta dama! Un motto an cor - o pel tuo  
 Lasst uns das Glas für sie er - he - ben! Ein Wort noch mehr! und bei meinem

*p* *col canto.*

(getta a terra il bicchiere)  
(schmettert das Glas auf die Erde)  
NICK.

H. *Di - o io - ti spes - zo sic - come questo!*  
*Le - ben! Ich zer - bre - chedichwiedieseshier!*

*Il men - tor tu - o! sta*  
*Wie? dei - nem Men - tor? Das*

All<sup>o</sup> poco maestoso.

N. *ben!*  
*mir?*  
HOFFMANN.

*Ah! pazzo io sou! A noi il de - li - rio di - viui!*  
*Ach! ich bin ver - rückt! Die Glä - ser gefüllt, und denkt nur Eins!*

*Dell'al*  
*Uns um -*

H. *-co - licou - mor, del - la bir - ra e del viui!*  
*schweben die Geis - ter des Bier's und des Wein's*

*A noi Pebbrez -*  
*Drum lasst uns trin -*

Lento.

H. *-za e la fol - li - a!*  
*-ken beilust' gen Späs - sen!*

*Il sa - ero nul - la ch'o gni mal ob - bli -*  
*dann das nichts! und se - li - ges Ver - ges -*

*furioso.*

## CORO

N° 26

Mod<sup>to</sup>

HOFFMANN *tracanniam!*  
*Die Fäuser leert aus!* *f* *unbe-*

TENORI NAT. coi 1<sup>mi</sup> Tenori. *Glorcinoli vuo-tiam!*

BASSI HERMANN coi 1<sup>mi</sup> Bassi. *Glorcinoli vuo-tiam!*

PIANO *Die Fäuser leert aus!*

*Unbe-lauscht!* *E ro-toli o-gnun sin sot-to la*  
*Und wer dann be-rauscht der lieg' un-term*

*tra-canniam!*

*Un-be-lauscht!*

men - sa!  
 Ti - sche.

*Si ro-to-li o-gnun sin sot-to la*  
*Und wer dann be-rauscht der lieg' un-term*

AII°

men - sa!

Ti - sche.

AII°

*ff*

Lu - tero è un fior d'im o - ste Tj - ra lau le - ra, ti - ra lau la!

Lu - ther ist fein ge - schnie - gelt; Viv' la Com - pa - gnei - a! vi - ve la va!

Gli rom - pe - rem le co - ste! Tj - ra lau le - ra, ti - ra lau la!

Mor - gen wird er ge - prü - gelt; Viv' la Com - pagnei - a! vi - ve la va!

La ca\_nova è una reg - gia! Ti - ra lan le - ra, ti - ra lan la!

Sei\_ne Kel\_ler stehn uns of - fen: Viv' la Com pa\_gnei\_a! vi - ve la va!

Pria del dì si sac\_cheg - gia! Pria del dì si sac -

Mor - gen sind sie aus - ge - sof - fen, mor - gen sind sie aus - ge -

cheg\_gia; Pria del dì si sac - cheggia! Ti - ra lan le - ra, ti ra lan

sof\_fen, mor - gen sind sie aus - ge - sof\_fen, la cam\_pa\_gnei\_a! vi - ve la

*ff* **Vivace.**

la! Sin al mat - tin - fa

*ff*

-va! **Animato.** Nun fül - let bis zum **Vivace.**

pien il mio bec - chie - re, Sin al mat - tin fa

Rand die blan - ken Be - cher! Puntsch muss es - sein das

pien il mio bicchier, Sin al mat - tin fa -  
An - dre gilt uns gleich! Gott Bac - chus win - ket

pien il mio bicchier, il mio bic - chier Fa pien, fa -  
An - dre gilt ungleich, gilt gleich! Gott Bac - chus win - ket



Tenor: *pien il mio bic - chie - re! Sin al mat - tin, sin al mat -*  
 Bass: *euch' ihr fro - hen Ze - cher bis mor - gen wütht sein lus - tig'*

The first system consists of two vocal staves (Tenor and Bass) and a grand staff for piano accompaniment. The time signature is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Tenor: *- tin fa pien, fa pien il mio, il mio bic - chier!*  
 Bass: *Reich Puntschmiss es sein, Puntschmiss es sein; schenk ein!*

The second system continues the vocal lines and piano accompaniment. It includes a *rit.* (ritardando) marking above the Tenor staff. The piano accompaniment has a *rit.* marking in the middle and a *ff* (fortissimo) marking towards the end. The system concludes with the instruction *a Tempo.*

The third system shows the piano accompaniment for the third system of music. It features a complex, rhythmic pattern in the right hand with many beamed eighth notes, while the left hand continues with a steady eighth-note bass line.

The fourth system shows the piano accompaniment for the fourth system of music. The right hand has a melodic line with some grace notes and slurs, while the left hand maintains a rhythmic accompaniment.

# INTERMEZZO E ROMANZA

HOFFMANN

Hoffmann si lascia cadere abbattuto vicino ad una tavola. La gran botte del fondo illuminasi e lascia vedere la Musa involta da una luminosa aureola.

*Hoffmann, lässt sich, schuermuthig neben einem Tische fallen. Das grosse Fass, im Hintergrund, wird hell beleuchtet und lässt die Muse, in glänzendem Schein unhüllt, erscheinen.*

LA MUSA: Ed io?  
DIE MUSE: Ich bin

Op. 27

Largo.

PIANO

io l' amica fedel,  
es, die Dir treu ergeben,

Che seppi il tuo cor consolar,  
Die immer Dir mit sanfter

Che feci, qual sogno, montar,  
Hand die Thränen trocknete, nur Leben

L' acuto dolor  
und Rosen Dir ins

verso il ciel,  
Dasein wandt.

Non son nulla dunque?...  
Vertraue mir und Dich befreien von wilder

t' accieta ...

Già morto è l'uom... su poeta! A me  
*Leidenschaft will ich! Der Poesie sollst Du Dich weihen! Folge mir,*

vien, t'aspetto lieta!  
*Träumer! Ich liebe Dich!*

HOFFMANN. (nell'estasi e come attratto dalla Musa)  
*(In Entzückung und als von ders. Muse angezogen)*

Oh! qual pos-sen-te ar-dor \_\_\_\_\_ Ac-  
 Wie süß sprichst Du zu mir \_\_\_\_\_ in

Ped.      ★      Ped.      ★

H.  
 -ce - so m'hai nel cor! \_\_\_\_\_ Co - me un can-to se - ren,      Fiam -  
 hol - den Sphä - ren - tö - nen! Er - weckt in mei - nem Sinn,      ward

Ped.      ★      Ped.      ★

H.  
 - ma dol - ce e bol - len - te, La vo - ce tua re - pen - te I -  
 die Er - in - ner - ung, \_\_\_\_\_ Ich füh - le plötz - lich mich \_\_\_\_\_ so

Ped.      ★      Ped.      ★

H. *- nol - tra - si nel sen! I tuoi sgar - di ne' miei des -*  
*neu - be - lebt und jung, Und freu - dig grüs - se ich Dich,*

Ped. \* Ped. \*

H. *- ta - ro un fuo - co ar - den - - - - te Chè mi*  
*Mu - se, Geist des Schö - - - - nen. Ich*

Ped. \* Ped. \*

H. *par quel degli astri rag - gian - ti! Ed io sen - to o Mu - sa a - do - ra - ta, La tua*  
*fol - ge be - glückt Deinem Wort, — Esschlägt wie - der mein Herz vol - ler Hof - fen. Wie liegt*

*mf* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *le - na pas - sar pro - fuma - - ta Sul - le labbra d'amo - re tre - man - ti!.*  
*hell jetzt das Schick - sal mir of - fen. Du bist fort - an, ja du bist mein Hort.*

*f* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *O Mu - - sa a - do - ra - ta Sul - le lab - - bra tre -*  
*Mein Herz schlägt jetzt wie - der, schlägt jetzt wie - der voll*

Ped.      ★ Ped.      ★ Ped.      ★ Ped.

H. *- man - ti la tua le - na, la tua le - na sento pas - sar! Mio caro*  
*Hof - fen. Janur du bist, ja nur du bist fort an mein Hort, Dir ge -*

Ped.      *cresc.*

H. *ben, — O Mu - sa, vien!*  
*- hör' ich, ja dir al - lein!*

*f*

*nell' ebbrezza, Stella viene e s'avvicina lentamente)*  
*auf ein Stuhl, Stella kommt auf die Bühne und nähert sich langsam)*

STELLA: Hoffmann? addormentato!  
 Hoffmann? Er schläft!

*ff*      *p*      *ritard.*

## FINALE

HOFFMANN, STELLA, NICKLAUSSE,  
LINDORF LUTERO CORO.

NICKLAUSSE:

No, ebbro morto!  
Troppo tardi! Signora!

N.º 28

Nein, er ist berauscht!  
Es ist zu spät.

LINDORF:

(entrando)  
Diavolo!

(entrando)  
Ha, Teufel!

NICKLAUSSE:

Ecco il consiglier Lindorf  
che v'aspetta.

Hier ist der Rath Lindorf,  
der Sie erwartet.

Vivace.

PIANO

Hoffmann è sotto la protezione della Musa. Stella attratta da Lindorf non tralascia di guardare Hoffmann.  
Hoffmann befindet sich unter dem Schutze der Muse. Lindorf zieht Stella an sich; diese verlässt aber Hoffmann keinen Augenblick mit den Augen.

Tenori.

Alcuni studenti rientrano in scena cantando,  
gli altri dal di fuori.

Sin al mat - tin fa

Bassi.

ff

Einige Studenten kommen, singend, wieder auf die Bühne,  
die übrigen bleiben hinter der Scene.

Nun fül - let bis zum

pien il mio bicchie\_re! Sin al mattin fa pien il mio bicchier! Sin  
Rand die blan\_ken Be\_ cher! Puntschmuss es sein, das An\_dre gilt ungleich! Gott

pien il mio bicchie\_re! Sin al mattin fa pien il mio bicchier, il mio bic  
Rand die blan\_ken Be\_ cher! Puntschmuss es sein, das An\_dre gilt ungleich, gilt gleich! Gott

al mat - tin fa pien il mio bie - chie - re! Sin al mattin sin  
Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cherbis mor - gen währt sein

chier! Fa pien fa pien il mio bie - chie - re! Sin al mattin sin  
Ba - chus win - ket euch ihr fro - hen Ze - cherbis mor - gen währt sein

al mat - tin, fa pien, fa - pien il mio, il mio bie -  
lus - tig Reich! Puntschmuss es sein Puntschmuss es sein; schenk

*rit.*

-chier!  
ein!

***fff*** a Tempo.

8

FINE.